

Buch I, 1ff.

	ἐνέπω	ansagen, erzählen (von), berichten (von)
	πολύτροπος	wandlungsreich, vielgewandt
	πλάζω	schlagen, verschlagen, umhertreiben
	τὸ πτολίετρον \triangleq π(τ)όλις	Stadt
	πέρθω	zerstören, vernichten
	ἶδεν \triangleq εἶδεν	Aor. zu ὁράω
	κατά +Akk.	durch ... hindurch, in
5	ἄρνυμαι	erwerben, gewinnen; bewahren, retten
	ὁ νόστος	Heimkehr
	ἔταρος \triangleq ἑταῖρος	Gefährte
	ῥύομαι, auch ἔρυναι u. ἐρύομαι	bewahren, schützen, retten
	ἵεμαι	sich in Bewegung setzen; streben, begehren
	περ	konzessive Partikel
	ἡ ἀτασταλίη	Übermut, Frevel(-tat), Missetat
	ὄλλυμι	verderben, zugrunde richten
	νήπιος	unverständlich, töricht; Tor
	κατεσθίω	aufessen, verzehren
	ὑπερίων	in der Höhe wandelnd
	αὐτάρ	aber, doch
	νόστιμον ἡμάρ	Tag der Heimkehr
10	ἀμόθεν // τῶν ἀμόθεν	irgendwoher // von da an
	ἐνθα	da, dort; wo (relativ)
	αἰπύς	jäh, steil
	τὸ ὄλεθρον	Verderben, Untergang
	ἔσαν \triangleq ἦσαν	sie waren
	ἡδέ	und
	οἶος	allein, einzig
	χράομαι Pft.intens. κέχρημαι	gebrauchen, haben (+Dat.); brauchen, verlangen, sich sehnen nach (+Gen.)
	νύμφη	junge Frau, Nymphe
	πότνια	Herrin
	ἐρύκω	zurückhalten
15	τὸ σπέος	Höhle, Grotte
	γλαφυρός	hohl, gewölbt
	λιλαίομαι	wünschen, begehren
	πόσις	Gatte

	δή	nun, schon
	τὸ ἔτος	Jahr
	περιπέλομαι	sich herumdrehen, umlaufen
	ἐνιαυτός	Jahrestag; Jahr
	ἐπικλώθω / ἐπικλώθομαι	zuspinnen, bestimmen
	νέομαι	kommen, heimkehren
	ἄεθλος	Kampf, Wettkampf; Mühe
	φίλος	lieb; sein(e), ihr(e) (eigene/r)
	ἐλεαίρω	sich erbarmen, Mitleid haben
20	νόσφι(v) Adv. / Präp.+Gen.	getrennt, abseits / fern von; ausser
	ἄσπερχές	sehr dringend, heftig
	μενεαίνω	streben, begehren; zürnen
	ἀντίθεος	göttergleich
	πάρος ≙ πρίν	vorher; bevor
	μετακίεθον	ich ging hinterher (zu jemandem)
	τηλόθι	fern, in der Ferne
	τοί ≙ οἱ	Relativpronomen
	διχθά	zweifach, in zwei Teile
	δαίομαι	teilen; pass. geteilt werden
	ἔσχατος	äusserster
	δύω	eintauchen; med. (selber) eintauchen, untergehen
	Ἵπερίων	Hyperion (Sonnengott)
	ἄνειμι	hinaufgehen, aufgehen
25	ἀντιάω +Gen.	entgegengehen; entgegen nehmen
	ἄρνειός	Schaf, Widder
	ἡ δαίς, δαιτός	Mahl, Essen
	πάρ-ημαι	sitzen (bei)
	Ζηνός	Gen.Sg. zu Ζεός über Akk. Ζῆν(α)
	μέγαρον	Saal
	ἄθρόος	versammelt, zusammen
	ἄρχω	anfangen, beginnen (mit:+Gen.); der Erste sein, herrschen
	μιμνήσκομαι	sich erinnern an, gedenken
	κατά +Akk.	durch ... hindurch, in
	ἀμύμων, -ονος	untadelig
30	Ἀγαμεμνον-ίδης	Patronymikon
	τηλεκλυτός	weitberühmt
	κτείνω Aor. ἔκτανον	töten, erschlagen
	μετ-αυδάω	sprechen (unter/zu)
	ἐπιμιμνήσκομαι	s.o. μιμνήσκομαι

	ὦ πόποι	unglaublich!, unbegreiflich!
	αἰτιάομαι	beschuldigen, anklagen
	ἔμμεναι	≙ εἶναι
	σφός	≙ σφέτερος
	ἄτασθαλίη	Frevel, Missetat
35	μόρος	Teil; Los, Schicksal
	γαμέω Aor. ἔγημα	ehelichen, zur Frau nehmen, heiraten
	ἢ ἄλοχος	Lagergefährtin, Gattin
	μνηστός	gefreit, ehelich
	κτείνω Aor. ἔκτανον	töten, erschlagen
	νοστέω	heimkehren
	πρό Adv.	vorn; vorher
	εὐσκοπος	gut spähend
	Ἀργεῖφόντης	Argostöter
	μνάομαι	freien
	ἢ ἄκοιτις	Gattin
40	ἢ τίσις	Busse, Bestrafung; Rache
	ἔσσεται	Übergang in dir. Rede (s.u. „so sprach Hermes ...“)
	ἠβάω	mannbar werden, heranwachsen
	ἱμείρομαι +Gen.	sich sehnen (nach)
	ἢ αἶη	Erde, Land
	ἢ φρήν, φρενός	Zwerchfell; Herz (=Innneres), Sinn, Verstand
	φρονέω	sinnen, im Sinne haben, denken, bedenken
	ἀποτίνω	(ab)zahlen, (ab)büssen
	ἄθρόος	versammelt, zusammen
	γλαυκῶπις	eulenäugig; helläugig
45	ὑπατος	oberster, höchster
	κρείων, -οντος	herrschend; Gebieter
	λίην / καὶ λίην	sehr, zu sehr / sogar sehr, durchaus, gewiss
	ἔοικα	gleichen, passen; sich ziemen, sich gebühren
	κεῖμαι	liegen; erlegen sein
	τὸ ὄλεθρον	Verderben, Untergang
	ἀπόλλυμι	zugrunderichten, verderben
	ὅτις	≙ ὅστις
	ρέζω	wirken, tun
	ἀμφί	um ... herum; um ... willen, betreffs
	δαΐφρων, -ονος	kundigen Sinnes, klug
	δαίομαι	zerrissen werden; itr. zerreißen, zerbrechen
	τὸ ἦτορ, -οπος	Herz

	δύσμορος	unglücklich, unglückselig
	(δη) δῆθα Adv.	(schon) lange
	τὸ πῆμα, -ατος	Leid(en)
50	ἀμφίρυτος	umströmt
	ὅθι	wo
	ὀμφαλός	Nabel
	δενδρήεις	baumreich
	ἐν Adv.	darin, drinnen, darauf
	ναίω	wohnen, bewohnen
	ὀλοόφρων, -ονος	Verderben sinnend, tückisch
	τὸ βένθος	Tiefe
	δέ τε	und auch
	ἡ / ὁ κίων, -ονος	Säule
	ἀμφίς Adv.	auf/nach beiden Seiten, auseinander
55	δύστηνος	geplagt, unglücklich
	ὀδύρομαι	(weh)klagen, jammern
	κατ-ερύκω	zurückhalten
	μαλακός	weich; sanft
	αἰμύλιος	schmeichelnd, schmeichlerisch
	θέλω	bezaubern, betören
	ἐπιλανθάνομαι Fut. ἐπιλήσομαι	vergessen
	ἵεμαι	sich in Bewegung setzen; begehren, sich sehnen nach
	καπνός	Dampf, Rauch
	ἀποθρόσκω	wegspringen, aufsteigen
	ἱμείρομαι	begehren, wünschen
60	ἐντρέπομαι	sich umdrehen, sich kehren
	τὸ ἦτορ, -ορος	Herz
	τ' ἄντοι	dir; fürwahr, doch (erstarrtes Pron., dat.eth.)
	χαρίζομαι	sich gefällig erweisen
	ὠδυσάμην	ich zürnte
	νεφεληγερέτᾱ (alter Nom.)	Wolkensammler
	τὸ ἔρκος	Zaun, Gehege
65	λανθάνομαι Aor. ἐλαθόμην	vergessen
	περί	Adv. ringsum; ausserordentlich; über(legen); über ... hinaus; hier: beim Gen. βροτῶν
	νόος	Verstand, Vernunft; Sinnesart
	ἱρός ἄν ἱερός	heilig, göttlich; neutr. = Weihegabe, Opfer
	γαιήοχος	Erdbeweger
	ἀσκελής, -ές	unbeugsam, unablässig
	χολόομαι	zürnen (wegen: +Gen.)

	ἀλαόω +Gen. οὔου ≡ οὔ	blenden, blind machen; berauben Rel.-pron.
70	τὸ κράτος Θοῶσα τίκτω, ἔτεκον ἡ ἄλς, ἄλός ἀτρύγετος μέδων, -οντος τὸ σπέος γλαφυρός μείγνυμι ἐνοσίχθων	Kraft, Stärke Thoosa (Nymphe, Tochter des Phorkys) erzeugen, gebären Salzflut, Meer unermüdlich (wogend); unfruchtbar (SW) waltend, herrschend (über) Höhle, Grotte gewölbt, hohl (ver)mischen Erderschütterer
75	κατακτείνω πλάζω πατρίς, -ίδος περιφράζομαι ἔλθῃσι ≡ ἔλθῃ μεθίημι χόλος ἀντία Adv. ἀέκητι ἐριδαίνω οἶος	töten, erschlagen wegtreiben, verschlagen vaterländisch, heimatlich sorgfältig überlegen, beschliessen hier: heimkommen, heimkehren loslassen; aufgeben, fahren lassen Zorn, Wut gegenüber, gegen, wider gegen den Willen von streiten, kämpfen allein, einzig
80	ὑπατος κρείων, -οντος μάκαρ, -αρος νοστέω πολύφρων, -ονος διάκτορος Αργεῖφόντης	höchster, oberster herrschend selig heimkehren vielverständig, klug geleitend Argostöter
85	ὀτρύνω; ὀτρύνομεν = Konj.Aor. ὄφρα εὐπλόκαμος νημερτής, -ές βουλή ταλασίφρων, -ονος ὥς + κεν +Konj. νέομαι ἐλεύσομαι	antreiben, entsenden, schicken solange als, bis; dass, damit flechtenschön, schönhaarig unfehlbar, untrüglich Rat, Ratschluss, Plan unbeugsam, duldemütig dass, damit nach Hause gehen, zurückkehren Fut. zu ἔρχομαι

	ἐποτρύνω	antreiben
	τὸ μένος	Drang, Verlangen, Kraft, Mut
90	τὸ κάρη, -ητος	Haupt, Kopf
	κομάω	langes Haar tragen
	μνηστήρ, -ῆρος	Freier
	ἀπολέγω	absagen, eine Absage erteilen
	τὰ μῆλα	Herdentiere; Schafe
	ἀδινός	dicht gedrängt, dicht geschart
	σφάζω	schlachten
	εἰλίπους, -πόδος	schleppfüssig, engtretend
	ἔλιξ, -ικος	krummhörnig
	ἡμαθόεις, -όεντος	sandig, sandreich
	πυνθάνομαι	erfahren, (er)fragen
	ἢν ≙ ἐάν	wenn; ob
	που	irgendwo; vielleicht, etwa
	ἡδέ	und
95	ἵνα	dass, damit
	ἐσθλός	trefflich, edel, gut

Athene schwingt sich vom Olymp herunter und „fliegt“ nach Ithaka, wo sie in der Gestalt des Mentos Telemachos unter den Freiern trifft. Dieser begrüsst den Gast nach Gebühr, sie gehen hinein, und auch die Freier setzen sich zum Mahle. Die Freier verzehren des Odysseus Gut; Mentos aber ist ein alter Gastfreund und behauptet, Odysseus sei noch am Leben und werde bald heimkehren. Er trägt ihm auf, auf dem Marktplatz eine Versammlung des Volkes einzuberufen.

Am nächsten Tag spricht Telemachos in der Versammlung über die Freier seiner Mutter, die ihm sein Lebensgut verzehren. Antinoos antwortet darauf, dass Penelope sie seit drei Jahren hinhalte, indem sie das Bahrtuch für Laertes – nach dessen Vollendung soll sie sich entscheiden – des Nachts immer wieder auftrenne, sodass es nie fertig werde. Telemachos will seine Mutter jedoch nicht gegen ihren Willen verheiraten.

Buch II, 146ff.

146	ὁ αἰετός	Adler (-ω = Dual, Nom./Akk.)
	εὐρύοπα	weit spähend, weithin blickend
	ὑψόθεν	von oben (her), cf. τὸ ὕψος
	τὸ ὄρος	Berg, Gebirge
	ἡ κορυφή	Gipfel
	προίημι	entsenden / -εἰκα = Aorist
	πέτομαι	fliegen
	τώ	Dual
	ἥος = ἕως	während; solange als/bis; eine Zeit lang
	ῥ'	
	πνοιή	Wehen, Blasen
	πλησίος	nahe (beieinander)

	τιταίνω	ausstrecken
	ἡ πτέρυξ, πτέρυγος	Feder, Flügel
150	πολύφημος 2	viel redend, stimmenreich
	ἰκέσθην	3.Dual Aor.
	ἐπιδινέω	herumwirbeln; Pass. herumkreisen -θεντε = Ptz.Aor.Pass.Dual
	τινάσσω (τινάξω, ἐτίναξα)	schwingen, schütteln
	πυκνός	dicht, häufig
	ἰδέτην	3.Dual Aor. zu εἶδον
	ὄσسونτο ὄλεθρον	sie blickten Verderben: sog.Akk.des Inhalts; = sie verkündeten durch ihren Blick Verderben; Ipf. zu ὄσσομαι < *okwjomai
	δρύπτω	kratzen
	ὁ ὄνυξ, ὄνυχος	Nagel, Klaue, Krallen
	αἱ παρειαί	Wange, Backe
	ἡ δειρή	Hals, Nacken
	δέξιος	rechts
	αἴσσω, ἥϊξα	sich schnell bewegen, stürmen
	τὸ οἰκίον	Wohnsitz
155	θαμβέω	anstaunen, erstaunen
	ὁ, ἡ ὄρνις, ὄρνιθος	Vogel
	ὀρμαίνω, Aor. ὄρμηνα	hin und her bewegen; überlegen, erwägen
	ἀνά +Akk.	hinauf, hindurch
	μέλλω	im Begriffe sein, gedenken, beabsichtigen, wollen: sollen, bestimmt sein
	τελέω	vollenden, erfüllen
	ὁ ἥρως, ἥρως	Held, Halbgott
	ἡ ὁμηλικία	das gleiche Alter; Altersgenosse (Akk.Graecus)
	καίνυμαι, Pft. κέκασμαι	übertreffen; ausgezeichnet sein, hervorragen
	ἐναίσιμος 2	schicksalsbedeutend, vorbedeutend
	μυθέομαι	reden, sprechen; deuten
160	ἀγοράομαι	in der Versammlung sein/reden
	κλύω	hören, vernehmen
	μευ	= μου
	ὅτι	= ὅτι
	ὁ μνηστήρ	Freier
	πιφάύσκω	leuchten lassen, anzeigen; med. seine Meinung kund tun
	εἶρω	sagen, reden
	τὸ πῆμα, πῆματος	Leid, Unheil, Verderben

	κυλίνδω	wälzen, rollen
	δήν	lange, lange Zeit
	ἀπανεύθε	fern (von)
165	τοῖσδεσσι	2 x flektiert
	ἡ κήρ, κηρός	Tod, Verderben; Todesschicksal
	φυτεύω	pflanzen
	πόλεσιν	zu πολύς
	νέμομαι	bewohnen
	εὐδείελος	weithin (gut) sichtbar
	φράζομαι	überlegen, bedenken
	(κατα)παύω	aufhören machen, Einhalt tun
	ἄφαρ	schnell, rasch
	λώιος	erwünscht, lohnender, besser
170	ἀπείρητος	unerfahren
	μαντεύομαι	als Seher sprechen, verkünden, weissagen,
	κεῖνος	= ἐκεῖνος
	πολυμῆτις	vile sinnend, sehr klug
175	ἐείκοστος	der zwanzigste
	αὖτε	wieder(um); andererseits, aber
	ἀντίον αὐδάω	entgegen
	εἰ δ' ἄγε	wen doch; auf, los
	τὸ τέκος	Kind; Junges
	μή	damit nicht
	ὀπίσσω	nach hinten; hernach, in Zukunft
180	πολλὸν ἀμείνων	viel besser
	αὐγή	Strahl
	φοιτάω	umher gehen, hin und her gehen, wandeln
	ἐναίσιμος	schicksalsträchtig, bedeutend
	τῆλε	in der Ferne
	καταφθίω (καταφθίσθαι)	zugrunde richten (Inf.Aor.Med.: zugrunde gehen)
	ὥς + ὄφελον +Inf.	unerfüllbarer Wunsch (hier: wärest du doch ...)

*Telemachos möchte ein Schiff, um auf Anraten von Mentor/Athene auf die Suche nach seinem Vater zu gehen. Mentor besorgt ihm das Schiff, und er fährt zuerst zu Nestor nach Pylos und schliesslich zu Menelaos und Helena nach Sparta. Nestor und Menelaos erzählen ihre Heimfahrt, wissen aber nicht, wo sich Odysseus befindet: **bis Ende Buch 4: sog. Telemachie***

Buch V, 1 ff.

	Ἥως	Eos (Morgenröte)
	τὸ λέχος	Lager
	ἀγαυός	edel, erlaucht
	Τιθωνός	Tithonos (Sohn des Laomedon, wegen seiner Schönheit von Eos entführt; erhält die Unsterblichkeit, aber nicht ewige Jugend.)
	ὄρνυμαι	sich in Bewegung setzen, sich erheben
	φόως	Zerdehnung: φάος → φῶς → φόως
	θῶκος	Sitz, Sitzung, Versammlung
	καθίζάνω ≡ καθίζω	sich setzen, sich niederlassen
	ὑψιβρεμέτης	der in der Höhe donnernde, hochdonnernd
5	τὸ κῆδος	Sorge, Leid, Mühsal
	μιμνήσκω	erinnern (an)
	μέλω τι	ich bin Gegenstand von jemandes Teilnahme, jemand sorgt sich um mich
	πρόφρων	bereitwillig
	ἀγανός	mild, sanft
	ἥπιος	gütig, freundlich
	σκηπτουῖχος	szeptertragend
	αἴσιμα εἰδώς	das Rechte (Gerechte, Gebührende) wissend
10	χαλεπός	schwierig, schwer; hart, streng
	αἴσυλος	frevelhaft
	ρέζω	tun, handeln, (be)wirken
	λαός	Volk: Pl. Männer (Mannen)
	πατήρ δ' ὧς ≡ ὧς δὲ πατήρ	wie ein Vater
	κρατερός	stark, hart
15	ἴσχω	halten, zurückhalten
	πάρα ≡ πάρεστι / πάρεισι	dabei sein; vorhanden sein, bereit sein
	ἐπήρετος	mit Rudern versehen, berudert
	ἀγαπητός	geliebt, teuer
	μέμαα	streben, begehren, trachten
	νίσομαι (≡ νέομαι)	heimkehren
	ἀκουή	Hören; Gehörtes, Kunde
20	ἡγάθεος	hochheilig
	ἀποτείνυμαι	büssen lassen, bestrafen
25	ἐπισταμένως	kundig, verständig
	ὥς κε + Konj.	dass, damit
	ἀσκηθής	ungeschädigt, unversehrt

	παλιμπετές	zurück (unverrichteter Dinge? DW)
	ἀπονέομαι	heimkehren, zurückkehren
	ἦ	sprach's
	ἀντίον αὐδάω	ansprechen, sprechen zu
30	εἰπεῖν	Inf. mit imperativer Fkt.
	νημερτής	unfehlbar, untrüglich
	ταλασίφρων	ausharrend, unbeugsam
	πομπή	Geleit
	σχεδία	Floss
	πολύδεσμος	vielverklammert, festverklammert
	τὸ πῆμα, -ατος	Leid, Leiden
	τὸ ἥμαρ, -ατος	Tag
	Σχερίη	Scheria (Insel der Phaiaken)
	ἐρίβωλος	starkschollig
35	ἀγχίθεος	den Göttern nah/verwandt
	γεγάασιν \triangleq γεγόνασιν	zu γίγνομαι
	πέρι oder περί Adv.	überaus, gar sehr
	θεὸν ὥς \triangleq ὥς θεόν	wie einen Gott
	τὸ κῆρ, κῆρος	Herz
	ἄλις	in Menge, reichlich
	ἐξάρνυμαι	sich erwerben, erbeuten
40	εἴ περ	wenn wirklich
	ἀπήμων, -ονος	unschädlich; unbeschädigt, unversehrt
	λαγχάνω	erlosen, empfangen
	ἡ ληΐς, ληΐδος	Beute
	ἡ αἶσα	Los, Schicksal; Anteil
	ὑπόροφος	mit hohem Dach, hochbedacht
	ἀπιθέω	ungehorsam sein
	διάκτορος	geleitend, Geleiter
	Ἄργειφόντης	Argostöter
	δέω	binden, fesseln
	τὸ πεδίλον	Sohle, Sandale
	ἡμὲν ... ἡδὲ	sowohl ... als auch
45	ὕγρὸς	feucht; hier: (feuchtes) Meer
	ἀπείρων, -ονος	grenzenlos
	πνοιή	Wehen
	ἡ ῥάβδος	Stab
	θέλγω	betören, bezaubern
	ὕπνώων	schlafend

	ἐγείρω	(auf)wecken
	κρατύς	stark
50	Πιερίη	Pierien (Landschaft in Makedonien nahe d. Olymp)
	ἐπιβαίνω	über ... hin schreiten; erreichen
	ἡ αἰθήρ, -έρος	(glühender) Himmel, Äther
	σεύω	in Bewegung setzen, treiben; med. dahinschiessen
	λάρος	Möwe
	ὄρνις, -ιθις	Vogel
	ἐοικώς	ähnlich, gleichend
	κατά +Akk.	von oben nach unten hin; über ... hin
	δεινός	furchtbar, ungeheuer, gewaltig
	κόλπος	Busen, Mulde
	ἡ ἅλς, ἁλός	Salzflut, Meer
	ἀτρύγετος	unfruchtbar; unermüdlich (wogend)
	ἀγρώσσω	jagen, fangen
	πυκ(ι)νός	dicht; hier: dicht gefiedert; SW: schwirrend
	πτερόν	Flügel
	δεύω	benetzen
	ἄλμη	Meerwasser
	ἵκελος	gleichend, ähnlich, vergleichbar
	ὀχέομαι	dahinfahren
55	τήλοθι	in der Ferne, fern
	ιοειδής	veilchenfarbig
	ἡ ἥπειρος	Festland
	ἦειν ≙ ἦει	zu εἶμι
	ὄφρα	solange als, bis; dass, damit
	ναίω	wohnen
	ἐυπλόκαμος	flechtenschön, schönhaarig
	ἔτετμον Aor.	antreffen (Vrgh.)
	ἐσχάρη	Herd
	καίομαι	brennen
	τηλόσε	weithin, in die Ferne
	ὀδμή	Duft, Geruch
60	ἡ κέδρος	Zeder
	εὐκέατος	gut spaltbar, gut gespalten
	θύον	Wacholder
	ἀνά +Akk.	an ... hinauf; über ... hin
	ὄζω Pft.intens. ὄδωδα	duften
	δαίω	anzünden; med. brennen

	ἀοιδάω ≙ ἀείδω	singen
	ἢ *ὄψ, ὀπός	Stimme cf. lat. vox
	ἱστός	Mast(baum); Webstuhl
	ἐποίχομαι +Akk.	hin- und hergehen (an etwas)
	ἢ κερκίς, -ίδος	Stäbchen, Weberschiffchen
	ὑφαίνω	weben
	ὔλη	Holz, Gehölz, Wald
	τηλεθάω	sprossen, üppig blühen
	κλήθηρη	Erle
	ἄγειρος	Pappel
	εὐώδης	wohlduftend
	κυπάρισσος	Zypresse
65	τανυσίπτερος	flügelstreckend, langflügelig
	εὐνάζομαι	sich lagern; nisten
	σκώψ, σκωπός	(Zwergohr-) Eule
	ὁ ἴρηξ, -ηκος	Habicht, Falke
	τανυσίγλωσσος	zungendstreckend, langzüngig
	κορώνη	Krähe
	εἰνάλιος	sich in/auf dem Meer befindlich; Meer-
	μέμηλεν int.Pft. zu μέλει μοί τι	etwas liegt mir am Herzen, macht mir Sorge; sich befassen/beschäftigen mit ...
	τετάνυστο	es (ἦ) hatte sich ausgebreitet
	αὐτοῦ	daselbst
	ἢ ἡμερίς	Weinstock
	ἡβάω	jugendkräftig sein; üppig sein
	θηλέω ≙ θάλλω	sprossen, grünen; voll hängen von
	ἢ σταφυλή	Traube
70	κρήνη	Quelle
	ἐξείης	sich anschliessend; nebeneinander, nacheinander
	πίσυρες ≙ τέσσαρες	vier
	ρέω	(dahin) fliessen
	πλησίος	nahe
	ἄλλυdis ἄλλη	die eine hier-, die andere dorthin
	ὁ λειμών, -ῶνος	Wiese
	μαλακός	weich, mild, sanft
	τὸ ἶον	Veilchen
	σέλινον	Sellerie, Eppich
	θηλέω	sprossen, grünen
	περ	Partikel (hervorhebend)
	θηέομαι	(be)schauen, (be)staunen

75	διάκτορος ἄντην ἀγνοιέω ≙ ἀγνοέω ἀγνώς, -ῶτος πέλομαι	Geleiter ins Antlitz, entgegen; von Angesicht nicht kennen, verkennen unbekannt sich regen, sich bewegen; sich befinden, sein
80	ἀπόπροθι ἔτετμον defektiver Aorist ἀκτή κάθημαι ἐνθα πάρος περ στοναχή ἐρέχθω ἀτρύγετος δερκέσκω λείβω	fern antreffen Steilküste, Gestade sitzen wo ... von jeher; eben da, wo früher Seufzer, Stöhnen zerbrechen, zerquälen, zerreißen unfruchtbar; wogend (immer) blicken auf ... ausgiessen, vergiessen
85	ἐρεείνω ἰδρύω φαινός σιγαλόεις τίπτε χρυσόρραπισ εἰλήλουθα ≙ ἐλήλυθα αἰδοῖος πάρος ≙ πρίν θαμίζω αὐδάω ἄνωγα isoliertes Pft.intens.	fragen setzen lassen, Platz nehmen lassen leuchtend glänzend was denn, warum denn; cf. lat. quippe den goldenen Stab tragend, Goldstabträger Pft. zu ἔρχομαι achtunggebietend, ehrwürdig früher; bevor oft kommen sprechen, sagen befehlen
90	τετελεσμένος προτέρω Adv. πίμπλημι +Gen. κεράννυμι ἐρυθρός ἔσθω ≙ ἐσθίω	vollendet; vollendbar, erfüllbar weiter, vorwärts, nach vorn füllen, anfüllen (mit) mischen, vermischen rot essen
95	δειπνέω ἀραρίσκω ἐδωδή εἰρωτάω ≙ ἐρωτάω νημερτέως ἐνισπήσω Fut.zu ἐνέπω	speisen, essen zusammenfügen; versehen mit; hier: stärken, festigen Speise, Essen fragen unfehlbar, untrüglich ansagen, verkünden

	κέλομαι \triangleq κελεύω	antreiben; heissen, befehlen, auftragen
	δεῦρο	hierher
	ἐλθέμεν \triangleq ἐλθεῖν	Inf.Aor. zu ἔρχομαι
100	ἐκὼν	freiwillig
	διατρέχω Aor. διέδραμον	durchlaufen, durcheilen
	ἄλμυρός	salzig
	ἄσπετος	unsagbar; unsagbar gross, gewaltig
	ἄγχι ἐστί	es ist in der Nähe; es gibt in der Nähe
	ἱερὰ ρέζω	geweihte Gaben darbringen, opfern
	ἔξαιτος	auserlesen
	ἐκατόμβη	Hundertopfer
	ἔστι	es ist möglich
	αἰγίοχος	Aigishalter, Aigisträger
	παρεξέρχομαι	vorbeigehen an; umgehen
	ἄλιόω	zunichte machen, vereiteln
105	οἰζυρός	elend, leidvoll
	εἰνάετες	neun Jahre lang
	πέρθω	zerstören, vernichten
	ἄλιταίνω Aor.Med. ἀλιτόμην	freveln an, sich versündigen an, kränken
	ἐπόρνημι	erregen, herantreiben, zusenden
110	ἀπεφθίμην Aor.Med.	zugrundegehen, umkommen
	πελάζω	nähern, antreiben
	ἄνωγα	befehlen, heissen
	ὅτι τάχιστα	aufs schnellste
	τῇδε	hier
	αἶσα sc. ἐστί	Teil, Anteil; Schicksal, Bestimmung
	ἀπονόσφιν	weit entfernt von
	μοῖρα	Teil; Schicksal
115	ὕψοροφος	hochbedacht
	ρίγέω	schaudern, erschauern
	σχέτλιος	hartnäckig; hart, grausam
	ζηλήμων, -onos	eifersüchtig, neidisch
	ἔξοχον	hervorragend; mehr als, vor
	ἀγάομαι \triangleq ἄγαμαι +Dat.	anstaunen, bewundern; beneiden
	εὐνάζομαι	ruhen bei, sich lagern bei
120	ἀμφαδίην	offenkundig
	ἤν \triangleq ἐάν	wenn, falls; ob
	ποιήσεται	Konj.Aor.
	ὁ ἀκοίτης	Lagergenosse

	τόφρα	unterdessen; solange
	ἀγάομαι ≡ ἄγαμαι. +Dat.	anstaunen, bewundern; beneiden
	ῥεῖα	leicht; mühelos
	ζῶω ≡ ζήω	leben
	ἕως	solange als; bis
	Ὀρτυγίη	Ortygia (mythisches Land im äussersten Westen)
	ἀγνός	heilig; rein, keusch
	ἀγανός	sanft, mild
	τὸ βέλος	Geschoss
	ἐποίχομαι	herangehen an, angreifen, überfallen
	κατέπεφνον redupl. Aorist; defektiv	töten, erlegen
125	Ἰασίων, -ίωνος	Jasion (Liebling der Demeter)
	εὐπλόκαμος	flechtenschön
	θυμός	hier: Verlangen
	εἴκω	weichen, nachgeben
	μείγνυμι	mischen; hier med.: sich vereinigen
	εὐνή	Lager, Bettstatt
	ἡ νειός	Ackerland, Brachfeld
	τρίπολος	dreimal gepflügt
	δήν	lange
	ἄπυστος	ohne Kunde, unkundig
	κατέπεφνον redupl. Aorist; defektiv	töten, erlegen
	ἀργής, -ῆτος	funkelnd, glänzend, weissglühend
	κεραυνός	Blitz
	ἀγάομαι ≡ ἄγαμαι +Dat.	anstaunen, bewundern; beneiden
130	σάω ≡ σώζω	retten
	ἡ τρόπις, -ιος	Kiel(balken)
	βεβαώς ≡ βεβηκώς	zu βαίνω hier: reiten auf
	οἶος	allei, einzig
	νηα ≡ ναῦν	zu ναῦς Schiff
	θοός	schnell
	ἐλαύνω	hier: schlagen, treffen
	κεάζω	spalten; zerschmettern, zertrümmern
	οἶνοψ	weinfarben
	ἀποφθίνω hier: 3.Pl.Aor.P	zugrunde richten; P: zugrunde gehen, umkommen
	πελάζω	näher bringen, herbringen, antreiben
135	ἔφασκον iteratives Ip.	sagen
	ἀγήραος	alterslos
	τὸ ἥμαρ, ἡματος	Tag

	παρεξέρχομαι	vorbeigehen an; umgehen
	άλιόω	zunichte machen, vereiteln
	ἔρρω	(mühsam) einhergehen, fortgehen, dahinfahren
	ἐποτρύνω	drängen, treiben, antreiben
	ἀνώγω	befehlen
140	οὐ πη	keinesfalls
	πάρα sc. εἰσίν	sind da, sind vorhanden
	ἐπήρετος	mit Rudern (versehen), berudert
	πρόφρων	bereitwillig, fürsorglich
	ὑποτίθεμαι cf.Hypothese	(als Grundlage) an die Hand geben, (be)raten
	ἐπικεύθω	verbergen, verhehlen
	ἀσκηθῆς	ungeschädigt, unversehrt
145	αὐτε ≙ αὐ	wieder; dagegen, andererseits
	ἐποπίζομαι	beachten, scheuen
	ἡ μῆνις	Groll, Zorn
	μετόπισθε(v)	von hinten, hinterher, nachher
	κοτέω	grollen, zürnen; ergrimmen (ingressiver Aor.)
	χαλεπαίνω	böse sein, zürnen; seinen Zorn auslassen (an)
150	ἦι (ε) ≙ ἦει	Ipf. zu εἶμι
	ἐπ-έκλυον	hören, vernehmen
	ἀγγελίη	Botschaft
	ἀκτὴ	schroffes Meerufer, Steilküste, Gestade
	καθήμενος	sitzend
	τέρσομαι	trocken werden, trocknen
	κατείβομαι	herabfliessen, dahinfließen
	ὁ αἰών, -ῶνος	Lebenszeit, Leben
	ὀδύρομαι	wehkalgen, klagen; beklagen, jammern (über)
	ἀνδάνω	gefallen
	ἰαύω / -σκ- = iterativ	die Nacht zubringen, schlafen
155	γλαφυρός	gewölbt, hohl
	πέτρη	Stein, Fels
	ἀνά +Dat.	(oben) auf, an
	ἡιών, -όνος	(flacher) Strand; Pl. Dünen
	καθίζω	setzen; sich setzen; sitzen
	ἐρέχθω	zerquälen, zerreißen
	ἀτρύγετος	unfruchtbar; unermüdlich
	δέρκομαι	blicken, starren
	λείβω	tröpfeln, vergiessen
	ἀγχοῦ ≙ ἄγχι	nahe, eng dabei

160	κάμμορος ἐνθάδε ὀδύρομαι ὁ αἰών, -ῶνος φθίνω πρόφρασσα fem. zu πρόφρων τὸ δόρυ, ep. Gen. δούρατος ταμών Ptz.Aor. zu τέμνω ἀρμόττω hier: Ipv.med. σχεδίη ἄταρ τὰ ἱκρία πήγνυμι ὕψοῦ ἡερο-ειδής	unselig, unglücklich; (ein schlimmes Schicksal habend) dahin, hierher; da, hier wehklagen, jammern Lebenszeit, Leben zerstören, verderben; itr. dahinschwinden bereitwillig, umsichtig, geneigt Holz, (Baum-)Stamm, Balken; Lanze, Speer (ab)schneiden, fällen zusammenpassen, -fügen Floss aber Pfosten; Gerüst; Verdeck festmachen, errichten in der Höhe, hoch darüber luftfarben, dunstig
165	ὁ σῖτος μενοεικής λιμός ἐρύκω τὸ εἶμα ἀμφιέννυμι οὔρος ὀπισθεν ἀσκηθής αἰ ≙ εἰ / αἶ κε ≙ ἐάν	Weizen; Brot; Speise (dem Verlangen entsprechend); reichlich Hunger hier: fernhalten Kleid, Kleidung umlegen, anziehen (günstiger) Fahrtwind von hinten, hinten; hier: hinterher unversehrt wenn
170	φέρτερος νοέω κραίνω ρίγέω μήδομαι κέλομαι περάω τὸ λαῖθμα	stärker, besser bedenken, planen; bemerken vollenden schaudern (er)sinnen befehlen, heissen durchdringen, -fahren, fahren über, durchqueren Schlund
175	ἀργαλέος ἐῖση ὠκύπορος ἀγάλλομαι οὔρος ἀέκητι	schmerzvoll, leidvoll gleich, ebenmässig, gleichschwebend schnellfahrend prahlen mit, stolz sein auf, sich freuen an (günstiger) Fahrtwind gegen den Willen

	ἔτλην	ertragen, auf sich nehmen; sich entschliessen; SW: bereit sein
	ὄρκος	Eid, Schwur
	ὄμνυμι	schwören
	βουλεύω	Rat halten, raten; planen, ersinnen
180	μειδάω	lächeln
	τὸ πῆμα, -ατος	Leid(en), Unheil
	καταρέζω	streicheln
	ἐξονομάζω	anreden, ansprechen (den Namen aussprechen)
	ἄλιτρός	Schlimmer, Frevler
	ἀποφώλιος	unnütz
	ἐπιφράζομαι	bei sich überlegen, ersinnen; darauf kommen
	ὑπερθεν	von oben her; oben, darüber
	ἡ / ὁ Στύξ, Στυγός	Styx (Unterweltsfluss, bei dem die Götter ihre grössten Eide schwören)
	κατείβομαι	herabfliessen
	πέλω / πέλομαι	sich drehen; werden, sein
	τὸ πῆμα, -ατος	Leid(en), Unheil
	φράζω	anzeigen, angeben; med. (bei sich) betrachten, bedenken; ersinnen
	μήδομαι	(aus)denken, aussinnen, ersinnen
	ἄσσα ≡ ἅττα (att.)	was auch immer
	ἡ χρεῖω	Not(lage), Bedürfnis
190	ἴκω ≡ ἰκάνω	hier: treffen
	ἐναίσιμος	gebührend, gerecht
	ἐλεήμων	mitleidig
	ἡγέομαι	hier: vorangehen
	καραλίμως	hurtig
	τὸ ἵχνιον	Spur
	θεός	genus commune!
	ἵξον gemischter Aor. zu ἴκω	gelangen zu
195	ἔνθεν	hier: von wo, von dem (relativ)
	ἡ ἐδωδή	Speise, Mahlzeit, Essen
	ἀντίον	entgegen, gegenüber
	παρατίθημι	dazustellen, (da)vorsetzen
	δμωή	Dienerin
200	ὄνειαρ, -ατος	Nutzen; Pl. Speisen
	ιάλλω	senden, ausstrecken
	ἡ ἐδητύς, -ύος	Mahl, Essen
	ἡ ποτής, -ῆτος	Trank

	πολυμήχανος	erfindungsreich
205	χαῖρε	lebe wohl
	ἔμπης	durchaus; gleichwohl, trotzdem
	τὸ κῆδος	Sorge, Not, Leid
	αἶθι \triangleq αὐτόθι	an derselben Stelle, dort, hier
210	ἐέλδομαι \triangleq ἐλδομαι +Gen.	wünschen; sich sehnen, verlangen nach
	θην	sicherlich, doch wohl
	χερείων \triangleq χρείων	geringer, schlechter
	εὐχομαι	beten, geloben; sich rühmen
	τὸ δέμας	Gestalt, Körperbau
	ἡ φυή	Wuchs
	ἔοικα	gleichen, passen; sich gebühren, sich ziemen
	τὸ εἶδος	Aussehen
215	πότνα \triangleq πότνια	Herrin
	χόομαι	sich ärgern, zürnem, grollen
	πάντα μάλα	ganz genau
	οὔνεκα < οὐ ἔνεκα	weswegen; weil; dass
	ἀκιδνός	schwach, unansehnlich
	τὸ μέγεθος	Grösse
	εἰσάντα	ins Antlitz, entgegen
	ἀγήρως < ἀγήραος	alterslos
220	ἐλθέμεναι \triangleq ἐλθεῖν	Inf.Aor. zu ἔρχομαι
	ῥαίω	zerschmettern
	οἶνοψ, -οπος	weinfarben
	τλήσομαι Futur zu ἔτλην (defektiv)	ertragen, erdulden
	ταλαπενθήs	leiderfahren, standhaft
	μογέω	sich abmühen; erdulden
	μετά +Dat.	mitten in, unter, mit (SW: nach)
225	τὸ κνέφας	Dunkel, Dunkelheit
	τώ	die beiden, beide
	μυχός (Dativ: lokativ?)	der innerste Teil, das Innere
	ἥμος	als
	ἡριγένεια	die frühgeborene
	ἡ χλαῖνα	Obergewand, Mantel
	ὁ χιτῶν, -ῶνος	Unterleid, Leibrock
230	ἀργύφeos	weiss glänzend, schimmernd
	τὸ φᾶρος	Tuch; Gewand, Kleid
	λεπτός	dünn, fein, zart
	χαρίεις	anmutig

	ζώνη	Gürtel
	ἡ ἰξύς, -ύος	Hüfte
	ἐφύπερθε(ν)	von oben; oben auf, darauf
	ἡ καλύπτρη	Hülle, Schleier, Haube
	μήδομαι	erwägen, denken auf, ersinnen
	πομπή	Geleit, Entsendung
	ὁ πέλεκυς	Beil, Axt
	ἄρμενος	sich (ein)fügend, passend, angepasst
	παλάμη	Handfläche, Hand
235	ἀμφοτέρωθεν	von beiden Seiten; auf beiden Seiten
	ἀκαχμένος	gespitzt, geschärft, geschliffen
	στείλειον	Stiel, Schaft
	περικαλλής	sehr schön
	ἐλάινος	aus Olivenholz
	ἐναρηρῶς	eingefügt, eingepasst
	σκέπαρνος	Schlichtbeil, Beil
	ἐύξοος	wohlgeglättet, wohlgeschliffen
	δένδρεον ≙ δένδρον	Baum
	ὄθι	wo
	κλήθηρη	Erle
	αἴγειρος	Pappel
	ἐλάτη	Tanne
	οὐρανομήκης	himmelhoch

vv.240-281: *Odysseus baut nun ein Floss mit Segel, das er am vierten Tag vollendet. Nachdem ihm Kalypso Speise und Trank gebracht hat, spannt er das Segel und fährt gemäss ihren Anweisungen los. Am 18. Tag zeigen sich bereits die Berge des Landes der Phaiaken.*

	Αἰθίοπες	Aithiopen
	ἄνειμι	zurückkehren
	κρείων	mächtig, stark, gebietend
	ἐνοσίχθων	Erderschütterer
	τηλόθεν	von fern, von weitem her
	Σόλυμοι	Solymer (in Lykien)
	εἶδομαι	zum Vorschein kommen, erscheinen, zu Gesichte kommen
	ἐπιπλείω ≙ ἐπιπλέω	fahren über
	ἐχώσατο	ingressiver Aor.
	κήροθι	im Herzen
	μᾶλλον	mehr (als vorher)
285	κινέω	hier: schütteln

	τὸ κάρη, -ητος	Haupt
	ὦ πόποι	o weh!
	μεταβουλεύω	anders beschliessen, miteinander beschliessen
	σχεδόν	nahe (bei), sc. ἐστίν
	ἐνθα	da; wo (relativ)
	αἶσα	Los, Schicksal; sc. ἐστίν: es ist bestimmt
	τὸ πεῖραρ, -ατος	Ende, Grenze; Vollendung
	ἡ οἰζύς	Jammer, Elend, Leid
	μέγα	inhaltlich zu οἰζύς
	ἰκάνω	gelangen zu, jmd. überkommen
290	ἄδην	genug, sattsam
	ἐλάαν < ἐλᾶν ≙ ἐλαύνειν	ziehen, (umher)treiben, umtreiben
	κακότης, -ητος (Gen. des Bereichs)	Schlechtigkeit, Unglück, Übel
	συνάγω	zusammentreiben, -führen
	ταράσσω ≙ ταραττω	erschüttern, aufrühren, aufwühlen, verwirren
	τρίαινα	Dreizack
	ὀροθύνω ≙ ὄρνυμι	erregen, antreiben, ermuntern
	ἄελλα	Windstoss, Bö, Wirbel
	παντοῖος	mannigfaltig, allfach
	τὸ νέφος ≙ νεφέλη	Wolke
	καλύπτω	verhüllen, verbergen
	όμοῦ	zusammen, zugleich
	ὄρνυμι	erregen, antreiben; med. sich in Bewegung setzen, sich erheben; eilen; entstehen
	συμπίπτω	zusammenstossen, aufeinander prallen
295	ὁ εὖρος	Euros = (Süd-) Ost (-wind)
	ὁ νότος	Notos = Süd (-West-wind)
	ὁ ζέφυρος	Zephyros (Nord-) West (-wind)
	ὁ βορέης	Boreas = Nord (-ost-wind)
	αἰθρηγενέτης	aus dem Äther/dem hellen Himmel geboren
	κυλίνδω	wälzen
	ὀχθέω	unmutig (traurig, erregt, empört) sein
	δειλός	furchtsam, feige; unglücklich
	μήκιστα	aufs längste, schliesslich
300	δείδω	fürchten
	νημερτής	unfehlbar, ohne Fehl
	ἀναπίμπλημι	auffüllen, erfüllen
	περιστέφω	rings umhüllen, umgeben
	ταράσσω ≙ ταραττω	erschüttern, aufrühren, aufwühlen, verwirren
	ἐπισπέρχω	heranstürmen, wüten

	ἄελλα	Windstoss, Bö, Wirbel
305	σῶς < σάος	heil, sicher (gesichert; gewiss)
	αἰπύς	steil, jäh
	ὄλεθρος	Verderben
	ἡ χάρις	Anmut, Gunst, Dienst; Dank
	ὀφείλω	schulden, sollen, müssen
	ὄφελον ≡ ὄφελον +Inf.Aor.	unerfüllbarer Wunsch
	πότμον ἐπισπεῖν	dem Schicksal folgen, das Geschick erfüllen
310	ἐπιρρίπτω	werfen auf
	τῷ	durch dies; auf diese Weise; dann
	λαγχάνω Aor. ἔλαχον +Gen.	erlosen, erlangen, empfangen
	τὰ κτέρεα	Besitz, Eigentum; feierliche Bestattung
	τὸ κλέος	Kunde, Ruf, Ruhm
	ἄγω	hier: fortführen, verbreiten
	λευγάλεος	unglücklich, kläglich, elendig
	εἵμαρται	es ist zugeteilt, es ist von Schicksal bestimmt
	ἀλίσκομαι	gefangen/ergriffen/erobert werden
	ἐλαύνω	treiben, stossen, schlagen: itr. dahinziehen, fahren
	κατ' ἄκρης	von oben (her)
	δεινόν	hier: Adv.
	ἐπισσεύομαι	heranstürmen
	ἐλελίζω	erschüttern
315	τῆλε	fern, fernab, weit weg
	τὸ πηδάλιον	Steuerruder
	προίημι	hier: loslassen, fahren lassen
	ὁ ἱστός	Mastbaum
	ἄγνυμι	zerbrechen
	μίσγω ≡ μείγνυμι	(ver)mischen
	θύελλα	Wirbel(wind); Windstoss
	τηλοῦ	in der Ferne, weit weg
	σπεῖρον	Tuch, Segel
	ἐπίκριον	Segelstange, Rahe
	ὑπόβρυχα / sc. τίθημι	unter Wasser (befindlich); untertauchen (tr.)
320	αἶψα	schnell, sofort
	ἀνέχω	sich emporhalten; emporkommen
	ὁρμή	Bewegung, Andrang, Drang, Druck
	τὸ εἶμα, -ατος	Kleid, Kleidung
	βαρύνω	schwer machen, beschweren
	ἔπορον	verschaffen, geben

	ὄψε δή	spät endlich, erst spät
	ἐκπτύω	ausspucken
	ἄλμη	Salzwasser, Meerwasser
	πικρός	scharf, bitter
	τὸ κάρη, κρατός ≙ κάρητος	Haupt, Kopf
	κελαρύζω	rieseln, rinnen
	ἐπιλήθομαι ≙ ἐπιλανθάνομαι	vergessen
	τείρω	aufreiben, erschöpfen
325	μεθορμάομαι	nachdrängen, nacheilen; hier: nachschwimmen
	λαμβάνομαι +Gen.	etwas ergreifen
	ἐλλάβετο ≙ ἐλάβετο	
	ἀλεεῖνω	ausweichen, (ver)meiden
	φορέω ≙ φέρω	tragen, ertragen; bringen
	ρόος	Strömung
	ἔνθα καὶ ἔνθα	da und dort; dahin und dorthin, hin und her
	ὀπώρινος	spätsommerlich, herbstlich
	ὁ βορέης	Boreas = Nord (-ost-wind)
	ἄκανθα	Distelkopf, Distel
	ἄμ ≙ ἀνά +Akk.	auf ... hinauf; durch ... hin, über ... hin
	τὸ πεδῖον	Ebene, Flachland
	ἔχομαι πρὸς τι	sich an etwas halten, haften an etwas
330	τὴν ... sc. σχεδίην	
	ἄλλοτε μέν ... ἄλλοτε δέ ...	bald ... bald, einmal ... ein andermal
	νότος	s.v. 295
	ὁ βορέης	Boreas = Nord (-ost-wind)
	ὁ εὖρος	Euros = (Süd-) Ost (-wind)
	ὁ ζέφυρος	Zephyros (Nord-) West (-wind)
	προβάλλω	nach vorn werfen, zuwerfen
	φέρομαι	mit sich forttragen
	εἴκω	weichen, (über)lassen
	Κάδμος	Kadmos (Sohn des phönizischen Königs Agenor)
	Ἰνώ	Ino (Tochter des Kadmos)
	καλλίσφυρος	mit schönen Fesseln
	Λευκοθέη	Leukothea (Beiname der Ino)
	αὐδήεις	sprechend (im Ggs. zum Tier)
335	ἐξ-έμμορα +Gen.	ich bin teilhaftig (geworden)
	τὸ πέλαγος	Meer; hier Pl.: Fluten
	ἡ ἅλς, ἁλός	Salzflut, Meer
	ἐλεέω +Akk.	Mitleid haben, bemitleiden

	ἀλάομαι	umherirren
	αἶθυια	Tauchervogel
	εἰκώς, -υῖα, -ός	gleichend
	λίμνη	der/die See
	ποτή	Flug
	κάμμορος	unglücklich, elend
340	(ὀδύσσομαι) nur Aor. und Pft.	zürnen, grollen, hassen
	ἔκπαγλος	schrecklich, entsetzlich
	φυτεύω	wachsen lassen, pflanzen
	καταφθίνω; -φθείσω = Fut.	zugrunde richten, vernichten
	μενεαίνω	verlangen nach, trachten nach, begehren
	ἔρδω ≙ ῥέζω / ἔρξαι = imper.Inf.	tun, machen
	ἀπινύσσω	unverständlich sein
	φέρομαι	hier: mit sich forttragen
	κάλλιπε ≙ κατάλιπε	zurücklassen, verlassen, überlassen
	zu καταλείπω	
	νέω	schwimmen
	ἐπιμαίομαι +Gen.	anstreben, erstreben, streben nach
	νόστος	hier: Hinkunft, Rettung
345	ὅθι	wo
	ἀλύσκω	ausweichen, entkommen, entinnen
	τῇ δέ	da
	κρήδεμνον	Kopftuch
	στέρνον	Brust
	τανύω / τανύσσαι s.o.342 ἔρξαι	spannen
	τὸ δέος	Furcht
	ἐπὶν < ἐπεὶ ἄν	wenn, als
	ἐφάπτομαι / -εαι < -ηαι	berühren
	τὸ ἥπειρος	Festland, festes Land
	οἶνοψ	weinfarben
350	πολλόν Adv.	viel; weit weg
	ἀπονόσφι τραπέσθαι	sich weit wegwenden
	κυμαίνω	wogen
	αἶθυια	Tauchervogel
	εἰκώς, -υῖα, -ός	gleichend
	τὸ κῦμα	Welle, Woge
	μερμηρίζω	(hin und her) überlegen
355	ὀχθέω	unwillig sein, bekümmert sein, erregt sein
	ὕφαίνω	weben; ersinnen
	ὅ τε ≙ ὅτι	dass, weil

	πείθομαι	gehorschen, folgen
	ἐκάς	fern, in weiter Ferne
	φύξινον	Entrinnen, Zuflucht
360	ἔρδω \triangleq ῥέζω	tun, handeln, machen
	ὄφρα	solange als, bis; dass, damit
	ἄν ... κεν	pleonastisch
	τὰ δούρατα	Stämme, Balken
	ἀρμονίη	Zusammenfügung, Verbindung; Pl.Querhölzer
	ἀραρίσκω / Pft.3.Sg.Konj. ἀρήρη	tr. zusammenfügen, verbinden; itr. fest gefügt sein, befestigt sein, passen
	ὄφρα ... τόφρα	solange ... solange
	αὐτοῦ	an demselben Ort; dort, da, hier
	ἐπὶν < ἐπεὶ ἄν	wenn, als
	δια-τινάσσω	durch-schütteln, erschüttern, zertrümmern
	νήχομαι \triangleq νέομαι bzw. νέω	schwimmen
	ἐπεὶ	als; da, weil
	πάρα sc. ἐστίν	es ist da, es ist vorhanden
365	ἦος \triangleq ἕως (quantitative Metathese)	während; solange als; bis, bis dass
	ὀρμαίνω	(im Geist) hin und her bewegen, übertlegen
	ἐπ-όρνυμι	heranstürmen lassen
	ἀργάλεος	leidvoll, schmerzlich
	κατηρεφής	überhängend
	ἐλαύνω	treiben; schlagen, stossen; dahinziehen
	ζαῆς	stark wehend, stürmisch
	τὰ ἦα	Spreu
	ὁ θημῶν, -ῶνος	Haufen
	τινάσσω / τινάξῃ = 3.Sg.Konj.Aor.	schütteln, erschüttern, aufwirbeln
	καρφαλέος	dürr
	τὰ μέν ...	die Hälmlchen aber
	διασκεδάννυμι	zerstreuen
	ἄλλυdis ἄλλη	hierhin und dorthin
370	διεσκέδασε	Subj. = κῦμα
	βαίνω ἀμφί τινι	sich schwingen auf (die Beine um ...)
	κέλης ἵππος	Rennpferd
	ἐλαύνω	hier: reiten auf
	ἐξαποδύνω	ausziehen
	ἔπορον	verschaffen, geben
	κρήδεμνον	Kopftuch
	στέρνον	Brust
	τανύω	spannen

	πρηνής	vorwärts (geneigt), kopfüber
	καταπίπτω τινί	sich (herab)fallen lassen auf etwas, sich stürzen auf
	ἡ ἅλς, ἁλός	Salzflut, Meer
	πετάννυμι	ausbreiten
375	νήχομαι \triangleq νέομαι bzw. νέω	schwimmen
	μεμαώς	bestrebt, begierig
	ὁ κρείων	Herrscher, Gebieter
	ὁ ἐνοσίχθων	Erderschütterer
	τὸ κάρη, -ητος	Haupt
	ἀλάομαι	(herum)irren
	ἀλόω (zerdehnt) < ἀλῶ < ἀλάου	lrv.Prs.
	κατά +Akk.	über ... hin
	εἰς ὅ	bis dass, bis
	διοτρεφής	gottgenährt
	μιγῆναί τινι	sich mischen unter, kommen zu
	ἐλπομαι \triangleq ἐλπίζω	hoffen, (ein)schätzen
	ὄνομαι +Gen. (ironisch!)	gering schätzen, verachten
380	ἰμάσσω	peitschen, einschlagen auf
	καλλίθριξ, -τριχος	schönhaarig
	Αἶγαί	Aigai (Hauptsitz des Poseidonkultes)
	ὅθι	wo
	ἔασιν \triangleq εἰσίν	sie sind
	καταδέω	festbinden, unterbinden
	ἡ κέλευθος	Pfad, Weg, Bahn, Lauf
	εὐνάομαι \triangleq εὐνάζομαι	sich lagern, sich legen
385	ἐπόρνυμι	heranstürmen lassen, herantreiben
	κραιπνός	rasch, schnell
	ὁ βορέης	Boreas = Nord (-ost-wind)
	πρό Adv.	vorn, vor ihm
	ἄγνυμι	zerbrechen
	εἶος \triangleq ἥος \triangleq ἕως	während, solange als, bis (dass); dass, damit
	μιγῆναί τινι	sich mischen unter, kommen zu
	φιλήρεθος	runderliebend
	ἡ κήρ, κηρός	Ker (Todesgöttin)
	ἀλύσκω	ausweichen, entkommen
	πηγός	fest, prall, stark
	πλάζομαι	umhertreiben, umherschweifen
	πολλά	Adv.
	προτιόσσομαι	anblicken; SW: voraussehen

390	τελέω	zustandebringen; hier: heraufführen
	γαλήνη	glattes, ruhiges Meer; Meeresglätte
	πέλομαι	sich drehen; werden, sein
	νηνεμία	Meeresstille (Windlosigkeit)
395	αείρω \triangleq αἴρω	aufheben, emporheben
	βιοτός	Lebensunterhalt; Leben
	ἀσπάσιος	freudig begrüsst, willkommen
	κρατερός	stark
	δηρόν	lange (Zeit)
	τήκομαι	schmelzen, dahinschwinden
	στυγερός	grausig, verhasst, feindlich
	ἔχραον +Dat.	angreifen, anfallen
	ἀσπάσιον	sc. παίδεσσι
	ἀσπαστός	willkommen
	εἶδομαι	sichtbar werden, scheinen
	ῥλη	Holz, Gehölz; Wald
400	νήχω \triangleq νέω	schwimmen
	εἵγομαι	eilen; verlangen
	ἐπιβαίνω τινός	betreten
	γέγωνα	vernehmlich sein, reichen
	δοῦπος	Getöse, Dröhnen
	πότι \triangleq πρότι +Dat. / +Akk.	bei, an / gegen ... hin
	ἡ σπιλάς, -άδος	Riff, Klippe
	ροχθέω	donnern, branden
	τὸ ξερόν	das Trockene
	δεινόν \triangleq δεινῶς	ungeheuer, gewaltig, gefährlich
	ἐρεύγομαι	sich brechen, anbranden
	εἰλύω / εἵλυτο = Plq.Pass.	einhüllen, umhüllen
405	ὁ / ἡ ἄλς, ἅλός	Salz / Salzflut, Meer
	ἔσαν \triangleq ἦσαν	zu εἰμί
	ὁ λιμήν, -ένος	Hafen, Bucht
	ὁ ὄχος	Halter, Hüter (Aufnahmestelle)
	αἱ ἐπιωγαί	geschützte Stellen; SW: Anfurten
	ἀκτή	(schroffe) Felsküste, Gestade
	προβλής, -ῆτος	vorspringend
	ἡ σπιλάς, -άδος	Riff, Klippe
	ὁ πάγος	Fels, Klippe
	ὀχθέω	unwillig sein, bekümmert sein, erregt sein
	ἀελπής	unverhofft

	τὸ λαῖτμα	Tiefe, Schlund
	διατμήγω	durchschneiden, durchmessen
	διατμήξας ἐτέλεσσα	ich habe bis ans Ende durchmessen
410	φαίνομαι	sich zeigen, (er)scheinen
	οὔ πη	hier lokal: nirgends
	πολιός	grau, düster
	θύραζε	zur Tür hin; hinaus, aus
	ἔκτοσθεν	von draussen; draussen, aussen davor
	ὁ πάγος	Fels, Klippe
	βέβρυχα Pft.intens.	brüllen
	ρόθιος	rauschend, brandend
	λίσσος	glatt
	ἀναδέδρομε zu ἀνατρέχω	emporlaufen, emporsteigen, hinauflaufen
	ἀγχιβαθής	nahe (dem Ufer) tief
	στήμεναι ≡ στῆναι zu ἵσταμαι	sich hinstellen, hinstehen
415	λίθαξ, -ακος	steinig, gezackt
	πότι ≡ πρότι +Dat. / +Akk.	bei, an / gegen ... hin
	ἀρπάξαν ≡ ἀρπάσαν zu ἀρπάζω	rauben, packen
	μέλεος	erfolglos, nutzlos
	ὀρμή	Bewegung, Andrang; hier: Vorstoss, Versuch
	προτέρω	weiter (nach vorn)
	παρανήχομαι	seitwärts schwimmen, entlang schwimmen
	ἦν ≡ ἐάν	hier: ob
	που	irgendwo; doch wohl, etwa, vielleicht
	ἐφ-ευρίσκω	finden
	ἡϊών, -ιῶνος	(sandiger) Strand; Pl. Ufer, Dünen
	παραπλήξ, -ῆγος	(seitlich von der Brandung geschlagen); flach bespült
	ὁ λιμήν, λιμένος	Hafen, Bucht
	δείδω	fürchten
	ἀν-αρπάζω	emporreissen, fortreissen
	ἡ θύελλα	Wirbel, Windstoss
420	ἰχθυόεις	fischreich
	βαρέα Adv. zu βαρύς	schwer
	ἢ ≡ ἥ	oder
	τὸ κῆτος	Untier, Ungeheuer
	ἐπισσεύομαι	heranstürmen
	Ἀμφιτρίτη	Amphitrite (Nereide)
	ὀδῶδυσται	zürnen, in Zorn geraten
	Pft.intens. zum Aor. ὠδυσάμην	

	ἐννοσίγαιος	Erderschütterer
	εἶος \triangleq ἥος \triangleq ἔως	während, solange als, bis (dass); dass, damit
	ὀρμαίνω	(im Geiste) hin und her bewegen; erwägen
425	τόφρα	solange, indessen; da
	τρηχύς, -εῖα, -ύ \triangleq τράχυσ	rauh, zackig
	ἀκτή	(schroffe) Felsküste, Gestade
	ἡ ῥινός	Haut
	ἀποδρύφω	abschinden, abschürfen
	συναράσσω	zusammenschlagen, zerschmettern
	τὸ ὀστέον	Knochen
	ἐπιτίθημι	daraufsetzen, -stellen; legen in
	ἐπισσεύομαι	heranstürmen, anspringen
	λαμβάνω τινός	etwas ergreifen, packen, fassen
	ἔχομαί τινος	sich halten an etwas
	παρέρχομαι	vorbeigehen, vorübergehen
430	ὑπαλύσκω	ausweichen, etkommen
	παλιρρόθιος	zurückkrauschend, zurückbrandend
	πλήσσω	schlagen, hauen, stossen, verwunden
	ἐπεσσύμενον	zu κύμα
	τηλοῦ	weit, fern, weithin
	πολύπους, -ποδος (που- = metr.Dehnung)	Polyp, Tintenfisch
	θαλάμη	Höhle, Schlupfwinkel
	ἐξέλκω	herausziehen
	κοτυληδών, -όνος	Saugnapf
	λαῖγξ, λάιγγος	Steinchen
	πρός +Dat.	an, auf, bei
	πυκινός	dicht; hier: dicht nebeneinander, zahlreich
	ἔχομαι	hier: haften, hängen bleiben
	θρασύς	kühn
435	ἡ ῥινός	Haut
	ἀποδρύφω	abschinden, abschürfen
	καλύπτω	verhüllen, bedecken
	κε(ν) \triangleq ἄν +Vergh.-Tempus	Irrealis
	δύστηνος	unglücklich, elend
	ἐπιφροσύνη	Besinnung, Besonnenheit, Geistesgegenwart
	ἐρεύγομαι	aufstossen; branden an
	τά	sc. κύματα
	νήχω \triangleq νέω	schwimmen

	πάρεξ	draussen entlang, seitwärts
	που	irgendwo; doch wohl, etwa, vielleicht
	ἐφ-ευρίσκω	finden
440	ἡιών, -ιώνος	(sandiger) Strand; Pl. Ufer, Dünen
	παραπλήξ, -ῆγος	(seitlich von der Brandung geschlagen); flach bespült
	ὁ λιμήν, λιμένος	Hafen, Bucht
	κατά +Akk.	durch ... hin; im Bereich von, an, in
	τὸ στόμα	Mund; Mündung
	καλλίροος	schön strömend
	ἵξε zu ἵκω ≡ ἰκάνω	gelangen (zu), erreichen
	τῇ	da
	εἶδομαι	sich zeigen, (er)scheinen
	λεῖος	glatt
	ἔπειμι	dabei sein, da sein
	τὸ σκέπας	Schutz, Deckung
	προρέω	hervorströmen
	εὐχομαι	sich rühmen; geloben; beten
445	πολύλλιστος	heiss erfleht
	ἐνιπή	Schelte, Drohung
	αἰδοῖος	schamhaft; ehrwürdig, ehrsam
	ἀλάομαι	umherschweifen, umherirren
	ρόος	Strömung
	μογέω	sich abmühen; erdulden, erleiden
450	ἐλεαίρω ≡ ἐλεέω	Mitleid haben, bemitleiden, sich erbarmen
	ὁ ἰκέτης	Schutzflehender
	εὐχομαι	hier: sich erklären
	ἔσχον Aor. zu ἔχω	hier: anhalten
	πρόσθε(ν)	vorn, vor ihm
	γαλήνη	(ruhige) Meeresfläche, Meeresglätte, Meeresstille
	σαόω ≡ σφάζω	retten, schützen
	αἱ προχοαί	Mündung
	κάμπτω	biegen, beugen, krümmen; hier: sinken lassen
	στιβαρός	fest, kräftig
	δάμνημι	zähmen, bändigen, bezwingen
	τὸ κῆρ, κῆρος	Herz
455	οἰδέω	anschwellen
	ὁ χρώς, χροός	Haut, Hautfarbe; Pl. Körper, Leib
	θάλασσα	hier: Meerwasser
	κηκίω	heraufquellen, hervorströmen

	ἀν ὅτι ἀνά	(vom Magen hinauf) heraus aus
	τὸ στόμα	Maul, Mund; Mündung
	ἡ ῥίς, ῥινός oder Pl. αἱ ῥῖνες	Nase
	ἄπνευστος	atemlos
	ἄναυδος	ohne Stimme, sprachlos
	κεῖτ' ὅτι ἔκειτο zu κεῖμαι	liegen
	ὀλιγηπελέων	ohnmächtig
	κάματος	Ermüdung, Erschöpfung, Ermattung
	αἰνός	furchtbar, schrecklich
	ἀναπνέω oder ἀναπνέομαι	aufatmen, zu Atem / zur Besinnung kommen
	ἡ φρήν, φρενός	Zwerchfell; Geist, Sinn (Sitz des geistigen Lebens)
	θυμός	hier: Lebenskraft, Lebensmut
	ἀγείρω	(ver)sammeln; Pass. sich versammeln
	τὸ κρήδεμνον	Kopftuch
	ἡ θεός	Göttin
460	ἀλιμυρήεις	ins Meer strömend
	μεθίημι	loslassen, fallen lassen
	κατὰ ῥόον	in/mit der Strömung
	λιαίομαι	abbiegen, sich entfernen
	σχοῖνος	Binse, Schilf
	ὑποκλίνομαι	sich beugen / neigen unter
	κυνέω Aor. ἔκυσσα	küssen
	ζείδωρος	nahrunggebend, -spendend
	ἡ ἄρουρα	Ackerland, Erde
	ὀχθέω	unwillig sein, bekümmert sein, erregt sein
465	μήκιστα Adv. zum Sup.von μακρός	aufs längste, schliesslich
	δυσκηδής	kummervoll
	φυλάσσω	hier: durchwachen
	ἄμυδς	zusammen, zugleich
	στίβη	Morgenkälte; Reif
	θηλὺς	säugend, nährend; weiblich; hier: feucht
	ἐέρση	Tau
	ὀλιγηπελίη	Schwäche, Ohnmacht
	δαμνάω ὅτι δάμνημι	zähmen, bändigen, bezwingen
	κεκαφηώς	erschöpft
	θυμός	hier: Lebenskraft, Lebensmut
	αὔρη	Luftzug
	πνέω	wehen, blasen, hauchen
	ἡ ὥθη πρό	vor der Morgenröte, vor Tagesanbruch

470	ἡ κλειτὺς	Abhang, Böschung
	δάσκιος 2	schattig
	ἡ ὕλη	Holz, Gehölz; Wald
	θάμνος	Busch; Pl. Gebüsch
	κατέδραθον Aor. zu καταδαρθάνω	einschlafen
	μεθείη Opt. Aor. zu μεθίημι	hier: loslassen, weichen von
	τὸ ῥῖγος	Kälte; Erstarrung
	κάματος	Ermüdung, Ermattung
	ὁ θήρ, θηρός	wildes Tier
	τὸ ἔλωρ	Raub, Fang, Beute
	τὸ κύρμα	Fund, Beute
	φρονέω	bedenken, überlegen
	δοάσσατο isolierter Aor.	es schien, es deuchte
	κέρδιον	vorteilhafter, besser
475	ἵμεν ≙ ἰέναι	gehen
	περιφαινόμενος sc. χῶρος	rings(um) sichtbarer Platz
	δοιοί	zwei, ein Paar, Doppel-
	ὑπέρχομαι	gehen unter, gelangen unter
	θάμνος	Busch; Pl. Gebüsch
	(ἐξ) ὁμοθεν	von derselben Stelle aus, an derselben Stelle
	φυλίη	Wegedorn, wilder Ölbaum
	ἐλαίη	zahmer Ölbaum
	διάημι	durchwehen
	τὸ μένος	Drang, Kraft, Ungestüm, Gewalt
	ὕγρόν Adv.	feucht
	ἄημι	wehen
	ἡ ἀκτίς, -ῖνος	Strahl
	φαέθων	leuchtend
	ὄμβρος	Regen(guss)
480	περάω	(hin)durchdringen, durchfahren, fahren über
	διαμπερές Adv.	durch und durch
	ἐπαμοιβαδῖς	wechselweise
	οὗς ὕπ' ≙ ὕφ' οὗς	Postposition
	ἄφαρ	sogleich
	ἐπαμάομαι	(sich: Dat.) aufhäufen
	ἡ χύσις	Haufen
	ἥλιθα Adv.	reichlich, gewaltig
	ἔρυμαι	schützen
	ὥρη	Zeit, Jahreszeit

485	χειμέριος	winterlich
	χαλεπαίνω	hart sein, streng sein (sc. die Jahreszeit)
	γηθέω	sich freuen
	λέγω	hier: legen, hinlegen; med. sich lagern / betten
	ἐπιχέομαι	auf sich schütten
	δαλός	brennendes Scheit
	σποδιή	Asche, Aschehaufen
	ἐγκρύπτω +Dat.	verbergen in
	ἐσχατιή	äusserste Stelle
	πάρα \triangleq πάρεστι(v) / πάρεισι(v)	dasein, zur Seite stehen
490	τὸ σπέρμα	Samen, Keim
	ποθεν ἄλλοθεν	von irgendwo anders her
	αὔω	nehmen, holen
	ἐπιχέω +Dat.	giessen auf
	παύω τινός	befreien von etwas
	δύσπονος / -εος = isolierter Gen.	mühsam, quälend
	κάματος	Ermüdung, Ermattung
	τὸ βλέφαρον	Augenlid
	ἀμφικαλύπτω	rings umhüllen

Buch VI: Nausikaa, die Tochter des Phaiakenkönigs Alkinoos, findet Odysseus am Strand und zeigt ihm den Weg in den Palast.

Buch VII: Odysseus betritt die Stadt der Phaiaken, er wird freundlich im Palast aufgenommen.

Buch VIII, 1-61: An einer Versammlung in der Stadt beauftragt Alkinoos 52 junge Männer, ein Schiff für das Heimgeleit des Odysseus (noch nicht als solcher erkannt!) vorzubereiten und lädt danach alle mitsamt dem Sänger Demodokos zum Mahle in den Palast.

Buch VIII, 62ff.: Odysseus bei den Phaiaken

65	ὁ κῆρυξ, -υκος	Herold, Ausrufer
	ἐγγύθεν	aus der Nähe, von nahe; in der Nähe
	ἐρίηρος 2	sehr lieb
	πέρι	über die Massen, überaus
	ἀμέρδω	berauben
	ἀργυρόηλος	mit silbernen Nägeln (beschlagen)
	ὁ δαιτυμών, -όνος	Tischgenosse
	ὁ/ἡ κίων, -ονος	Pfeiler, Ständer
	ἐρείδω	stemmen, stützen; anlehnen
	ὁ πάσσαλος (-φι = ep.Gen.)	Pflock

	κατακρεμάννυμι	aufhängen
	ἡ φόρμιγξ, -ιγγος	Leier
	λιγύς, -εῖα, -ύ	hell / laut tönend
	φράζω, ep.Aor. ἐπέφραδον	(an)zeigen
	τὸ κάνεον	Korb, Schüssel
70	τὸ δέπας	Becher
	πίνω, ἔπιον	trinken
	ἄνωγα	befehlen, heissen
	τὰ ὀνείατα	Erquickung; Speisen
	ἐτοῖμος	bereit(gestellt)
	προκείμενος	vorne hingesetzt, vor ihnen liegend
	ιάλλω	in Bewegung setzen; ausstrecken (Hände)
	αὐτάρ	aber, doch; dagegen
	ἡ πόσις, -εως	Trinken, Trank
	ἡ ἐδητύς, -ύος	Essen, Speise
	ἐξίεμαι (zu akt. ἐξίημι)	(aus sich) heraussenden, vertreiben
	ὁ ἔρος, -ου (= ἔρως, -ωτος)	Liebe, Lust, Verlangen
	ἀνίημι	hinaufsenden, entsenden; antreiben
	ἀειδέμεναι	= Inf.Prs.akt. zu ἀείδω „singen“
	τὸ κλέος	Kunde, Ruhm; Pl. Ruhmestaten
	ἡ οἶμη	Liederreihe, Liedergang
	ἰκάνω	(an)kommen, gelangen zu, reichen zu
75	τὸ νεῖκος	Streit, Hader, Zank
	δηρίομαι (δηριόομαι)	streiten, kämpfen
	ἡ δαίς, δαιτός	Teil, Anteil; Gastmahl, Opfermahl, Götterschmaus
	θάλεια (nur fem.)	blühend, reichlich, köstlich
	ἔκπαγλος 2	schrecklich, furchtbar, entsetzlich
	ὅ τ'	dass
79-82	Auslassung durch ML	
	πορφύρεος	purpurfarben, purpurn
	τὸ φᾶρος	(weiter) Mantel (auch: Segel, Leichentuch)
	ἐλών Ptz.Aor. αἰρέω, εἶλον	nehmen, ergreifen
	στιβαρός	straff, fest, stark
85	κάκ für κατὰ	
	κατειρύω	herab-, hinabziehen
	καλύπτω	verhüllen
	τὸ πρόσωπον	Antlitz, Gesicht
	αἰδομαι (αἰδέομαι) +Akk.	Scheu empfinden, sich schämen (vor ...)
	ἡ ὀφρύς, -ύος	Augenbraue

	λείβω	ausgiessen, vergiessen
	ἦ τοι	fürwahr, in der Tat, wirklich
	λήγω (+Ptz.; Optativ = iterativ)	aufhören, ablassen
	ὁμόργνυμι	abwischen, abtrocknen
	τὸ φᾶρος	(weiter) Mantel (auch: Segel, Leichentuch)
	ἔλεσκον	iterativer Aorist zu αἰρέω, εἶλον, s.o. ἐλών
	τὸ δέπας	Becher, Pokal
	ἀμφικύπελλος	mit zwei Henkeln
	σπεισάσκω ≡ σπένδω	ausgiessen, ein Trankopfer darbringen
90	ἄψ	zurück, wieder
	ὀτρύνω	antreiben, ermuntern
	κρᾶτα zu κάρη,-ητος	Nom./Akk.Pl. „Kopf, Haupt“
	γοάω (-sk- = iterativ)	wehklagen, jammern
	ἐνθα	da
	λανθάνω; oft mit Ptz. (+Akk.)	verborgen sein; heimlich (vor jmd.)
	οἶος	einzig, allein
	ἐπιφράζομαι	achten auf, (be)merken; bedenken
	ἠδέ	und, und auch
	νοέω	wahrnehmen, erkennen, einsehen
95	ἦμαι	sitzen
	ἄγχι	nahe, in der Nähe
	βαρύς, -εῖα, ύ	schwer
	στενάχω	stöhnen, seufzen
	αἶψα	schnell
	φιλήρετμος	ruderliebend
	μεταυδάω	sprechen (unter .../zu...)
	κέκλυτε	hört
	ὁ ἡγήτωρ, -ορος	Führer, Heerführer, Fürst
	μέδομαι	sorgen für; ersinnen
	ὁ μέδων, -οντος	Fürsorger, Berater
	κορέννυμι bzw. κορέω	sättigen (hier: medial)
	εἴση (nur fem.)	gleichmässig; gebührend
	ἡ φόρμιγξ	Leier
	συνήορος	zu-, beigesellt; vereinigt
	θαλύς, -εῖα, -ύ	üppig, blühend
100	πειράω; P.: +Gen.	versuchen, streben, erproben; P. sich erproben in...
	τὸ ἄεθλον	Wettkampf
	ὥς χ' (χ' = κε ≡ ὅν)	damit (final; +Konj.)
	ἐνέπω (Aor. ἐνισπον)	ansagen, erzählen

νοστέω	heimkehren
περιγίγνομαι (+ Gen.)	sich hervortun (vor ...), übertreffen (jmd.)
πύξ Adv.	mit der Faust, im Faustkampf
ἡ παλαιμοσύνη	Ringkampf
ἄλμα, -ατος	Sprung
ἡγέομαι	vorangehen; führen

VII, 105-265: *Es werden Kampfspiele zu Ehren des Fremden (Odysseus) veranstaltet, zunächst im Laufen, Ringen und Werfen des Diskos. Laodamas, der Sohn des Königs Alkinoos, fordert Odysseus auf, am Kampfe teilzunehmen, was dieser ablehnt. Daraufhin schmäht ihn Euryalos, sodass Odysseus in Zorn gerät, sich einen besonders schweren Diskos nimmt und damit alle Phaiaken weit übertrifft. Alkinoos meint daraufhin, die Phaiaken seinen im Laufen, Schifffahren und Tanzen Meister – er lässt den Platz einebnen und einen Tanz der jungen Männer aufführen.*

Buch VIII, 266ff.: Ehebruch (Hephaistos – Aphrodite – Ares)

φορμίζω	die Zither / Leier / Laute schlagen
ἀναβάλλομαι	unternehmen, anheben zu, anfangen
εὐστέφανος	wohlbekränzt, mit schönem Kranz
τὰ πρῶτα	zum ersten Mal
μείγνυμι, Aor. ἐμίγην	sich mischen, sich vereinigen
λάθρη	heimlich, unbemerkt
τὸ λέχος	Lager, Bett(statt)
αἰσχύνω	Schande machen, schänden, entstellen
ἡ εὐνή	Bett, Bettstelle
270 ἄφαρ	schnell, sogleich, sofort
σφ' = σφε	sie (Akk.Pl.)
νοέω	wahrnehmen, bemerken; (be)denken
μιγάζομαι	sich (ver)mischen, sich vereinigen
θυμαλγής, -ές	herzkränkend, schmerzend
βῆ ... ἵμεν zu βαίνω; εἶμι	er machte sich auf zu gehen ..
ὁ χαλκεών, -ῶνος	Schmiede
βυσσοδομεύω	heimlich ersinnen, tief über etwas sinnend (eigtl. in der Tiefe erbauen)
ὁ ἀκμόθετος	Ambossblock
ὁ ἄκμων, -ονος	Amboss
κόπτω	schlagen; schmieden
ὁ δεσμός	Band, Fessel
275 ἄρρηκτος 2	unzerbrechlich, unzerreissbar
ἄλυτος 2	unlösbar

	ὄφρα	- während, solange (als/bis) - dass, damit (+Konj. oder Opt.)
	ἔμπεδον Adv.	unverrückbar; beständig, immerwährend
	αὐθι	an der Stelle, hier
	τεύχω	verfertigen
	χολόομαι	zornig werden, zürnen
	βῆ ... ἵμεν	s.o. v. 273
	ὁ θάλαμος	Gemach, Schlafgemach
	ὄθι	wo (relativ)
	τὰ δέμνια	Bett(statt)
	κεῖμαι	aufgestellt sein, liegen
	ὁ ἐρμῖς, -ῖνος	Stütze, Bettpfosten
	χέω	ausgiessen
	τὸ δέσμα, -ατος	Band, Binde; Fessel
	ἀπάντη	überall (hin)
	καθύπερθε	von oben her
	τὸ μέλαθρον	Gewölbe, Dach
	-φι	Gen.-Suffix
	ἐκχέω	ausgiessen; med. sich ergiessen (hier: Plq.)
280	ἡύτε	gleichwie
	τὸ ἀράχνιον	Spinnengewebe
	λεπτός	zart, fein
	πέρι	überaus
	δολόεις	listig
	τεύχω, Pft.Pass. τέτυγμαι	herstellen, fertigen, erbauen
	τὸ δέμνιον	Bettstatt, Schlafgemach
	περιχέω, Aor. (ἔ)χευον	herumgiessen
	εἶδομαι	hier: sich den Anschein geben, so tun als ob
	ἵμεν	Inf. zu εἶμι „gehen“
	ἐυκτίμενος	wohlgebaut
	τὸ πτολίεθρον	Stadt
	ἅπας, -ασα, -αν	insgesamt, sämtlich; jeder, ganz
285	ἄλαός 2	blind
	ἡ σκοπιή	Ausschauen, Spähen, Wacht
	χρυσήνιος 2	mit goldenen Zügeln
	κλυτοτέχνης, -ες	kunstberühmt
	νόσφι	gesondert, getrennt; weg-
	κίω	(einher-) gehen
	βῆ δ ἵμεναι	s.o. v.273
	δῶμα, -ατος	Haus, Wohnung, Palast

	ἰσχανάω (-άνω) +Gen.	hier: trachten nach ..., verlangen nach ...
	νέον Adv.	neulich, (so)eben
	ἐρισθενής, -ές	(sehr) mächtig, gewaltig
290	καθίζομαι	sich (nieder)setzen
	εἴσω	hinein, ins Innere
	ἦει	lpf. zu εἶμι „gehen“
	φῦ	Wurzelaor. zu φύω „wachsen lassen, itr. wachsen“
	δεῦρο Adv.	hierher
	τὸ λεκτρὸν	Lager, Bett
	τραπείομεν Konj.Aor. Pass.	sich (er)freuen (τέρπω)
	εὐνάω	zur Ruhe bringen; Pass.: sich zu Bette legen
	μεταδήμιος 2	unter dem Volk, daheim
	που (enkl.)	irgendwo; wohl
	οἶχομαι	sich aufmachen, weggehen (mit Pft.-Bedeutung)
	ἀγριόφωνος 2	wild sprechend, wie Wilde redend
	Σίντιες	Sintier (älteste Bewohner der Insel Lemnos; evtl. Thraker)
295	ἀσπαστός ≙ ἀσπάσιος	willkommen, erwünscht; ἀσπάζομαι = freundlich empfangen, willkommen heissen, begrüßen
	εἶδομαι	scheinen, gleichen
	κοιμάω	zur Ruhe legen; med.+pass. sich lagern, ruhen
	τῶ ... βαντε	Dual (βαίνω)
	τὸ δέμνιον	Bettstatt, Schlafgemach
	καταδαρθάνω, Aor. κατέδραθον	einschlafen; Aor. sich schlafen legen, einschlafen
	τεχνήεις	kunstreich
	χέω, Aor.med. ἐχύμην	giessen
	οὔδε ... ἐστι	es besteht keine Möglichkeit, es ist nicht möglich
	τὸ μέλος, -ους	Glied; Lied
	ἀναίρω, Aor. ἀνάειρα	emporheben, aufheben, erheben
	ὅ τ'	dass
	οὐκέτι	nicht mehr
	φυκτός; φυκτά (Ntr.Pl.)	entfliehbar; Entrinnen, Entkommen
	πέλομαι	sich drehen, s. bewegen; s. befinden, werden, sein
300	ἀγχίμολος 2	nahe kommend, nah (hier: Adv. +Dat.)
	ἀμφιγυήεις	(auf beiden Seiten) starkgliedrig
	αὖτις	wieder, zurück; hingegen
	ὑποστρέφω	(sich) umwenden, umdrehen
	ἡ σκοπιή	Ausschau, Wacht
	βῆ δ ἴμεναι	s.o. v.273
	τετίημαι (Pft.)	betrübt sein

	τὸ ἥτορ, -ορος	Herz
	τὸ πρόθυρον	Hauseingang, Vorhalle, Vordertür
	ὁ χόλος	Galle; Groll, Zorn
	ἄγριος	wild
	ἦρει = 1pf. zu αἰρέω	nehmen, fassen, ergreifen
305	σμερδαλέος	furchtbar, grauenvoll
	βοάω	rufen, schreien
	γέγωνε zu γιγνώσκω	Pft. verständlich sein, zurufen
	δεῦτε ≙ δεῦρο	hierher, bis jetzt; wohlan
	ἀγέλαστος	nicht zum Lachen
	ἐπιεικτός 2	bezwinglich, erträglich
	χολός	lahm
	ἀτιμάζω	entehren
	αἰδηλος	unsichtbar (machend), zerstörerisch, verderblich
310	οὔνεχ' = οὐ ἔνεκα (Krasis+Elision)	(deswegen) weil
	ἀρτίπος ≙ ἀρτίπους	mit gesunden Füßen
	ἡπεδανός	hinfällig, ohne guten Stand, schwach (Füsse)
	ἄταρ	aber, indes, doch
	οἱ τοκῆες (-ε = Dual)	Erzeuger, Eltern
	τώ	Relativpronomen, Dual
	... μὴ γείνασθαι ὄφελον	nicht hätten erzeugen sollen zu (γείνομαι „gebo- ren/erzeugt werden“, Aor. auch „erzeugen“)
	ὄψεσθε	sog. Aoristus mixtus zu ὁράω
	ἵνα	hier: wo
	τώ	die beiden
	καθεύδω	schlafen, ruhen, im Schlafe liegen
	τὸ δέμνιον	Bettstatt, Schlafgemach
	ἀκάχημαι (Pft.P/M)	betrübt sein, gekränkt sein
315	ἔλπω	Hoffnung machen: itr. im Pft. hoffen, meinen, vermuten, denken
	μίνυνθα	ein klein wenig, kurze Zeit
	κείω	zu liegen wünschen
	φιλέοντε	Ptz.Dual
	ἐθελήσετον	3.Dual Fut. zu ἐθέλω „wollen“
	εὔδω	s.o. v.313 καθεύδω
	σφωε	sie beide (Akk.Dual)
	ἐρύκω	zurückhalten, festhalten
	εἰς ὃ ...	bis dass
	ἀποδίδωμι	zurückgeben, - erstatten, -zahlen
	τὰ ἔδνα (ἔδνα)	Brautgeschenke

	ἐγγυαλίζω	einhängen, geben
	κυνῶπις, -ιδος	hundsäugig
	ἡ κόρυς	Mädchen, junge Frau
320	οὐνεκα = οὐ ἔνεκα (Krasis)	(deswegen) weil
	καλή	sc. ἐστὶ
	ἀτάρ	aber, jedoch, indes
	ἐχέθυμος 2	die Lust bezwingend, züchtig
	ἀγείρω; ἀγέροντο = Aor.M	versammeln
	ποτί	≅ πρὸς
	τὸ δῶ	Haus (cf. δῶμα)
	χαλκοβατής, -ές	mit ehernen Schwelle, erzschwellig
	ὁ γαιήοχος	Erderschütterer
	ἐριούνης	huldvoll, gedeihengebend (?)
	ἐκάεργος 2	ferntreffend (so Schadewaldt)
	θηλὺς, -εια, -υ	weiblich, zart (Komperativ: ... als die Männer)
	μένω	bleiben, warten
	ἡ αἰδώς, Dat. -οί	Scham, Scheu
325	τὸ πρόθυρον	Hauseingang, Vorhalle, Vordertür
	ὁ δωτήρ, -ῆρος	Geber, Spender
	ἐάων zu ἐύς, ἐύ	gut → der Güter
	ἄσβεστος 2/3	unauslöschlich
	ἐνόρνυμι, med.Aor.3.Sg.: ἐνῶρτο	erregen; med. sich erheben
	ὁ γέλως, -ωτος	Lachen, Gelächter
	μάκαρ, -αρος	glücklich, selig, glückselig
	ἡ τέχνη	Handwerk, Kunst; List
	εἰσορόωσιν zu εἰσοράω	schauen auf: Dat.Pl.Ptz.Prs.
	πολύφρων, -ονος	viel sinnend, vielverständig
	ᾧδε	so
	εἶπεσκεν, iter. Aor. zu λέγω	sagen, sprechen
	πλησίος	nahe (seiend)
	ἀρετάω	gedeihen, taugen
	κιχάνω	erreichen, einholen, treffen
330	βραδύς, -εῖα, -ύ	langsam, träge
	ὠκύς, -εῖα, -ύ	schnell
	εἶλον = Aor. zu αἰρέω	nehmen, fassen, ergreifen
	χωλός	lahm
	τό	deshalb, dafür
	τὰ μοιχάγρια	Ehebruchsstrafe
	ὀφέλλω ≅ ὀφείλω	schuldig sein, zu bezahlen haben; sollen, müssen

	ἀγορεύω	sprechen
335	ὁ διάκτορος	Geleiter
	δῶτορ ἐάων, s.o. 325	Geber der Güter
	ἢ ῥά	etwa, wohl: Einleitung einer Frage
	κράτερος	stark, mächtig, gewaltig
	πιέζω	drücken, pressen, bedrängen
	τὸ λεκτρὸν	Lager, Bett
	αἶ	wenn doch: Einleitung eines Wunsches
	ἐκατηβόλος	fernhin schleudernd, Ferntreffer
	ὁ δεσμός	Fessel, Band
	τρίς	dreimal
	τόσ(σ)ος	so gross, so viel
340	ἀπείρων, -ονος	endlos, unermesslich
	ἔχω	haben, halten; sich verhalten
	ὄρνυμι, med.Aor.3.Sg.: ὄρτο	erregen; med. sich erheben, entstehen
	εὕδω	s.o. v.313 καθεύδω
	ὁ γέλως, -ωτος	Lachen, Gelächter
	λίσσομαι	bitten, anflehen
345	κλυτοεργός	durch seine Werke berühmt, werkberühmt
	ὑπίσχομαι	auf sich nehmen, einstehen für, bürgen
	τίσειν zu τίνω	büssen, (be)zahlen, entrichten
	αἵσιμος	vom Schicksal bestimmt; gebührend, angemessen
	ἀμφιγυήεις	starkarmig (Schadewaldt: hinkend???)
350	ὁ γαιήοχος	Erbeweger, -erschütterer
	δειλός	furchtsam, feige; nichtswürdig, übel
	ἐγγυάω	sich verbürgen; med. Bürgschaft annehmen
	ἐγγύη	Ehevertrag, Bürgschaft
	δέω	binden, fesseln
	οἴχομαι	weggehen, fortgehen; entfliehen
	τὸ χρέος	Schuldigkeit, Notwendigkeit; Forderung
	ἀλύσκω	ausweichen, sich entreissen, entrinnen
	αὖτε	wieder(um); aber, hingegen,
	ὁ ἐνοσίχθων	Erdschütterer
355	τὸ χρεῖος	s.o. τὸ χρέος v.353
	ὑπαλύσκω	(heimlich) entkommen, entgehen, entschlüpfen
	οἴχομαι	(weg)gehen, kommen (oft mit Ptz.: weg ..., ent-)
	τίσω Fut. zu τίνω	büssen, (be)zahlen, entrichten
	ἀμφιγυήεις	starkarmig (Schadewaldt: hinkend???)
	οὐκ ἔστι	es ist nicht möglich

	ἔοικε	es ziemt sich, es gehört sich
	ἄρνέομαι	nein sagen, leugnen; verweigern, abschlagen
	ἀνίημι	hinaufschicken; loslassen, lösen
	τὸ μένος	Drang, Ungestüm; Mut, Kraft, Gewalt
360	τῷ	die (beiden: Dual)
	κρατερός	stark
	λύθεν	3.Pl.Aor.P
	περ	obwohl, auch wenn (beim Ptz.)
	ἀναίσσω (-ε = Dual)	aufspringen
	ἡ Θρήκη (sonst: Θρόκη)	Thrakien (Norden Griechenlands)
	βεβήκει	zu βαίνω
	ἰκάνω	kommen, gelangen
	φιλομμείδης	gern lächelnd
	Πάφος	Paphos (im Westen von Zypern, mit A.-Heiligtum)
	ὁ τέμενος	heiliger Bezirk, Tempel
	ὁ βωμός	Altar
	θυήεις	opferreich
	ἐνθα	dort
	αἱ Χάριτες	Chariten (Anmutsgöttinnen)
	λούω	waschen
	χρίω	salben (cf. Χριστός)
	τὸ ἔλαιον	Olivöl
365	ἐπενήνοθεν	es sprosst, umfließt
	τὸ εἶμα, -ατος	Kleid
	ἔσσαν zu ἔννυμι: 3.Pl.Aor.akt.	bekleiden: hier mit εἶματα : «Kleider anlegen»
	ἐπήρατος	lieb, lieblich, reizend

vv.367-Schluss: Nach dem Tanz und dem Ballspiel zweier junger Männer werden Gastgeschenke von den «Königen» beigebracht (Gold+Kleidung), Euryalos entschuldigt sich für seine abschätzigen Worte; Odysseus wird gebadet und Nausikaa staunt und spricht mit ihm (Retterin; Od. wird dessen eingedenk sein). Das Mahl beginnt, der Sänger Demodokos tritt wieder auf (singt ganz nach der Ordnung). Wie er nun vom hölzernen Pferd singt, weint Odysseus, was Alkinoos bemerkt. Dieser fragt ihn nach seinem Herkunftsland, seinem Namen und seinen «Irrfahrten».

Buch IX, 1ff.: Odysseus' Erzählung der Irrfahrten

πολύμητις	sehr klug, sehr weise, reich an Rat
Ἀλκίνοος	Alkinoos (König der Phaiaken)
κρείων	Herrscher, Gebieter
ἀριδείκετος	ausgezeichnet, sehr berühmt
ὁ λαός	Volk, Leute, Mannen (oft Pl.)
ἦ τοι	fürwahr, wahrlich

	ἀκουέμεν	Inf.Prs.Akt.
	ἐναλίγκιος	ähnlich, gleich
	ἡ αὐδή	Stimme (Akk.lim.)
5	τὸ τέλος	Ende, Ziel, Zweck; Erfüllung
	χαρίεις, -εσσα, -εν	anmutig, reizend, lieblich, erfreulich
	ἡ εὐφροσύνη	Frohsinn, Heiterkeit, Freude
	ἔχω	hier: sich verhalten, ‚herrschen‘
	κατά (+Akk.)	durch ... hin
	δαιτύμων, ονος	Schmausender, Tischgenosse
	ἀνά (+Akk.)	an ... vorbei, entlang; durch ... hin
	ἀκουάζω, -ομαι (+Gen.)	(zu)hören
	ἦμαι	sitzen
	ἐξείης	der Reihe nach, in Reihen
	παρά	Adv. dabei, daneben
	πλήθω	sich füllen; voll sein von
	κρειῶν	Gen.Pl. zu τὸ κρέας ‚Fleisch‘
	ὁ σῖτος	Getreide, Weizen; Brot
	τὸ μέθυ, -υος	süsser Trank; Wein
	ὁ κρητήρ = κρατήρ	Mischkrug, Krug
	ἀφύσσω	schöpfen, eingiessen
10	ὁ οἰνοχόος	Weinschenk
	φορέησι	Konj.Prs. zu φορέω ‚herbeitragen‘
	ἐγχείη	Konj.Prs. zu ἐγχέω ‚eingiessen‘
	τὸ δέπας	Becher, Pokal
	εἶδομαι	(er)scheinen
	ἐπιτρέπω	hinwenden, zuwenden
	στονόεις	seufzerreich, jammervoll
	εἶρομαι	erfragen, fragen nach
	ὄφρα	während; solange als, bis; damit
	ἔτι	dazu, noch
	ὀδύρομαι	laut klagen, wehklagen, jammern
	στεναχίζω	seufzen, stöhnen
	ὑστάτιον Adv.	zuletzt
	καταλέγω	aufzählen, erzählen, berichten
15	τὸ κῆδος	Sorge, Kummer, Elend
	μυθέομαι	sprechen, sagen, erzählen
	ὄφρα	während; solange als, bis; + Konj. damit
	εἶδετε Konj.Pft. zum Pft. οἶδα	wissen
	ὑποφεύγω	entkommen, entrinnen

	νηλεής	erbarmungslos, mitleidlos
	τὸ ἥμαρ	Tag
	ἔω Konj. Prs. zu εἶμι	sein
	ἀπόπροθι	fernab, weit entfernt
	ναίω	bewohnen
	δόλος	Absicht, List
20	μέλω	zur Sorge sein, am Herzen liegen, jm. beschäftigen
	τὸ κλέος	Ruhm, Ruf
	ἵκω	gelangen, reichen zu
	ναιετάω	bewohnen; wohnlich sein; da liegen
	εὐδείελος	gut sichtbar
	τὸ ὄρος	Berg
	τὸ Νήριτον	Neriton: Gebirge im nörlichen Teil von Ithaka
	εἰνοσίφυλλος	Blätter schüttelnd
	ἀριπρεπής	hervorstechend, hervorragend
	ναιετάω	bewohnen; wohnlich sein; da liegen
	σχεδόν	nahe, in der Nähe
	ύλήεις	waldreich
25	χθαμαλός	auf der Erde liegend, flach, niedrig
	ἢ ἄλς, ἄλός	(Salz-)Meer (ὁ ἄλς = Salz)
	πανυπέρτατος	ganz zuoberst
	ὁ ζόφος	Dunkel; Westen (Sonnenuntergang)
	ἄνευθε(ν) / ἀπάνευθε(ν)	fern (von), getrennt (von), weg (von)
	ἡ ἡώς	Morgenröte; Morgen; Osten
	κουροτρόφος	Menschen nährend
	τρηχύς = τραχύς, -εῖα, -ύ	rauh
	ἦ	fürwahr, gewiss, sicher (u.a.)
	αὐτόθι	genau da
	ἐρύκω	zurückhalten
30	τὸ σπέος	Höhle
	γλαφυρός	gewölbt
	λιλαίομαι	begehren
	ὁ πόσις	Gatte
	αὖτως	ebenso
	κατερητύω	anhalten, festhalten, zurückhalten
	Ἄιαίη	die von der Insel Aia
	δολόεις	listenreich
	οἱ τοκεῖς	Erzeuger, Eltern
35	ἀπόπροθι	fernab, weit entfernt

πίων, -ονος	fett, feist; reich, wohlhabend
ἄλλοδαπός	fremd, ausländisch
ἄπάνευθε	fern von, weitab von
εἰ δ' ἄγε	wohan
πολυκηδής, -ές	sorgenvoll, kummerreich
ἐνίσπω = Konj.Aor. zu ἐ(ν)νέπω	erzählen, verkünden
ἐφίημι	zusenden, zuschicken; bringen über
Κίκονες	Kikoner (Volk in Thrakien)
πελάζω	(an)nähern, nahe bringen, hinzufügen

vv. 40-165: Sie kommen nun zum Land der Kikonen, zerstören deren Stadt, rauben Güter und Frauen; sie halten eine grosse Mahlzeit (sorglos!) am Strand; die Kikonen jedoch holen Hilfe; es kommt zum Kampf mit grossen Verlusten an Männern für Odysseus. Auf der Weiterfahrt werden sie nach Kythera verschlagen; nach weiteren neun Tagen Fahrt gelangen sie zum Land der Lotophagen; Odysseus schickt Männer zur Erkundigung aus; diese essen vom Lotos und wollen nicht mehr weg → Od. mit Gewalt; Weiterfahrt zum Land der Kyklopen; Art „Paradies“ (Goldenes Zeitalter), unzivilisiert: sie gehen auf Jagd (zwölf Schiffe, je neun Ziegen) → Mahl (Fleisch und Wein)

Buch IX, 166ff.: Das Kyklopenabenteuer

λεύσσω	(klar) sehen, schauen
ὁ καπνός	Rauch, Dampf; sc. wir sahen
ἡ φθογγή	Klang, Ton, Stimme; sc. wir hörten
ὁ/ἡ οἷς	Schaf
ἦμος	als
καταδύω	untertauchen
τὸ κνέφος	Abenddunkel, Dunkelheit (erster Teil der Nacht)
ἐπὶ ... ἦλθε zu ἐπέρχομαι	hinzukomen, hereinbrechen (Tmesis)
κοιμάω	zur Ruhe legen; Pass.: zur Ruhe gehen, sich zur Ruhe legen, schlafen (gehen)
ὁ ῥηγμίν, -ῖνος	Brandung; Strand
170 ἡριγένεια	frühgeborene
ἡ ἀγορή	Versammlung(splatz)
ἀγορὴν θέσθαι	eine Versammlung veranstalten
μῖμνω ≙ μένω	bleiben, warten
ἐρίηρος	sehr lieb, geschätzt
πειράομαι τινος	jem./etwas erproben
ἢ ... ἢε	ob ... oder
ὁ ὑβριστής	Frevler
ἄγριος	wild
φιλόξεινος	gastfreundlich
θεουδής, -ές	gottesfürchtig, fromm

	ἀνὰ νηός	das Schiff hinauf, auf das Schiff
	ἀναλύω	losmachen, lösen
	τὰ πρυμνήσια	Haltetaue, Hecktaue
	αἶψα	schnell
	ἡ κληῖς, κληῖδος	Riegel, Ruderpflock; hier: Ruderbank
	καθίζω	sich (nieder)setzen
180	ἐξῆς	nebeneinander, in der Reihe
	ἕζομαι	sich setzen
	πολιός	weisslich, grau
	ἡ ἄλς, ἄλός	(Salz-)Meer, Salzflut (ὁ ἄλς = Salz)
	τύπτω	schlagen
	τὸ ἔρετμον	Ruder
	ἡ ἐσχατιή	äusserster Teil
	ὕψηλός	hoch
	ἡ δάφνη	Lorbeerbaum
	κατερεφής, -ές	gedeckt, überdacht
	τὰ μῆλα	Kleintiere, Herdentiere (Schafe, Ziegen)
	ἱαυέσκω (-sk- = iterativ) ≙ ἱαύω	ruhen, Nachtlager halten, die Nacht verbringen
	ὁ/ἡ οἷς	Schaf
	ἡ αὐλή	Hof, Hofmauer
185	ὕψηλός	hoch
	δέμω	bauen
	κατῶρυξ, -υχος	eingegraben
	ἡ πίτυς	Kiefer
	ἡ δρῦς, -υός	Baum; Eiche
	ἰδέ ≙ ἡδέ	und (auch)
	ὕψικομος	hochbelaubt
	ἐνιαύω	darin nächtigen
	πελώριος	ungeheuer, gewaltig, riesenhaft
	τὰ μῆλα	Kleintiere, Herdentiere (Schafe, Ziegen)
	οἷος	allein, einzig
	ποιμαινέσκω (-sk-!) ≙ ποιμαίνω	weiden, zu weiden pflegen (iterativ)
	ἀπόπροθεν	von fern; fern, weitab
	μετά +Akk.	hinein unter ..., zu, nach
	πωλέομαι	oft kommen; verkehren mit ...
	ἀπάνευθεν	fernab, abseits, abgesondert
	ἄθεμιστιος	gesetzlos, ruchlos
	ἦδη = Vgrh.3.Sg. zu οἶδα	wissen

190	<p>τὸ θαῦμα, -ατος θαῦμα πελώριον τεύχω; ἐτέτυκτο = Plq.M/P ἔοικα σιτοφάγος τὸ ρίον ύλήεις ύψηλός τὸ ὄρος οἶος φαίνομαι κέλομαι ≙ κελεύω ἐρίηρος αὐτοῦ ἔρυμαι</p>	<p>Wunder riesiges Wunder = staunenerregendes Ungetüm bereiten, verfertigen, machen gleichen; sich gebühren brotessend Bergspitze waldreich, bewaldet hoch Berg allein, einzig hier: sichtbar sein antreiben, ermuntern, befehlen sehr lieb, geschätzt daselbst, da, dort bewahren, schützen, retten</p>
195	<p>αὐτάρ κρίνω βῆν ≙ ἔβην Aor. zu βαίνω ἄταρ αἶγος ὁ ἄσκός ἔχον ≙ εἶχον</p>	<p>hingegen, aber, jedoch, indes scheiden, trennen entscheiden, urteilen; hier: aussondern, auswählen gehen; = sog. Wurzelaorist aber, jedoch, indes aus Ziegenhaut Schlauch zu ἔχω</p>
212	<p>τοῦ φέρων ≙ ἔφερον ἐμπίμπλημι Ptz.Aor.akt. ἐμπλήσας ὁ ἄσκός ὁ κόρυκος τὰ ἥα αὐτίκα οἶομαι ἀγήνωρ, -ορος ἐπέρχομαι (ἐπ-ελεύσομαι = Fut.) ἐπιείμενος +Akk. ἡ ἀλκή</p>	<p>sc. οἴνου hier: (dahin-)tragen → mitnehmen (ein)füllen Schlauch lederner Sack, Beutel, Korb Reisekost, Speisen sogleich, sofort glauben, vermuten mutig, kühn hier: entgeggentreten bekleidet mit, versehen mit Abwehr; Kraft, Stärke</p>
215	<p>ἄγριος εἰδώς, -ότος (-υῖα, -ός) ἡ θέμις, -ιστος καρπάλιμος</p>	<p>wild Ptz. zu οἶδα Ordnung, Satzung, Recht, Gesetz (reisend) schnell, eilig</p>

	τὸ ἄντρον	Höhle
	νομεύω	weiden (tr.)
	νομὸν κάτα	auf der Weide
	τὰ μῆλα	Kleintiere, Herdentiere (Schafe, Ziegen)
	πίων, -ονος	fett, feist
	θηέομαι	ion. für θεάομαι
	ὁ ταρσός	Darre (Vorrichtung zu Dörren/Trocknen)
	ὁ τυρός	Käse
	βρίθω (+Gen.)	Gewicht haben; belastet sein mit ... , voll sein von ...
	στείνω	eng machen, beengen; M = gedrängt sein
	ὁ σηκός	Pferch, Stall
220	ὁ/ἡ ἀρήν, ἀρνός	Lamm
	ὁ/ἡ ἔριφος	Zicklein
	διακρίνω	absondern, scheiden; unterscheiden
	ἔκασται	hier: die einzelnen (Würfe), jegliche für sich
	ἔργω ≡ εἶργω;	drängen, zusammendrängen; einschliessen
	ἔρχατο = 3. Pl.Plq. M/P	
	χωρίς	(ab)gesondert, für sich
	οἱ πρόγονοι	hier: Erstlinge
	μέτασσαι	die Mittleren, Mittlinge
	αὖτε	(hin)wieder, andererseits, hingegen, aber
	ἔρσαι	Spätlinge
	ναίω ≡ νάω	fliessen, überfliessen
	ὀρός	Molke (Käsewasser)
	τὸ ἄγγος	Gefäss
	γαυλός	Eimer, Kübel
	ἡ σκαφίς, -ίδος	Trog
	τετυγμένος zu τεύχω	verfertigt, (gut) gearbeitet
	τοῖς' ≡ τοῖσι	Relativpron.: in welche er ...
	ἐναμέλγω	melken in ...
	ἐνθα	da, dort; wo (auch temporal: da, dann, damals)
	πρώτιστα Adv.	zuerst
	λίσσομαι	(an)flehen, bitten
225	ὁ τυρός	Käse
	αἴνυμαι	(weg)nehmen
	καρπάλιμος	(reiisend) schnell, eilig
	ἡ νηῦς ≡ ναῦς	Schiff
	θοός	schnell
	ὁ/ἡ ἀρήν, ἀρνός	Lamm

	ὁ/ἡ ἔριφος	Zicklein
	ὁ σηκός	Pferch, Stall
	ἐξελαύνω (+Gen.)	hinaustreiben (aus etw.)
	ἐπιπλέω	befahren (zu Schiff)
	άλμυρός	salzig
	πείθομαι	hier: sich überreden lassen
	ἦ	fürwahr, gewiss, sicher (u.a.)
	κέρδιον	vorteilhafter, besser
	... ἂν ... ἦεν ...	es wäre gewesen
	ὄφρα	während; solange als, bis; + Konj./Opt. <u>damit</u>
	εἰ	hier: ob
	τὸ ξείνιον	Gastgeschenk
230	μέλλω	im Begriffe sein; wollen, sollen
	ἐρατεινός	lieblich, liebevoll, angenehm
	εἰμί, Fut. ἔσομαι	sein
	ἔκηα	asigmatischer Aor. zu καίω entzünden, anzünden
	θύω	opfern
	ὁ τυρός	Käse
	αἴνυμαι	(weg)nehmen, ergreifen
	ἐσθίω, Aor. ἔφαγον	essen
	ἡδέ	und
	ἦμαι	sitzen
	εἶος	bis
	ὄβριμος	wuchtig, gewaltig
	τὸ ἄχθος	Last
	ἡ ὕλη	Holz, Reisig; Wald
	ἄζαλέος	trocken, dürr
	ποτιδόρπιος // τὸ δόρπιον	zum Abendessen dienlich // Abendessen
235	ἐντοσθεν	drinnen, innerhalb (von)
	ὁ ὀρυμαγδός	Getöse
	δείδω	(sich) fürchten
	ἀποσσεύομαι	davonstürmen, forteilen
	ὁ μυχός	innerster, hinterster Teil (eines Ortes)
	ἐλαύνω, Aor. ἤλασα	(weg)treiben
	πίων, πίονος	fett; fruchtbar; reich, begütert
	τὸ μῆλον	Schaf, Ziege; Pl. auch Vieh (Kleinvieh)
	πάντα μάλα (steigernd nachgestellt)	alle ohne Ausnahme, allesamt
	ἀμέλγω	melken
	ἄρσιν, -ενος	männlich

	θύρηφιν	an (vor) der Tür
	ὁ ἀρνειός	Schafbock, Widder
	ὁ τράγος	Ziegenbock
	βαθύς, -εῖα, -ύ	tief(liegend) (da hochumfriedet)
	ἐντοθεν	drinnen, innerhalb von
	ἡ αὐλή	Hof
240	ὁ θυρεός	Türstein
	ὑψόσε	in die Höhe
	ἀείρω ≡ αἴρω	aufheben, hochheben
	ὄβριμος	wuchtig, gewaltig
	ἡ ἄμαξα	Wagen
	τὸ οὔδας, -εος	Boden, Erdboden
	ὀχλίζω	fortbewegen
	ἡλίβατος 2	schroff, steil (ansteigend); hoch
	θύρησι(ν)	an / vor der Tür
	ὄϊς (< *oīns: Akk.Pl.)	zu ὄϊς Schaf
	μηκάς, -άδος	meckernd (onomatopoetisch)
245	πάντα	sc. μῆλα
	κατὰ μοῖραν	nach Gebühr, in gehöriger Weise
	ὑφίημι	unter (etwas) legen, unter (etwas) lassen
	τὸ ἔμβρυον	Jungtier
	τρέφω	dick machen, gerinnen lassen; ernähren, aufziehen
	πλεκτός	geflochten
	ὁ τάλαρος	Korb
	ἀμάομαι	sammeln (zusammennehmen)
	τὸ ἄγγος	Behälter, Gefäß
	ὄφρα	während, solange (als); auf dass, damit
	αἴνυμαι	(weg)nehmen, ergreifen
	ποτιδόρπιος // τὸ δόρπον	zum Abendessen dienlich // Abendessen
250	σπεύδω	eilen, eifrig sein
	πονέομαι	s. abmühen, geschäftig sein; verrichten, ausführen
	ἀνακαίω	anzünden, entfachen
	εἶρομαι	fragen
	εἰσιδεῖν	erblicken
	πλέω	befahren
	ὕγρός	feucht, nass
	ὁ κέλευθος, Pl. κέλευθα	Weg, Pfad
	ἢ ... ἢ	(etwa) ... oder ?
	κατά +Akk.	im Bereich von; im Hinblick auf, um ... willen, wegen

	ἡ πρῆξις	Unternehmen, Geschäft
	μαψαδίως	palnlos, blindlings
	ἀλάομαι (ἀλάλημαι = Perf.intens.)	umherirren, umherschweifen
	οἷά τε	wie \triangleq ὥς
	ὁ ληιστήρ, -ῆρος	Beutemacher, Räuber
255	παρατίθηναι	aufs Spiel setzen
	ἄλλοδαπός	anderer, fremd
	κατακλάω	zerbrechen (pass. = itr.)
	τὸ ἥτορ	Lunge, Herz
	δείδω	(sich) fürchten // δεισάντων nimmt ἡμῖν auf
	ὁ φθόγγος	Ton, Stimme
	τὸ πέλωρον	Ungetüm, Ungeheuer
	ὥς \triangleq οὕτω(s)	so
	ἀποπλάζω	wegtreiben, verschlagen
260	παντοῖος	mannigfach, mannigfaltig
	τὸ λαῖτμα	Tiefe, Schlund
	ἵεμαι	streben
	μητίομαι	ersinnen, beschliessen
	ὁ λαός	Volk; Pl. Mannen
	εὐχομαι	beten, geloben: sich rühmen
265	διαπέρθω	(völlig) zerstören
	κιχάνω / κιχάνομαι	gelangen zu, erreichen, antreffen
	ἵκω / ἵκομαι	(als Bittsteller / bittend) kommen
	ἔπορον	verschaffen
	τὸ ξεινήιον	Gastgeschenk
	ἡ δωτίνη	Gabe, Geschenk
	θέμις ξείνων	Brauch bei Gästen/Fremden
	αἰδεῖο	Ipv. zu αἰδέομαι sich schämen, scheuen
	φέριστος	mächtigster, stärkster, bester
	ὁ ἰκέτης	Bittsteller, Bittflehender
270	ὁ ἐπιτιμήτωρ, -ορος	Schutzherr, Rächer
	ξείνιος	Schützer (Beiname des Zeus)
	ἄμα (+Dat.) ... ὀπηδέω	begleiten, geleiten
	αἰδοῖος	schamhaft; achtbar, geachtet, ehrwürdig
	νηλεής	erbarmungslos
	νήπιος	unündig, kindisch, töricht
	εἰλήλουθα	Pft. zu ἔρχομαι
	κέλομαι \triangleq κελεύω	befehlen, heissen
	δειδόμεν	Inf. zu δείδω «(sich) fürchten»

	ἀλέομαι	meiden, scheuen
	αἰγίοχος	die Aegis tragend, Aigishalter (Beiwort des Zeus) Aegis = Schild des Zeus (mit Nacht, Donner, Blitz)
275	ἀλέγω (+Gen.)	achten (auf), sich kümmern (um)
	φέρτερος	stärker, gewaltiger
	τὸ ἔχθος	Feindschaft, Hass
	ἀλεῦσθαι (Aorist zu ἀλέομαι)	s.o. 274
	πεφιδοίμην	redupl. Opt.Aor. zu φείδομαι «schonen» (+Gen.)
	ὅπη	wie, wo
	ἔσχον (Aorist zu ἔχω)	anhalten
	εὐεργής, -ές	gut gebaut
280	ἡ ἐσχατιή	entlegener Ort, äusserster Winkel
	σχεδόν	nahe, in der Nähe
	ὄφρα	bis dass, auf dass, damit
	ἐδάην	kennenlernen, erfahren
	πειράζω	auf die Probe stellen
	ἄψορρος	sich zurückbewegend; ntr.adv. zurück, wieder
	δόλιος	listig
	νέα (Akk.Sg. zu νηῦς, s.o.v.279 νῆα)	Schiff (att. ναῦς)
	κατάγνυμι	zerbrechen
	ἐνοσίχθων	Erderschütterer
	ὑμός	≙ ὑμέτερος
	τὸ πεῖραρ, πείρατος	Ende, Grenze
285	ἡ ἄκρη	hier: Felsvorsprung, Klippe
	προσπελάζω	heranbringen, nähern
	ἔνεια ≙ att. ἥνεγκα	zu φέρω
	αἰπύς	steil, jäh
	ὁ ὄλεθρος	Verderben
	αναΐσσω	aufspringen
	ἐπ(ι)ιάλλω (+Dat.)	ausstrecken, hinstrecken nach/zu
	συμμάρπτω	(zusammen-)packen, ergreifen
	ὁ σκύλαξ, -ακος	junger Hund
	ποτί (+Dat.) ≙ att. πρὸς	zu, zu ... hin, auf
	κόπτω	schalegn, hauen
290	ὁ ἐγκέφαλος	Hirn, Gehirn
	χαμάδις	auf den Boden, auf die Erde
	δεύω	(be)netzen
	μελειστί	gliedweise, Glied für Glied
	διατάμνω	zerschneiden
	ὀπλίζω	rüsten, bereiten

	τὸ δόρπον	Mahl, Mahlzeit
	ἀπολείπω	übrig lassen, auslassen
	τὰ ἔγκατα	Eingeweide
	μυελόεις	markreich
	ἀνέσχεθον ep.Aor. zu ἀνέχω	emporhalten, -heben
295	ἡ ἀμηχανία	Hilflosigkeit
	ἐμπίμπλημι, ἐνέπλησα	(auf-/an-)füllen
	ἡ νηδύς	Bauch(höhle), Wanst
	κρέα Nom./Akk.Pl. zu τὸ κρέας	(rohes) Fleisch, Fleischstück
	ἄκρητος	ungemischt, rein
	ἐντοσθι	drinnen, im Innern
	τανύομαι	sich hin-/ausstrecken
	διά +Gen. +Akk.	durch ... hin, zwischen durch .. hindurch; wegen, infolge
	μεγαλήτωρ, -ορος	grossherzig, hochgesinnt
300	ἄσσον	näher (Fehlend im Text!!)
	τὸ ξίφος	Schwert
	ἐρύω	ziehen
	τὸ μῆρος	(Ober-)Schenkel, Hüfte
	οὐτάω	verwunden
	ὄθι	wo (relativ)
	αἱ φρένες	Zwerchfell
	τὸ ἥπαρ, ἥπατος	Leber
	ἔχω	hier: umschlossen halten, schützend bedecken
	ἐπιμαίομαι (χειρ' = χειρί)	berühren, betasten
	ἐρύκω	auf-, festhalten, hemmen
	αὐτοῦ Adv.	an demselben Ort, da, dort
	ἄμμες	wir (äol.)
	αἰπύς	jäh, steil
	ὄλεθρον ἀπόλλυσθαι	das Verderben erleiden (sog. innerer Akk.)
	δυνάμεσθαι	lpf.
305	ἀπωθέω bzw. -έομαι	wegstossen, wegwuchten
	ὄβριμος	gewaltig, riesig
	προστίθημι	dazusetzen, hinstellen
	στενάχω	seufzen, stöhnen
	μένω	hier trans: erwarten, warten auf
	ἥμος	(zur Zeit) als
	ἡριγένεια	(die) frühgeborene
	ἀνακαίω	entfachen, anzünden
	ἀμέλγω	melken

	ὑφίημι	untenhin setzen, unterlegen, untersetzen
	τὸ ἔμβρυον	neugeborenes Lamm, Junges
	σπεύδω	sich beeilen, sich bemühen, sich sputen
	πονέομαι	arbeiten, sich abmühen, sich anstrengen, ausführen
	συμμάρπτω	ergreifen, packen
	ὀπλίζω	zurechtmachen, bereiten, zurüsten
	ἀφαιρέω, Aor. ἀφεῖλον	wegnehmen
	ὁ θυρεός	Türstein
	ἄψ	wieder, zurück
	ἐπέθηχ' ≙ ἐπέθηκε zu ἐπιτίθημι	hin(zu)stellen (ἐπιθείη = Opt.Aor.Akt.)
	ἡ φαρέθρη	Köcher
	τὸ πῶμα	Deckel
315	ἡ ῥοῖζος	(zischendes, lockendes) Pfeifen
	πρὸς ὄρος τρέπω	(zum Berg hin) bergwärts treiben
	(ἐ)λιπόμην	hier: ich blieb zurück (itr.)
	βυσσοδομεύω	(in der Tiefe bauen) erwägen, sinnen
	τεισαίμην zu τίνομαι (τις-?)	büssen lassen, bestrafen
	εὖχος	Erfolg, Ruhm
	κεῖμαι	liegen
	τὸ ῥόπαλον	Knüttel, Keule
	ὁ σῆκος	Pferch, Stall
320	χλωρός	grün
	ἐλαίνεος	aus/von Olivenholz
	ἐκτάμνω (att.-τέμνω)	abschneiden, abhauen (ἐκταμνεν = 3.Sg.Aor.Akt.)
	αὐαίνω	ausdörren, trocknen
	φοροίη 3.Sg.Opt.Prs. zu φορέω	tragen, Nf. zu φέρω
	εἰσκω	gleichmachen, vergleichen; einschätzen
	ὁ ἰστός	Mastbaum
	ἐεικόσορος	zwanzigrudrig
	νηός	Gen.Sg. Schiff
	ἡ φόρτις	Lastkahn, Lastschiff
	ἐκπεράω (-άα = Zerdehnung)	durchfahren, überqueren
	τὸ λαῖτμα	Tiefe, Schlund
	τὸ μῆκος	Länge; hoher Wuchs
	τὸ πάχος	Dicke
325	ἡ ὄργυια	Klafter (ca. 1.80m)
	ἀποκόπτω	abschlagen, abhauen
	παρέθηχ' ≙ παρέθηκε	zu παρατίθημι (neben) hinstellen, hinlegen
	ἀποξύω	abschaben, glätten

	ὁμαλός	gleichmässig, eben, flach
	θοόω	spitz machen, zuspitzen
	ἄκρος	oberster, äusserster
	ἄφαρ	sogleich, sofort
	πυρακτέω	im Feuer herumführen
	κήλεος	brennend, lodernd
	κατατίθημι	hier: verwahren
	ἡ κόπρος	Mist
	κατακρύπτω	verbergen, verstecken
330	τὸ σπεῖος ≡ σπέος / κατὰ σπ.	Höhle / die Höhle hinab, in die Tiefe der Höhle
	χέω	giessen, anhäufen
	ἥλιθα	hinreichend
	ὁ κλῆρος	Los; (ausgelostes) Landgut
	ἀνώγω ≡ ἄνωγα	befehlen
	πάλλω / πεπαλέσθαι = umstritten	schwingen, schleudern, werfen κλ. πεπαλέσθαι = das Los über sich werfen
	τολμάω	wagen, das Wagnis unternehmen
	ὁ μόχλος	Pfahl
	αἰίρω	aufheben
	τρίβω	reiben; herumdrehen, (drehend) bohren
	λαγχάνω	erlosen, erlangen hier: (durch das Los) herauskommen
	ἐλέσθαι ≡ Inf.Aor.M zu αἰρέω	nehmen, fassen, ergreifen; M = (aus)wählen
335	λέγω	sammeln, zählen, aufzählen (so nur bei Hom.)
	ἐσπέριος	abendlich
	καλλίθριξ, -τριχος	schönwollig
	νομεύω	weiden, hüten, eintreiben
	ἐλάω ≡ ἐλαύνω	einherziehen; treiben
	ἐντοθεν	drinnen, innerhalb
	ἢ ἢ	entweder ... oder, ob ... oder
	οἶομαι	glauben, meinen, ahnen
340	v.340	s.v.240
	vv.341/342	s.vv.244/245
	vv.343/334	s.vv.250/289/291
345	προσανυδάω	ansprechen
	ἄγχι	nahe
	τὸ κισσύβιον	(Trink-) Schale, Napf
	τῇ	da
	πίνω, Aor. ἔπιον	trinken
	τὸ κρέας, κρέατος	(rohes) Fleisch, Fleischstück (κρέα = N/A Pl.)

	εἶδῃς Konj. zu οἶδα	erkannt haben = wissen, kennen
	τὸ ποτόν	Trank, Getränk
	κέκρυθα intens.Pft. zu κεύθω	verbergen, bergen
	λοιβή	Trankopfer, Spende
350	μαίνομαι	rasen
	ἀνεκτῶς	erträglich
	ῥέζω	tun, handeln
	δέκτο Wz.-Aor. zu δέχομαι	annehmen, empfangen
	ἡδομαι	sich freuen
	αἰνῶς	gewaltig
	αἰτέω	fordern, verlangen
355	πρόφρων	gewogen, willig, gern, willfährig
	ζειδωρος	nahrungsspendend
	ἡ ἄρουρα	Ackerland, Ackerboden
	ἐριστάφυλος	grosstraubig, von grossen Trauben
	ὁ ὄμβρος	Regen
	ἀέξω ≡ αὕξω bzw. αὕξάνω	(ver)mehren, fördern, wachsen lassen
	ἡ ἀπορρώξ	Ausfluss
360	ἔπορον	zustande bringen, verschaffen, geben
	αἶθοψ	funkelnd
	ἀφραδίησιν	im Unverstand
	μειλίχιος	schmeichelnd
	εἰρωτάω ≡ ἐρωτάω	fragen
365	ἐξερέω zu ἐκλέγω	(heraus-) sagen, klar sagen
	ὕφισταμαι	sich unter etw. stellen, auf sich nehmen; versprechen
	κικλήσκω ≡ καλέω	nennen, rufen (cf. γι-γνώ-σκ-ω)
	πύματος	äussester, letzter
	ἔδομαι zu ἐσθίω, Aor. ἔφαγον	essen
370	ἦ	(dies) sagte er
	ἀνακλίνομαι	sich zurücklehnen
	ὑπτιος	rücklings, auf den Rücken
	κεῖμαι	liegen
	ἀποδοχμόω	zur Seite beugen
	παχύς	dick, feist, stark
	αὐχὴν, -ένος	Nacken
	καθαιρέω	herunternehmen; niederwerfen, überwältigen
	πανδαμάτωρ	Allesbezwiner
	φάρυξ, φάρυγος	Rachen, Schlund
	ἐξ-έσσυτο zu σεύομαι	eilen, (sich) stürzen (Wz.-aorist?)

	ὁ ψωμός	Bissen, Brocken
	ἀνδρόμεος	Menschen-, aus Menschenfleisch
	ἐρεύγομαι	ausstossen, rülpfen
	οἰνοβαρείων	weinbeschwert, betrunken
375	ὁ μοχλός	Pfahl, Pflock
	ἡ σποδός	Asche
	ἐλαύνω	(weg-)treiben; schlagen, stossen
	εἶος ≡ ἕως	während; solange (als), bis
	θερμαίνω	heiss machen; pass. heiss werden
	θαρσύνω	ermutigen
	ὑποδδείσας ≡ δείσας (verstärkt)	(sich) fürchten (Ptz.Aor. zu δεῖδω)
	ἀναδύομαι	emportauchen; hier: sich zurückziehen
	ὁ μοχλὸς ἐλάινος	Pfahl aus Olivenholz, Öhlbaumpfahl
	μέλλω	im Begriffe sein; wollen, sollen
	ἄπτομαι	berühren, anfassen; sich entzünden, glühen
	διαφαίνομαι	hindurchscheinen, glühen
	αἰνῶς	schrecklich, fürchterlich
380	ἄσσον	näher, heran
	τὸ θάρσος	Mut, Kühnheit
	ἐμπνέω	einhauchen, einblasen
	αἰρέω, εἵλον	nehmen, ergreifen
	ὀξύς	scharf, spitz
	ἐνερεῖδω	anstemmen, (in etw.) hineindrücken
	ἐφύπερθεν	(von) oben, darauf
	ἐρείδω	stemmen, drücken
	δινέω	drehen (im Wirbel)
	τρυπάω	anbohren, durchbohren
	τὸ δόρυ, δόρατος	(Baum-) Stamm; Balken; Lanze
	νήιος	Schiffs-
385	τὸ τρύπανον	Bohrer, Drillbohrer
	ἐνερθεν	von unten, unten
	ὑπο-σσεῖω	unten in Bewegung setzen, drehen, herumwirbeln
	ὁ ἵμας, ἵμαντος	Riemen
	ἄπτομαι	hier: anfassen, zupacken
	ἐκάτερθε(ν)	von/auf beiden Seiten
	τό	sc. δόρυ
	ἐμμενής (ἀεί)	beharrlich; immerfort, unablässig
	πυρι-ήκης	mit glühender Spitze, feuergespitzt
	ὁ μοχλός	Pfahl, Pflock

	δινέω	drehen (im Wirbel)
	τὸ αἷμα, αἵματος	Blut
	περι-ρρέω	herumfliessen; Schadewaldt (SW): herumquellen Bornemann: zu περι-ζέω : (um etwas) siedend
	ἀμφί	Adv.
	τὸ βλέφαρον	Augenlid
	ἡ ὀφρύς	Augenbraue
	εὔω	versengen, verbrennen
	ἡ ἀντμή	Wehen, Hauch; Glut(hauch)
390	ἡ γλήνη	Augapfel
	καίω	anzünden, verbrennen; Pass. brennen
	σφαραγέομαι	zischen, prasseln (-εῦντο ≙ -οῦντο)
	ἡ ῥίζα	Wurzel (hier: des Auges)
	ὁ χαλκεύς	Schmied
	ἡ πέλεκυς	Axt
	τὸ σκέπαρνον	Schlichtbeil, Breitbeil (dünn, scharfes Blatt)
	ψυχρός	kalt
	βάπτω	eintauchen
	(μεγάλα) ἰάχω	(laut) tönen, schreien; rauschen, zischen
	φαρμάσσω	von Metallarbeiten: härten (SW: frischen??)
	σίζω	zischen (onomatopoetisch)
395	σμερδαλέος	furchtbar, schrecklich (-ον = Adv.)
	οἰμῶζω	jammern, heulen / μέγα ... laut aufheulen
	περί	ringsum (Adv.)
	ἰάχω	tönen, erschallen
	ἡ πέτρα	Felsen
	ἀποσσεύομαι	davonstürzen, forteilen, SW: davonstieben
	δείδω	(sich) fürchten
	ἐξερύω	herausreissen
	φύρω	benetzen, besudeln
	ρίπτω	werfen, schleudern
	ἀλύω	ausser sich sein, rasen
	ἡπύω	rufen (nach; μέγαλα = laut)
400	ἡ ἄκρῖς, ἄκριος	Kuppe, Bergspitze
	ἡνεμόεις	windig, windreich (metr.Dehnung: ἀνεμόεις)
	ἡ βοή	Ruf, Schrei
	αἰώ (+Gen.)	merken, wahrnehmen, vernehmen; hören
	φοιτάω	umhergehen; herbeikommen
	ἄλλοθεν ἄλλος	der eine von da, der andere von dorthier

	εἶρομαι	fragen
	κήδω	Sorge machen, bekümmern
	-πτε	Verstärkungspartikel
	ἄρημένος	überwältigt, bezwungen, betroffen
	ὥδε	so
	βοάω	schreien, rufen
	ἄπνος	schlaflos
	ἄμμε	≙ ἡμᾶς
	τίθησθα	≙ τίθης
	ἤ μή	doch nicht (Frageeinleitung)
	ἄέκων	gegen den (deinen) Willen
	ἐλαύνω	(weg)treiben
	κτείνω	töten
	βίηφι(ν)	mit Gewalt
410	βιάζομαι	Gewalt antun
	οἶος	allein
	ἡ νοῦσος	≙ ἡ νόσος
	ἔστι	es ist möglich
	ἀλέομαι od. ἀλεύομαι	ausweichen, entgehen, entkommen
	ἐξαπατάω	täuschen
	ἡ μῆτις	Einfall, List
	ἀμύμων	untadelig
415	στενάχω	stöhnen, seufzen
	ὠδίνω	heftige Schmerzen haben, sich (vor Schmerzen) winden
	ἡ ὀδίνη	Schmerz
	ψηλαφάω	betasten (mit den Händen)
	πετάννυμι	ausbreiten, entfalten
	ὄεσσι	Dat.Pl. zu ὄϊς «Schaf»
	στείχω	schreiten, gehen
	ἔλπομαι	hoffen, vermuten, ahnen
420	ὄχα	bei weitem (beim Superlativ)
	ἡ λύσις	Lösung, Befreiung, Rettung
	ἡ μῆτις	Verstand, Rat(schluss), Anschlag
	ὕφαίνω	weben; ersinnen
	ἡ ψυχή	Seele; Leben
425	ἄρσῆν, -ένος	männlich
	δασύμαλλος	mit dichtem Vlies, dichtvliesig
	ιο-δνεφής	veilchendunkel, dunkel(farbig)
	τὸ εἶρος	Wolle

	ἀκέων	still, in aller Stille
	συνεέργω (-είργω)	zusammensperren, zusammenbinden
	εὐστρεφής, -ές	gut drehbar; biegsam
	ἡ λύγος	Weidenrute, Rute, Gerte
	εὕδω \triangleq καθεύδω	schlafen
	τὸ πέλωρ	Ungetüm, Ungeheuer
	σύντρεις	je drei zusammen
	αἵνυμαι	(weg-)nehmen, ergreifen
	φέρέσκω	iterativ zu φέρω
430	ἐκάτερθε(ν)	von / auf beiden Seiten
	ἵτην	3.Dual Ipf. zu εἶμι «gehen»
	σώω < σαόω \triangleq σωζω	retten
	ὁ/ἡ οἷς	Schaf
	ὁ φώς, φωτός	Mann, Held (tapferer Mann)
	ὁ ἀρνειός	Schafbock, Widder
	ὄχα	bei weitem (beim Superlativ)
	τὸ μῆλον (meist Pl.)	Schaf, Ziege (Kleinvieh)
	κατὰ νῶτα	am / in den Rücken
	λάσιος	wollig, zottig
	ἡ γαστήρ, -έρος/-ρός	Unterleib; Bauch, Magen
	ἐλύομαι	sich winden, sich wälzen
	κεῖμαι	(da) liegen, (da) hängen
	ὁ ἄωτος	Flocke, Wolle; Geflock (SW)
	θεσπέσιος	göttlich (redend), herrlich, gewaltig
435	νωλεμέως adv.	standhaft, unablässig
	στρέφω	drehen, wenden // P hier: sich eindrehen, einkrallen
	ἔχομαι +Gen.	sich an etwas halten
	τετληώς, -ότος	ertragend, standhaft (cf. ἔτλην, defektiv)
	ἥμος	als
	ἡριγένεια	frühgeboren
	νομόνδε	auf die Weide
	τὰ ἄρσενα μῆλα	die männlichen Schafe/Ziegen (Kleinvieh)
	θῆλυς, θήλεια, θῆλυ	weiblich (säugend) // auch 2er Endung
	μέμηκα (Pft.intens.)	meckern, blöken
	ἀνήμελκτος	ungemolken
	ὁ σῆκος	Pferch, Stall
440	τὸ οὔθαρ, -ατος	Euter
	σφαραγέομαι	platzen; voll sein, strotzen
	ἡ ὀδύνη	Schmerz

	τείρω	(auf-)reiben, zermartern
	ἐπιμαίομαι	betasten, berühren, befühlen
	τὸ νῶτον	Rücken
	ὀρθῶς	aufrecht
	ἐσταώς, -ότος	Ptz.Pft.: da stehend
	οἱ	Nom.Pl.Dem.-pron.
	εἰροπόκος	wollbedeckt
	τὸ στέρνον	Brust
	δέω	binden
	ὁ ἀρνειός	Schafbock, Widder
	στείχω	schreiten, gehen (cf.dt. steigen)
445	ὁ λάχνος	Wolle
	στεινόμενος	hier: beengt, belastet
	πυκινός	dicht; bedächtig, klug
	ἐπιμαίομαι	betasten, berühren, befühlen
	ὁ κριός	Schafbock, Widder
	πέπων, -ονος	lieb, traut
	ᾧδε	so
	σεύομαι	laufen, eilen // σεύω in (heftige) Bewegung setzen
	πάρος	vorher, früher; sonst; bevor
	λείπομαί τινας	zurückbleiben hinter jem.
	νέμομαι	(ab-)weiden, (ab-)fressen
	τέρην, -ενος	zart
	τὸ ἄνθος	Blume, Blüte
	ἡ ποίη	Wiese
450	βιβάς	ausschreitend
	ἡ ῥοή	Strömung, Flut
	ἀφικάνω	gelangen zu
	ὁ σταθμός	Gehöft, Stall
	λιλαίομαι	streben, begehren
	ἀπονέομαι	zurückkehren
	πανύστατος	allerletzter
	ἦ	gewiss
	ποθέω	sich sehnen nach, vermissen
	ἐξαλαόω	blenden, (ganz) blind machen
	λυγρός	traurig, elend, schwach
	δαμάζω (δάμνημι)	zähmen, bändigen, bezwingen, überwältigen
455	ὁ ὄλεθρος	Verderben
	εἰ δῆ	wenn doch (Wunschsatz!)

	ὁμοφρονέω	gleich (mir) denken, mit (mir) empfinden
	ποτιφονήεις	fähig (an-)zu reden
	εἰπεῖν	(um) zu sagen
	ὅππῃ	wie, wo (relativ)
	τὸ μένος	Kraft, Drang (hier evtl.: Wut)
	ἡλασκάζω	umherstreifen; fliehen, vermeiden, sich entziehen
	τῷ	dadurch, in diesem Fall, dann
	ὁ ἐγκέφαλος	Gehirn
	ἄλλυdis ἄλλη	hierhin und dorthin
	θείνω	schlagen, schmettern
	ράινω ?	besprengen, bespritzen; med. spritzen (so SW)
	ράίω ?	zerschlagen, zerschmettern
	τὸ οὔδας, -εος	Boden, Fussboden
	καταλοφάω τινός	sich von etwas erholen, erleichtert werden
	τὸ κῆρ	Herz
460	οὔτιδανός	nichtswürdig, nichtsnutzig
	πορ-	verursachen, verschaffen
	ὁ κριός	Schafbock, Widder
	ἥβαιον adv.	(ein) wenig
	ἡ αὔλη	Hof
	ὁ ἀρνειός	Schafbock, Widder
	(ὑπο)λύω	(von unten) lösen
	καρπαλίμως	hurtig, eilig
	τανάπους, -ποδος	schlankfüssig
	ὁ δημός	Fett
465	πολλὰ περιτροπέω	sich oft/vielfach umwenden
	ὄφρα	während, solange als; bis (dass); damit, auf dass
	ἀσπάσιος	willkommen
	στενάχω, -ομαι	stöhnen
	γοάω	beklagen
	ἐάω	lassen, zulassen
	ἀνανεύω	(hinauf-)winken; abwinken, verbieten
	ἡ ὀφρύς	Augenbraue
	κλαίω	weinen, klagen
	θοῶs adv.	schnell
470	ἄλμυρός	salzig
	αἶψα adv.	alsbald, schnell
	ἡ κληίς, -ῖδος	Ruderbank
	ἐξῆς	der Reihe nach

	πολιός	weisslich, grau
	ἡ ἄλς, ἁλός	Salzflut, Meer
	τύπτω	schlagen
	τὸ ἐρετμόν	Ruder
	τόσσον ... ὅσσον	soweit ... wie
	ἀπῆν zu ἄπειμι	Subj. = Schiff
	γέγονε βοήσας	ein Rufender gelangt (mit der Stimme)
	προσαυδάω	ansprechen, zurufen
	κερτόμιος	stichelnd, spöttisch (sc. Worte)
475	μέλλω	im Begriffe sein; wollen, sollen
	ἄναλκis, -ιδος	wehrlos, schwächlich
	ἔδμεναι	Inf. zu Wz. *ed- «essen»
	σπῆι	Dat.Sg. zu σπέος «Höhle»
	γλαφυρός	hohl, gewölbt
	κρατερός	gewaltig, stark, übergewaltig
	βίηφιν Dat.Sg. zu ἡ βίη	Kraft, Stärke, Gewalt
	λίην // καὶ λίην	zu sehr // ganz gewiss
	κιχάνομαι	über jem. kommen, jem. treffen
	ἄζομαι	scheuen, verehren, achten
	ἐσθέμεναι	zu ἐσθίω «essen»
	τῷ	dafür, darum
	τείσατο zu τίνομαι	büssen lassen, strafen, züchtigen
480	χολόω	zornig machen, erzürnen
	κήροθι	im Herzen
	ἦκε	zu ἵημι
	ἀπορρήγνυμι	abbrechen, abreissen
	ἡ κορυφή	Spitze, Gipfel; (Berg-)Kuppe
	προπάροιθε(ν)	vorne; voran
	νεός	Gen. zu νηῦς «Schiff»
	κυανόπρωρος	mit dunklem (blauschwarzem) Bug
	κλύζω	spülen; Pass. aufwogen, aufwallen
	κατέρχομαι	niedergehen, herniederfahren, herunterstürzen
485	τήν	sc. νῆα «Schiff»
	ἄψ	zurück, rückwärts; wieder(um)
	ἡπειρόνδε	zum Festland
	παλιρρόθιος	zurückrauschend, -flutend
	ἡ πλημυρίς, -ίδος	Flutwelle, Strömung
	θεμόω	veranlassen
	ἡ χέρσος	Festland, Strand

	περιμήκης	sehr lang
	ὁ κοντός	Stange
	ώθέω	stossen, schieben
	παρέξ	seitwärts hinaus
	ἐποτρύνω	antreiben, auffordern
	ἡ κόπη / κόπησι ἐμβάλλειν	Griff; Rudergriff, Ruder / s. in die Riemen legen
490	κρατί	Dat.Sg. zu καρή «Kopf, Haupt»
	καταννέω (-vv-?)	(nach unten) zunicken
	προπίπτω	nach vorne (aus-)fallen
	ἐρέσσω	rudern
	δις τόσσον	zweimal soweit
	ἄλλα πρήσσω (att. πράττω)	das Meer durchfahren
	προσανδάω	ansprechen (lpf. de conatu: versuchte... / wollte...)
	μειλίχιος	schmeichelnd
	ἐρητύω (ἐρήτυον)	fest-, zurückhalten (lpf. de conatu)
	ἄλλοθεν ἄλλος	der eine von hier, der andere von dort
	ἐρεθίζω	reizen, anstacheln
	ἄγριος	wild
495	τὸ βέλος	Geschoss; Wurfspiess; Pfeil
	ἡ ἥπειρος	festes Land, Festland
	ἄγω, Aor. ἤγαγον	führen, bringen, treiben
	φημί	sagen; hier: meinen, glauben
	αὐτόθι	an demselben Ort; gerade hier/dort
	ὄλλυμι	verderben, zerstören, vernichten
	φθέγγομαι	tönen, rufen; einen Laut ertönen lassen
	τευ ≙ τινος	Gen.Sg. irgendein(er)
	αὐδάω	reden, sprechen
	συναράσσω	zusammenschlagen, zerschmettern
	νήια δοῦρα	Schiffsbalken
	ὁ μάρμαρος	Felsbrocken (später: Marmor)
	ὀκρίόεις	spitz
	τόσσον	soweit
	ἵημι	schicken, senden; schleudern
500	ἄσπορρον Adv.	zurückgewendet, zurück, wieder
	κεκοτηώς, -ότος	grollend, voll Groll
	καταθνητός	verstärktes «θνητός»
	εἶρομαι +2xAkk.	fragen
	ἡ ἀλαωτός	Blendung
	ἀεικέλιος	ungebührlich, schmähhlich, schändlich

	φάσθαι	imperativischer Infinitiv
	ὁ πολυπόρθιος	Städtezerstörer
	ἐξαλαόω	völlig blenden, blind machen
	τὰ οἶκια	Wohnstatt, Wohnsitz, Wohnung
505	οἰμώζω	wehklagen, (auf)heulen, jammern
	ὦ πόποι	o weh, unbegreiflich, entsetzlich
	ἦ μάλα δή	ganz gewiss also
	παλαίφατος	von altersher verkündet, altgesagt
	θέσφατος	von der Gottheit verkündet; ntr. Götterspruch
	ἰκάνω	gelangen zu, erreichen
	ἥς	tüchtig, gut
	ἔσκον	iteratives Ip. zu ἔχω
	ἡ μαντοσύνη	Wahrsagekunst
	καίνυμαι	sich auszeichnen, hervorragen
510	μαντεύομαι	wahrsagen, weissagen
	καταγηράω	alt werden
	τελευτάω	vollenden, erfüllen; med. in Erfüllung gehen
	ὀπίσσω	rückwärts; hinterher, in Zukunft
	ἀμαρτάνω	einen Fehler begehen, verfehlen; verlustig gehen, verlieren
	ἡ ὀπωπή	Sehen; Sehkraft
	ὁ φῶς, φωτός	Mann, Held
	καλός	schön, stattlich
	Aor. ἐδέγμην	an-, aufnehmen; erwarten
	ἐλεύσομαι	Futur zu ἔρχομαι
	ἐπιείμενος	bekleidet mit, ausgestattet mit
	ἡ ἀλκή	Abwehr; Stärke, Kraft, Mut
515	ὄλιγος	hier: ein Geringer
	οὐτιδανός	nichtig, Nichtsnutz
	ἄκις	schlapp, schwach
	ἀλαόω (ὀφθαλμοῦ)	blenden, blind machen (am Auge)
	δαμνάω bzw. δάμνημι	bezwingen, bändigen
	δεῦρο	hierher
	παρατίθημι	hinstellen, vorsetzen, darreichen
	ἡ πομπή	Geleit, Heimgeleit
	ὀτρύνω	zu etw. antreiben, ermuntern, anregen
	ἐννοσίγαιος	Erbeweger, Erderschütterer
	εὐχομαι	sich rühmen, geloben, beten
520	ἰάομαι	heilen
	αἶ ≐ εἰ / αἶ γάρ	wenn / wenn doch (Wunsch)

	ὁ αἰών, -ῶνος	Leben(szeit)
	εὖνις	beraubt
	εἴσω	hinein
525	ἰήσεται	s.o. v.520 ἰάομαι
	ἐνοσίχθων	Erderschütterer
	ὀρέγω	(aus-) strecken,
	γαιήοχος	Erbeweger
	κυανοχαίτης	mit schwarzer Mähne, dunkelhaarig
	ἔτεον	wahrlich, wirklich
	εὐχομαι	sich rühmen, geloben, beten
530	πολιπόρθιος	Städtezerstörer
	ἐυκτίμενος	gut gebaut
	ὀψέ	spät, lange nachher
	ὄλλυμι	verderben, vernichten, verlieren
535	νηός	Gen. zu νηῦς «Schiff»
	ἀλλότριος	fremd (-artig)
	τὸ πῆμα, -ατος	Leid
	ἔκλυον τινός	hören, erhören (defektiv)
	κυανοχαίτης	mit schwarzer Mähne, dunkelhaarig
	ἐξαῦτις	wieder(um), von neuem
	ὁ λαῶς	Stein
	αἰίρω / αἴρω	aufheben, emporheben
	ἤκε zu ἵημι	schicken, senden; schleudern
	ἐπιδινέω	dabei drehen, herumwirbeln
	ἐπερείδω	dagegen stemmen
	ἴς	Kraft (lat. vis)
	ἀπέλεθρος	unermesslich. (πέλεθρον = Flächenmass)
	μετόπισθε(ν)	von hinten, hinter
	νεός	Gen. zu νηῦς «Schiff»
	κυανόπρωρος	mit dunklem (blauschwarzem) Bug
540	τυτθός / -όν = Adv.	ganz klein / ein (ganz klein) wenig
	ἐδεύησε	ermangeln (so nur Aor.)
	ἐδεύησε ἰκέσθαι	beinahe hätte er erreicht
	τὸ οἰήιον	Griff, Steuerruder
	οἰήιον ἄκρον	Ende (Spitze) des Steuerruders
	κλύζω	spülen; Pass. aufwogen, aufwallen
	πρόσω	vorwärts, nach vorne
	θεμόω	veranlassen
	ἡ χέρσος	Festland, Strand

	ἔνθα	hier: wo
	ἐύσσελμος	wohlgedeckt
	μένον	sie waren geblieben
	ἀθρόος	gedrängt, vereinigt, miteinander
545	εἶατο zu ἦμαι	sitzen (3.Pl.Plq.)
	ὀδύρομαι	jammern, klagen
	ποτιδέχθαι	erwarten, warten auf
	ἔνθα	da, dort; wo (hier: dorthin)
	κέλλω	auflaufen lassen (eigtl. antreiben)
	ἡ ψάμαθος	Sand
	ῥηγμίν, -ῖνος	Brandung (sich brechende Wellen)
	γλαφυρός	hohl, gewölbt
	ἐλόντες Ptz.Aor. zu αἰρέω	nehmen, ergreifen
	δατέομαι	teilen, verteilen
	ἀτέμβω	berauben; schädigen
	ἔκτιον (isolierter Aorist)	gehen
	ἀτεμβόμενος ἔκτιον	verlustig gehen
	ἡ ἴσα, ἴσης	(gleicher) Anteil (cf. v.42)
550	ὁ ἀρνειός	Schafbock, Widder
	οἶος	allein, einzig
	εὐκνήμις, -ιδος	gut geschient
	δαίομαι	teilen, verteilen, zuteilen; P. verteilt werden
	ἔξοχα	(vor den aderen) voraus, obendrein
	ἡ θίς, θινός	Strand, Gestade
	κελαινεφής	schwarzwolkig, schwarzumwölkt
	ρέζω	tun, handeln, wirken; opfern (sc. ἱερά)
	τὰ μηρία	Schenkel(stücke)
	καίω	anzünden, verbrennen
	ἐμπάζομαί τινας	sich um etwas kümmern, auf etwas achten
	τὰ ἱρά	Opfer
	μερμηρίζω	(hin und her) überlegen, ausdenken, ersinnen
	ἀπόλλυμι	zugrunde richten, verderben
555	ἐύσσελμος	wohlgedeckt
	ἐρίηρες (Pl.)	traut, lieb

Buch X: Zunächst gelangen Odysseus und seine Gefährten zur Insel des Aiolos (Windgott), der sie freundlich bewirtet und ihnen einen günstigen Westwind schickt (die anderen Winde sind in einem Schlauch eingebunden). Sie erreichen beinahe ihre Heimat, als die Gefährten aus Neugier und Habgier den Schlauch öffnen, und alle Winde fahren heraus und treiben das Schiff zurück zur Aiolos-Insel. Aiolos schickt sie fort als den Göttern Verhasste. Auf der Weiterfahrt treffen sie auf die Laistrygonen (Riesen, Menschenfresser), danach verbringen sie ein Jahr auf der Insel Aiaia bei der Zauberin Kirke. Diese hatte die Kundschafter des Odysseus zunächst in Schweine verwandelt, er erreicht jedoch mithilfe des von Hermes erhaltenen Zauberkrautes «Moly» ihre Rückverwandlung und teilt nun für die Zeit ihres Aufenthaltes das Lager der Kirke.; K. trägt Odysseus auf, die Unterwelt aufzusuchen, um die Seele des Sehers Teiresias zu befragen.

Buch XI, 1-23: Fahrt zu den «Grenzen des tiefströmenden Okeanos», sie lassen die Schafe heraus und begeben sich zum von Kirke gewiesenen Ort.

Buch XI, 24ff.: Unterwelt

	τὸ ἄορ	Schwert
	ἐρύω	ziehen, reißen
	ὁ μηρός	(oberer Teil der) Hüfte, Schenkel
25	ὁ βόθρος	Loch, Grube
	ὀρύσσω	graben
	πυγούσιος (ἡ πυγών, -όνος)	eine Elle lang (ὅσον τε π. «etwa eine Elle lang»)
	ἔνθα καὶ ἔνθα	hierhin und dorthin
	ἡ χοή	Guss, Trankopfer
	χέω	giessen, ausgiessen (med.: für sich ...)
	νέκυσ, -υος	Toter; Leichnam
	τὸ μελίκρητον	Honiggemisch, Honigtrank
	πρῶτα ... μετέπειτα ... τὸ τρίτον	zuerst (zunächst) ... danach ... zum dritten
	ἐπὶ ... παλύνω	darauf streuen
	τὸ ἄλφιτον	Gerste
	γουνόομαι	kniefällig anflehen; (flehend) geloben
	ἀμενηνός	kraftlos, schwach
	τὰ κάρηνα	Häupter (bei Hom. nur Pl.)
30	στεῖρα	unfruchtbar
	ῥέζω	hier: darbringen, opfern
	τὸ μέγαρον	Saal, Halle, Gemach; Haus
	ἡ πυρή	Feuerstätte, Scheiterhaufen
	ἐμπίμπλημι +Gen.	(auf)füllen mit ...
	ἀπάνευθεν	gesondert, abgesondert
	ὄϊς, οἴος	Schaf (männlich und weiblich)
	ἱερεύω (-σέμεν)	opfern (Inf.Fut.)
	οἶος	allein, einzig
	παμμέλας	ganz schwarz
	μεταπρέπω	hervorstechen, herausragen unter ...
	ἡ εὐχολή	Rühmen; Gebet, Gelübde
	ἡ λίτη	Bitte, Gebet
35	λίτομαι	anflehen

	ἀποδειροτόμεω	den Hals ab-/durchschneiden
	ἐς βόθρον	zur Grube hin (gewendet), über der Grube
	κελαινεφής	schartwolkig
	ἀγερόμην	sich versammeln (Aor.med.)
	ὑπέξ	von unten heraus aus
	τὸ ἔρεβος	Erebos (dunkles Reich der Unterwelt), Unterwelt
	ἡ νύμφη	junge Frau
	ὁ ἡίθεος	junger Mann, Jüngling
	πολύτλητος	viel erduldet habend, viel geprüft
	ὁ γέρων, -οντος	alter Mann, Greis
	παρθενική	jungfräulich; Mädchen
	ἀταλός	jugendlich, jung, kindlich
	νεοπενθής, -ές	frisch trauernd
	νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι	mit jungem Gram (im Herzen)
40	οὐτάω	verwunden
	χαλκήρης, -ες	mit Erz beschlagen, erzbeschlagen
	ἡ ἐγχεΐη	Lanze
	ἀρηίφατος	im Kampf getötet
	βεβρωτόμενος	mit Blut beschmutzt, blutverkrustet
	τὰ τεύχεα	Waffen, Rüstung
	ὁ βόθρος	Loch, Grube
	φοιτάω	umhergehen, hin- und hergehen
	ἄλλοθεν ἄλλος	der eine von hier, der andere von dort her
	θεσπέσιος	göttlich redend; hier: unaussprechlich
	ἡ ἰαχή	Geschrei, Getöse
	χλωρός	grün, blass
	τὸ δέος	Angst, Furcht
	ἵρει ἱρῖ. zu αἰρέω	nehmen, ergreifen, packen

vv. 44-149: Die Schafe werden verbrannt (Totenopfer) – Odysseus lässt die Toten nicht zum Blute kommen: Zuerst spricht er mit Elpenor, dem Gefährten, der bei Kirke durch einen Unfall ums Leben gekommen war und den sie noch nicht bagraben hatten. Danach will seine Mutter vom Blute trinken, doch Odysseus hält auch sie zurück, bis er mit Teiresias gesprochen hat. Dieser sagt ihm sein Leben bis zum Tode voraus.

150	καταλέγω	aufzählen, verkünden
	τὰ θέσφατα	Göttersprüche, Wahrsprüche
	αὐτοῦ	daselbst, dort
	ἔμπεδον	beständig, standhaft
	ὀλοφύρομαι	jammern, wehklagen
155	ὁ ζόφος	Finsternis, Dunkel
	ἡερόεις	dunstig, nebelig

	ζωός	lebend, lebendig
	ἤ	gewiss, wahrlich; etwa (in Fragesätzen)
	ἀλάομαι	umherschweifen, umherirren
	ἰκάνω	gelangen (zu), erreichen
	οὔπω	noch nicht
	ἡ χρειώ	Bedürfnis, Not
165	χρήσομαι (Fut., +Dat.)	sich weissagen lassen, befragen
	οὔπω	noch nicht
	σχεδόν	nahe, in der Nähe; in die Nähe
	ἄμός	unser
	ἐπιβαίνω	hinzugehen, betreten
	ἀλάομαι	umherschweifen, umherirren
	οἰζύς, -ύος	Jammer, Elend, Leiden
	ἐξ οὔ	seitdem
	τὰ πρώτιστα	zuerst (verstärkt ἐξ οὔ, cf. lat. cum primum)
	εὐπῶλος	gut an Rossen, rosseberühmt
170	ἀτρεκής, -ές	untrüglich
	κήρ, κηρός	Todeslos, Tod
	τανηλεγής, -ές	stark schmerzend
	δολιχός	lang, langwierig
	ἰοχέαιρα	Pfeile ausschüttend, pfeilschüttend
	ἄγανός	sanft
	τὸ βέλος	Geschoss, Pfeil, Wurfspiess
	ἐποίχομαι	hinzugehen; anfallen, angreifen, kommen über
	κατέπεφνον (redupl. Aor.)	töten
	ἢ ... ἢ(ε)	(etwa) ... oder (Doppelfrage): Hauptsatz
175	τὸ γέρας	Ehrenstellung, (Ehren-) Amt, Königsamt; Würde
	ἢ / ηὲ ... ἢ / ἢε	ob ... oder: Nebensatz
	οὐκέτι	nicht mehr
	νέομαι	zurückkehren
	μνηστός	gefreit; ehelich
	ἡ ἄλοχος	Lagergenossin, Gattin
	ἔμπεδος	unverrückt, beständig
	γαμέω	zur Frau nehmen, heiraten
180	λίην / καὶ λίην	(zu) sehr / sogar sehr, durchaus, gewiss
	τετληώς, -ότος	standhaft, ausdauernd
	οἰζυρός	jammervoll
	φθίνω	itr. dahinschwinden, vergehen
	τὸ ἡμαρ, -ατος	Tag

	τὸ δάκρυ	Träne (hier: kollektiv)
	τὸ γέρας	Ehrenstellung, (Ehren-) Amt, Königsamt; Würde
	ἔκηλος	ruhig, sorglos
185	τὸ τέμενος	(heiliger) Bezirk; Königsgut
	νέμοναι	hier: verwalten
	ἡ δαίς, δαιτός	Mahl, Gastmahl, Opfermahl
	δαίνυμι	zer-/verteilen; (ein Mahl) ausrichten, (ab)halten
	εἶση zu ἴσος	gleich, gleichmässig; gebührend
	ἐπέοικε	es ziemt/gebührt sich, es kommt zu
	δικασπόλος	rechtspflegend, rechtssprechend
	ἀλεγύνω	sich kümmern, besorgt sein um
	καλέω	hier: einladen
	ἡ εὔνη	Schlafstelle, Lager (hier prädikativ: als Lager)
	τὸ δέμνιον	Bett(gestell)
	ἡ χλαῖνα	Mantel, Decke
	τὸ ῥῆγος	Tuch, Überzug, Kissen
	σιγαλόεις	schimmernd, glänzend
190	τὸ χειῖμα / Akk. der Zeiterstreckung	Winter / den Winter hindurch, im Winter
	εὔδω ≙ καθεύδω	schlafen
	ὅθι	wo
	δμῶες	Diener, Knechte
	ἡ κόνις, -ιος	Staub
	εἶμα, εἵματος	Kleider
	ἡ χρώς, χροός	(Oberfläche des Körpers), Haut, Leib
	ἔννυμι / εἴται = 3.Sg.Pft.M/P (ἔσ-?)	anziehen, anlegen

Auslassung vv. 192-196: Schlimmes Alter des Vaters: Wartet aber auf die Heimkehr des Odysseus.

	πότμον ἐπισπεῖν	dem Schicksal folgen
	εὐσκοπος	gut spähend
	ιοχέαιρα	Pfeile ausschüttend, pfeilschüttend
	ἄγανός	sanft
	τὸ βέλος	Geschoss, Pfeil, Wurfspiess
	ἐποίχομαι	hinzugehen; anfallen, angreifen, kommen über
	κατέπεφνον (redupl.Aor.)	töten
200	ἐπέρχομαι	hier: befallen
	ἡ τηκεδών, -όνος	Abzehrung, Siechtum
	στυγερός	abscheulich, grausig, fürchterlich
	ὁ πόθος	Sehnsucht; Verlangen

	τὰ μήδεα	Gedanken
	φαίδιμος	leuchtend, glänzend
	ἡ ἀγανοφροσύνη	Sanftmut, Freundlichkeit
	μελιηδής	honigsüss
	ἀπηύρα (3.Sg.Wz.-aorist)	wegnehmen, entreissen
	μερμηρίζω	hin und her überlegen, sich sorgen, schwanken
205	κατατεθνώς, -υῖα, -ός	dahin gestorben
	ἐφορμάομαι	anstürmen, eindringen auf
	ἄνωγα	befehlen, heissen
	εἵκελος / -ov = Adv.	vergleichbar, gleich, ähnlich
	ὁ ὄνειρος	Traum, Traumbild
	ἔπτατο zu πέτομαι	fliegen
	τὸ ἄχος	Leid, Kummer
	ὀξύς	scharf
	κήροθι	im Herzen
210	μῖμνω +Akk.	warten auf, bleiben bei
	μεμαώς, -ότος	bestrebt, begierig, trachtend (nach)
	ὄφρα	bis dass, auf dass, damit
	φίλος	eigen; lieb, wert, teuer
	κρυερός	schauerlich, entsetzlich
	ὁ γόος	Klage
	τεταρπόμεθα red.Aor. zu τέρπομαι+Gen.	sich freuen (an), sich ergötzen (an)
	ἤ	gewiss, sicherlich; wohl, etwa (in Fragen)
	τὸ εἶδωλον	Bild, Abbild, Trugbild
	ἀγαυός	edel, erlaucht
	ὀτρύνω	(an)treiben; senden
	ὀδύρομαι	klagen, jammern
	στεναχίζω	stöhnen, seufzen
215	κάμμορος	sehr unglücklich, elend
	ὁ φώς, φωτός	Mann, Held
	ἀπαφίσκω	betrügen
	ἡ δίκη	Recht; hier: Brauch, Art, Wesen
	ἡ σάρξ, σαρκός (meist Pl.)	Fleisch
	ἡ ἴς, ἰνός	Sehne
220	αἰθόμενος	brennend
	δαμνάω bzw. δάμνημι	bändigen, bezwingen
	ἡύτε	gleichwie, wie
	ἀποπτάμενος, cf. πέτομαι	davonfliegend
	ποτέομαι	herumflattern (Intensiv zu πέτομαι)

λιλαιομαι	(heftig) begehren, streben
φóως zerdehnt aus φῶς < φάος	Licht
μετόπισθε(ν)	hinterher, später, künftig

vv.225-384: Es folgt nun ein Katalog von im Mythos berühmten Frauen z.B. Tyro, Alkmene, Epikaste u.v.m.), v.a. solche, die mit Göttern (Poseidon, Zeus) und Heroen (Ödipus, Neleus) Kinder hatten. Odysseus kann sie nicht alle aufzählen, so viele sind es – er ist müde und möchte schlafen. Doch die Phaiaken und besonders der König Alkinoos überreden ihn, weiter zu erzählen und noch einen Tag zu bleiben, bis ihm angemessene Geschenke bereitlägen.

385	ἀποσκεδάννυμι	forttreiben, auseinandertreiben, zerstreuen
	ἄλλυdis ἄλλη	hierhin und dorthin
	ἀγνός	ehrwürdig, rein, heilig
	θηλύτεραι	weiblich (empfindend)
	ἄχνυμαι	betrübt / bekümmert sein
	περί	sc. τόνδε
	ἀγείρω	versammeln
	ὁ πότμος	Los, Schicksal, Verhängnis, Tod
	ἐπέσπον zu ἐφέπω	(ver)folgen
390	αἶψα	schnell
	λιγύς	hell(tönend), laut
	κατείβω	vergiessen
	θαλερός	blühend, kräftig, (hervor-)quellend
	πίτνημι ≡ πετάννυμι	ausbreiten, entfalten
	ὀρέγω	(aus-)strecken; med. sich strecken,(er) greifen
	μενεαίνω	verlangen, trachten (nach); zürnen, grollen
	ἡ ἴς	Kraft, Stärke
	ἔμπεδος	unerschütterlich, beständig
	ἡ κῆρυς	Beweglichkeit, Spannkraft
	πάρος	früher, ehemals
	ἔσκειν zu εἰμί	lpf.
	γναμπτός	gebogen, biegsam
395	κύδιστος	ruhmreichster, hochgeehrter
	τὸ κήρ	Geschick, Todeslos, Tod
	δάμνημι bzw. δάμαω	bändigen, bezwingen, besiegen
	τανηλεγής, -ές	stark (sehr) schmerzhaft
	ἦε ... ἦε	(etwa) ... oder: Doppelfrage
400	ὄρνυμι	erregen, bewegen, antreiben
	ἀργαλέος	mühevoll, schwer, drückend, lästig, schlimm
	ἀμέγαρτος	heillos, entsetzlich
	ἡ ἀντμή	Wehen, Blasen
	ἀνάρσιος	(ungefüge), feindlich

	δηλέομαι	schädigen, verderben, töten
	ἡ χέρσος	das feste Land, Festland
	περιτάμνομαι	(für sich) abschneiden → rauben (wollen)
	τὸ πῶν, πῶεος	Herde
	πτόλις ≙ πόλις	Stadt
405	πολυμήχανος	erfindungsreich
	406-408	cf. 398-401
	τεύχω	verfertigen, bereiten, machen
410	ἔκτα = Wz.-Aorist zu κτείνω	töten
	οὐλόμενος	verwünscht, verhasst, verflucht (man wünscht dieser Person Verderben)
	ἡ ἄλοχος	Lagergenossin, Weib
	δειπνίζω	bewirten
	κατέκτανε	s.o.410 ἔκτα
	ἡ φάτνη	(Futter-) Krippe
	οἴκτιστος	kläglichst(er), jammervollst(er), elendigst(er)
	νωλωμέως	erbarmungslos
	ἀργιόδων , -οντος	weisszahnig
	ἀφνειός	reich, bergütet
415	ὁ ἔρανος	Freundschaftsmahl, Picknick (jeder Gast trägt seinen Teil bei)
	ἡ εἰλαπίνη	Schmaus, Festessen
	τεθαλυῖα	üppig
	ἀντιβολέω	entgegengehen; zugegen sein (bei)
	μουνάξ	einzeln; im Einzelkampf
	κρατερός	hier: gewaltig
	ἡ ὑσμίνη	Feldschlacht
	ὀλοφύρομαι	jammern, klagen
	μάλιστα	zu «ὀλοφύραο»
	ὁ κρητήρ ≙ κρατήρ, -ῆρος	Mischkrug
	πλήθω	voll sein/werden
420	κεῖμαι	hier: (tot) daliegen
	δάπεδον	Boden
	θύω	aufwallen, dampfen; stürmen, rasen
	οἰκτρός	bejammernswert, kläglich
	ὄπα Akk.Sg. zu ἡ *ὄψ, ὀπός	Stimme (cf.lat.vox)
	δολόμητις	Ränke sinnend, listenreich
	ἀμφ' ἐμοί	neben mir, über mir (SW); wegen mir (Voki)
	ποτί +Dat.	in, an, auf, bei
	αἰίρω bzw. αἶρω	auf-, emporheben

	τὸ φάσγανον	Schwert
	κυνῶπις	hundsäugig
425	νοσφίζομαι	sich entfernen, sich abwenden
	καθαιρέω, Aor. καθεῖλον	herunternehmen; hier: zudrücken, schliessen
	συνερείδω	zusammendrücken, schliessen
	τὸ στόμα, -ατος	Mund
	αἰνός	schrecklich, entsetzlich, furchtbar
	κύντερος	hündischer
	βάλλομαι	hier: auf etwas verfallen

vv.429-470: Agamemnon beklagt sich weiter über Klytaimnestra und die Frauen an sich, rät auch dem Odysseus, bei den Frauen Vorsicht walten zu lassen; Penelope jedoch ist «umsichtig und gut in Gedanken». Odysseus wird bei seiner Heimkehr den nun erwachsenen Sohn in die Arme nehmen können – was Agamemnon nicht vergönnt war. Danach kommt neben anderen Helden auch Achilleus mit Patroklos herauf:

471	ποδώκης	schnellfüssig
	Αἰακίδης	Aiakide (= Achilleus) (Aiakos - Sohn des Zeus und Vater des Peleus - war somit der Grossvater des Achilleus)
	ὀλοφύρομαι	jammern, klagen
	πολυμήχανος	vieles ersinnend, erfindungsreich
	σχέτλιος	hart, grausam; verwegen
	μήδομαι	aussinnen, ausdenken, ersinnen
475	ἔνθα (τε)	da, dort; wo
	ἄφραδής, -ές	sinnberaubt, unverständlich, besinnungslos
	ναίω	wohnen, hausen
	τὸ εἶδωλον	Bild, Abbild, Schattenbild
	κάμνω, Aor. ἔκαμον	sich abmühen; ermüden, ermatten
	φέρτατος	bester, stärkster
	κατά +Akk.	hier: wegen
	τὸ χρέος	Bedürfnis, Anliegen, Schuld
	ἡ βουλή	Rat(schlag), Beschluss; Rtasversammlung
480	ὥπως	wie; dass, damit
	παιπαλόεις	holprig, uneben, felsig
	οὐπω	noch nicht
	σχεδόν	nahe, in der Nähe; nahe an, in die Nähe
	Ἀχαιίς, -ίδος	Achaia, Achaierland
	ἄμός ≙ ἡμέτερος	unser
	ἐπιβαίνω	betreten; gelangen nach
	προπάροιθε	früher, vormals, ehemals
	μάκαρ, -αρος	glückselig, glücklich, selig
	ὀπί(σ)σω	nach hinten, zurück; hinterher, hernach, in Zukunft
	πρίν	früher, vorher; bevor

	τίω	ehren
	ἴσα Adv.	gleich, (gleich) wie
485	αὖτε	wieder(um); hingegen, aber
	μέγα κρατέω	machtvoll herrschen
	νέκυες	die Toten, Verstorbenen
	τῷ / τῷ	deshalb, darum
	ἀκαχίζω	betrübt sein, traurig sein
	παρὰ δάω	zureden, über etwas hin trösten
	φαίδιμος	strahlend, leuchtend, glänzend
	ἐπάρουρος	auf dem Land lebend, Ackerknecht
	θητεύω	um Lohn arbeiten
490	ἄκληρος	landlos, ohne (eigenen) Landbesitz
	ὁ βίος	Leben, Lebensgut, Vermögen
	καταφθίμενος	dahingeschwunden
	ἀνάσσω	herrschen, Herr sein

vv.492-581: Achill fragt Odysseus nun nach seinem alten Vater Peleus und dem Sohn Neoptolemos - von Peleus weiss Odysseus nichts, Neoptolemos schildert er als mutigen Kämpfer und klugen Mann im Rat, was A. sehr freut. Weitere Seelen kommen herbei, so Aias, der zu Lebzeiten, nachdem er den Wettstreit (Rededuell) mit Odysseus um die Rüstung des Achilleus verloren hatte, sich im Wahn in eine Schafherde gestürzt und sich danach das Leben genommen hatte. Odysseus bittet ihn, den Zorn zu vergessen. Danach sieht er Minos, den Richter in der Unterwelt, den Jäger Orion und den Frevler Tityos, dem zwei Geier an der Leber fressen.

	ἑσταώς, -οτος	stehend (Ptz.Pft.A)
	ἡ λίμνη	See, Teich
	προσπλάζω	anschlagen, schlagen bis an ... (+Dat.)
	τὸ γένειον	Kinn
	στεῦμαι	so dastehen; sich gebärden als ob .. (+Ptz.)
	διψάω	Durst haben, durstig sein, dürsten
	ἐλέσθαι	hier: erreichen
585	ὀσσάκι	sooft (wie)
	κύπτω	sich vornüber neigen, sich bücken
	μενεαίνω	(heftig) verlangen/streben/trachten nach; wollen
	τοσσάκι	sooft
	ἀπολέσκετο iterativ zu ἀπόλλυμαι	zugrunde/verloren gehen; verschwinden
	ἀναβροχέν Aor.2 Pass.	zurückgeschluckt, -geschlurft
	καταζαίνω	austrocknen, trocken legen
	τὸ δένδρεον ionisch für δένδρον	Baum
	ὑψηπέτης	hochbelaubt
	κατὰ κρήθεν	über den Koüf herab, von oben herab
	ὁ καρπός	Frucht
	ἡ ὄγχνη	Birnbaum; Birne
	ἡ ροιή	Granate, Granatbaum

	ἡ μελέη	Apfelbaum
	ἀγλαόκαρπος	mit glänzenden Früchten
590	ἡ συκείη	Feige
	ἡ ἐλαία	Olive
	τηλεθώσα	grünend, blühend, prangend
	τῶν	nach diesen, danach (zu ἐπιμαίομαι)
	ἰθύω	gerade auf etw. losgehen, sich anschicken
	ἐπιμαίομαι	betasten, berühren; greifen (nach)
	ρίπτω; iterat.Ipf. = ῥίπτασκον	schleudern, werfen; hier: reissen
	ὁ λαῶς	Stein, Fels; Klippe
	βαστάζω	in Bewegung setzen, (fort-)bewegen, fortschaffen
	πελώριος	gewaltig, ungeheuer
	ἀμφοτέρησιν	sc. χερσίν
595	ἦ τοι	ja wirklich, wahrlich, gewiss; ja ganz gewiss
	σκηρίπτομαι	sich stützen, sich stemmen
	ἄνω	hinauf
	ὠθέω	stossen
	ποτί	≙ πρὸς
	ὁ λόφος	Hals, Nacken; Helmbusch; Hügel, Anhöhe
	ὑπερβάλλω	darüberhinaus werfen
	μέλλω	im Begriffe sein; wollen, sollen
	ἀποστρέφω; iter.Aor. = -στρέψασκον	zurückdrehen
	ἡ κραταιίς	Übergewicht, Wucht
	πέδονδε	auf den Boden, zur Erde, ins Feld
	κυλίνδω	wälzen, rollen; M = sich wälzen, rollen
	ἀναιδής, -ες	schamlos
	ᾠσασκε zu ὠθέω	s.o. vv. 596 und 597
	ταίνομαι	sich anspannen
	καταρρέω	herunter-, hinabfließen
	ἰδρῶς, -ῶτος	Schweiss
600	ἡ κονίη	Staub, Sraubwolke
	ἐκ +Gen.	hier: über ... hinaus
	τὸ κάρη, κρατός	Kopf, Haupt
	ὀρώρει itr.Plq. zu ὀρνυμι	in Bewegung setzen; hier: sich erheben

vv. 601-640: Als letzter der Helden taucht nun Herakles auf - nur sein Schatten, er selbst ergötzt sich ja unter den unsterblichen Göttern mit Hebe als Gemahlin an Festlichkeiten. Es tauchen weitere Scharen von Völkern der Toten mit unsäglichem Geschrei auf, Odysseus ergreift die blasse Furcht. Er geht zurück zum Schiff und lässt ablegen. Guter Fahrtwind!

Buch XII: Es folgen nun die weiteren «Abenteuer»: Sirenen; Skylla und Charybdis; die Rinder des Sonnengottes, welche die Gefährten schlachten und dafür alle im Meer zugrunde gehen. Odysseus ist nun der einzige Überlebende → Kalypso → Phaiaken

Buch XIII: Die Phaiaken bringen Odysseus (schlafend) wie versprochen nach Ithaka; wie er erwacht, erkennt er seine Heimat nicht. Athene begegnet ihm, berichtet über die Vorkommnisse in seinem Haus und verwandelt ihn in einen Bettler.

Buch XIV: Odysseus kommt zum Sauhirten Eumaios, welcher ihm erzählt, wie es in Ithaka und in seinem Hause zugeht.

Buch XV: Telemachos kehrt von Menelaos und Helena in Sparta nach Pylos zu Nestor zurück, wo sich der Seher Theoklymenos in seinen Schutz begibt. Der Sauhirt Eumaios erzählt dem Odysseus seine Geschichte, Telemachos kommt in Ithaka an.

Buch XVI, 1ff.: Odysseus und Telemachos auf Ithaka

τώ	Dual Dem.-Pron.: die beiden
ἡ κλισίη	Hütte
ὁ ὑφορβός	Sauhirt, Schweinehirt
ἐντύνω	zurüsten, zubereiten
τὸ ἄριστον	Frühstück, Morgenmahlzeit
ἡοί Dat.Sg. zu ἡώς	Morgenröte
ἔκηα Aor.zu καίω	entzünden, entfachen
ὁ νομεύς	Hirt
ἀγρόμενος Ptz.Aor.M zu ἀγείρω	versammeln, hier: zusammentreiben
περισαίνω	umwedeln
ὑλακώμορος	im Bellen tüchtig, stets bellend
5 ὑλάω	(an)bellend
σαίνω	wedeln (mit dem Schwanz)
ὁ κτύπος	Schall, Getöse, Lärm
ποδοῖν	Dual, Gen. und Dat.
ἧ μάλα ... τοι	ganz gewiss, sicherlich
ἐλεύσεται	Futur zu ἔρχομαι
γνώριμος	bekannt
ὑλάω	(an)bellend
10 περισαίνω	umwedeln
ὁ δοῦπος	Geräusch, Getöse, Lärm
ὑπό	Tmesis zu ἀκούω oder Postposition?
εἴρηται Pft.Pass. zu εἶρω	sagen, sprechen
τὸ πρόθυρον	Vorhof, Vortor, Torweg
ταφών	staunend, betäubt, überrascht
ἀνορούω	sich rasch erheben, aufspringen
ὁ συβώτης	Sauhirt
τὸ ἄγγος	Gefäß (für Wein)
τοῖς	Rel.-pron.
πονέομαι	sich abmühen, beschäftigt sein

	κιρνάω bzw. κίρνημι	≡ κεράννυμι «mischen»
	αἶθος, -οπος	glühend, funkelnd
	ἀντίος (+Gen.)	entgegen, gegenüber
15	κυνέω Aor. ἔκυσ(σ)α	küssen
	ἄμφω	beide
	τὸ φάος	Licht; Pl. Augen
	θαλερός	blühend, frisch, (hervor)quellend
	ἀγαπά(ζ)ω / -η od. -ει (?)	(liebevoll) willkommen heißen, freundlich begrüßen
	ἄπιος	entfernt, entlegen
	τηλύγετος	zärtlich, geliebt (?); spätgeboren (?)
	(ἄλγεα) μογέω ἐπὶ τινι	sich abmühen, (Schmerzen) erleiden um jem.
	τῷ ἐπ'	ML: τῷ ἐπ' : Postposition
20	ὁ ὑφορβός	Sauhirt, Schweinehirt
	περιφύομαι, Ptz.Aor. περιφύς	umwachsen; umarmen
	ὀλοφύρομαι	(be)klagen, (be)jammern
	τὸ φάος	Licht, Augenlicht; Pl. Augen
	φημί	sagen, aussprechen; meinen, denken
	ὄψομαι	Fut. zu ὁράω
	οἴχομαι	weggehen, fortgehen
25	τὸ τέκος	≡ τὸ τέκνον
	ὄφρα	mit Fut.: damit
	τέρπομαι	sich freuen, sich ergötzen an
	νέον Adv.	eben, vor kurzem
	ἄλλοθεν	von anderswoher, von einem anderen Ort
	θαμά	oft, häufig; beständig
	ὁ νομεύς, -ῆος	Hirt
	ἐπιδημεύω	in der Stadt (im Volk) verweilen, zu Hause sein
	ἀνδάνω 3.Sg.Aor. εὔαδε	gefallen, angenehm sein / gnom. Aorist
	ὁ μνηστήρ	Freier
	αἰδηλος	verderblich, vernichtend
	ὁ ὄμιλος	Schar, Menge, Gedränge
30	πεπνύμενος	verständlich, besonnen
	αὐδάω / ἀντίον αὐδάω	sprechen, reden / entgegen
	ἄττα	Väterchen
	ἢ ἢε	ob ... oder
	γαμέω	heiraten, heimführen
	εὔνη	Lager, Bettstatt
35	τὸ χῆτος	Mangel, Bedürfnis / Dativ → aus/mit Mangel
	τὸ ἐνέυναιον	Pl. Bettzeug

	τὰ ἀράχνια	Spinngewebe, Spinnweben
	ὁ ὄρχαμος	Leiter, Anführer
	καὶ λίην	gewiss
	τετληώς, -ότος	ausdauernd, standhaft
	οἴζυρος	jammervoll
	φθίνω	vergehen, dahinschwinden
40	δέχομαι	empfangen; hier: abnehmen
	τὸ ἔγχος	Lanze
	χάλκεος	ehern, kupfern
	εἴσω	hinein
	ὑπερβαίνω	überschreiten
	λάινος	steinern, aus Stein
	οὐδός	Schwelle, Türschwelle
	ἡ ἔδρη	Sitz
	ὑπ(ο)εἰκώ	weichen, nachgeben
	ἐτέρωθεν	von der anderen Seite her; andererseits, dagegen
	ἐρητύω	ab-, zurückhalten, hemmen
	ἦμαι	sitzen
vv.44-154: Telemachos betritt die Hütte des Eumaios, welcher den Odysseus als Fremden aus Kreta vorstellt. Es kommt zu einem Gespräch über die Lage im Palast (Freier); Eumaios wird zu Penelope geschickt, um ihr von der Rückkehr des Telemachos zu berichten.		
155	λανθάνω +Akk. (ep.ion.auch: λήθω)	verborgen sein (vor jmd.); als Ptz.: heimlich, unbemerkt (etw.tun)
	ὁ σταθμός	Stall, Gehöft
	κίω	einher-, fortgehen, gehen
	ὁ ὑφορβός	Sauhirt, Schweinehirt
	σχεδόν	nahe, in der Nähe; in die Nähe
	τὸ δέμας	Gestalt, Körperbau
	ἔοικα; ἦικτο = war gleich ... (ep.)	gleich, ähnlich sein; scheinen; sich ziemen, gebühren
	ἀγλαός	glänzend; herrlich, trefflich
	ἰδυῖα Ptz.f. zu Pft. οἶδα	wissen, kennen
	κατ' ἀντίθυρον	der Türe gegenüber
	ἡ κλισίη	Hütte
160	ἀντίον	gegenüber, vor sich
	ἐναργής, -ές	sichtbar, erkennbar, deutlich
	ὑλάω	bellen
	ὁ κνυζηθμός	Knurren, Gewinsel
	ἐτέρωσε	auf die andere Seite
	φόβηθεν 3.Pl.Aor.P zu φοβέομαι	aus/vor Schrecken fliehen, furchtsam entweichen
	ἡ ὀφρύς	Augenbraue
	ἐπινεύω	zunicken, -winken, -blinzeln

165	<p> παρέκ ἢ αὐλή πάροιθεν πολυμήχανος φάο 1p.v.2.Sg.M zu φημί ἐπικεύθω ὁ μνηστήρ ἢ κήρ, κηρός ἀραρίσκω, Aor. ἤραρον </p>	<p> seitlich heraus, aussen vor Hof vorn neben, vor vieles ersinnend, erfindungsreich sagen, (aus)sprechen; behaupten; meinen, denken verbergen, verhehlen Freier Tod, Todeslos, Verhängnis (zusammen-)fügen, befestigen </p>
170	<p> ἔρχησθον zu ἔρχομαι πρότι δηρόν Adv. ἔσομαι μεμαώς, -υῖα, -ός ἦ ὁ ῥάβδος ἐπιμαίομαι τὸ φᾶρος ἐυπλυνής, -ές ὁ χιτῶν, -ῶνος θῆκ' ≙ ἔθηκε τὸ στῆθος τὸ δέμας ἢ ἥβη ὀφέλλω </p>	<p> 3.Dual Konj.Prs. ≙ πρόσ lange Fut. zu εἶμι begierig sagte er/sie // sprach es Stab betasten, berühren Tuch, Laken, Gewand; Mantel gut gewaschen, rein Leibrock, Unterkleid zu τίθημι Brust Gestalt, Körperbau Jugend(alter), Manneskraft (ver)mehren, stärken </p>
175	<p> ἄψ μελαγχροίης, -ές γναθμός τανύω κυάνεος ἐθειράδες τὸ γένειον ὥς ἔρδω κίω ἦεν 1pf. zu εἶμι ἢ κλισίη θαμβέω ταρβέω </p>	<p> zurück, wieder dunkelfarbig, mit brauner Haut (Gesichtsfarbe) Kinnbacke, Wange spannen, straffen schwarzblau, dunkelfarbig Mähne, Haar, Barthaar Kinn so tun, handeln, vollbringen einher-, fortgehen, gehen gehen Hütte staunen bängen, sich fürchten </p>

	ἐτέρωσε	auf die andere Seite, zur Seite
180	νέον Adv. πάροιθεν τὸ εἶμα, -ατος ἡ χρώς, -ωτός ἦ μάλα ἵληθι κεχαρισμένος δώομεν Konj.Aor.zu δίδωμι τὸ ἱρόν ≙ τὸ ἱερόν	eben, vor kurzem vormals, vorher, früher Kleid Haut wahrhaftig, wirklich sei gnädig (wohl)gefällig geben Weihegeschenk, Opfer
185	τετυγμένος φείδομαι +Gen. εἶσκω στεναχίζω ἡ βία ὑποδέχομαι	gefertigt, verfertigt, gut gearbeitet schonen, verschonen ähnlich/gleich machen, vergleichen seufzen, stöhnen Gewalt, Gewalttat aufnehmen, auf sich nehmen, ertragen
190	κυνέω Aor. ἔκυσ(σ)α αἱ παρειαί χαμᾶζε ἦκε zu ἦμι πάρος νωλεμές ἐξαῦτις	küssen Wange, Backe zu Boden schicken, senden; hier: fallen lassen vorher, früher unablässig, unaufhörlich von Neuem, wiederum
195	θέλγω ὀδύρομαι μηχανάω, -άομαι ρήιδίως θείη Opt.Aor. zu τίθημι νέος, -η, -ον ἦ τοι νέον (v.199) ἀεικής, -ές ἔσσο Plq.2.Sg.M/P zu ἔννυμι	bezaubern jammern ersinnen, verfertigen, bewerkstelligen leicht setzen, stellen; hier: machen zu neu; jung, jugendlich wirklich hier Adv.: eben, jüngst unziemlich, unwürdig anziehen, sich kleiden mit
200	εἰκα περιώσιον Adv. ἄγαμαι / ἀγάομαι ἐλεύσομαι Fut. zu ἔρχομαι	<u>gleichen</u> , ähnlich sein; scheinen; <u>sich ziemen</u> , gebühren übermässig, zu sehr (an)staunen, sich wundern, zweifeln gehen; kommen, zurückkommen
205	ἀληθείς Ptz.Aor.P ἀλάομαι ἡ ἀγελείη	umherschweifen, -irren; umhergetrieben werden Beutebringerin, -spenderin

	ἄλλοτε ... ἄλλοτε	bald ... bald
	ὁ πτωχός	Bettler
	ἐναλίγκιος	ähnlich, gleich
210	ὁ χρώς, χροός oder χρωτός	Haut(farbe); Leib, Körper
	τὸ εἶμα, εἵματος	Kleid
	ρήιδιον sc. ἐστίν	leicht ist es ...
	ἡμὲν ... ἡδέ	(entweder) ... oder
	κυδαίνω	ehren, auszeichnen, gross machen
	βροτός	hier: Mensch
	κακώ	gering machen, übel zurichten
	ἀμφιχέομαι	sich ringsum ergiessen, umarmen
	ὀδύρομαι	jammern, klagen
215	ὁ ἵμερος	Sehnsucht, Verlangen, Lust
	ὁ γόος	Klage
	ὑπόρνυμι 3.Sg.Aor.M	erregen, erwecken; M = entstehen, sich erheben
	κλαίω	weinen
	λιγέως Adv.	hell, laut
	ἀδινώτερον Adv.	stark, heftig (dicht)
	ἡ φήνη	Seeadler
	ὁ αἰγυπιός	Geier, Lämmergeier
	γαμψῶνυξ, -όνυχος	mit krummen Klauen,
	ὁ ἀγρότης	Landmann, Landbewohner; Jäger (SW?)
	πάρος	als Konj.; bevor, ehe / cf. πρίν
	πετέηνος	flügge
	ἐλεεινός	Mitleid erregend, zum Erbarmen
	ἡ ὀφρύς	Augenbraue
	εἵβω	träufeln, vergiessen
220	ὀδύρομαι	jammern, klagen
	τὸ φάος	Licht
	δύω	eindringen, (hinein-)tauchen, untergehen
	προσφωνέω	ansprechen, sprechen zu
	αἶψα	sogleich, schnell, rasch
	δεῦρο	hierher
	εὐχετάομαι	sich rühmen; beten, flehen
	πεζόν	zu Fuss
225	πολύτλας	viel duldend, Dulder
	τοιγάρ	drum denn, demnach, also
	πέμπω	schicken, geleiten
	ὅτις	welcher auch immer

	εἰσαφικνέομαι	gelangen zu
	εὕδω \triangleq καθεύδω	schlafen
	θοός	schnell
230	ἔπορον (defektiv)	verschaffen, geben
	ἄγλαος	glänzend
	ὁ χαλκός	Erz
	ἄλις	angehäuft, in Menge; genug
	ὕφαντός	gewebt
	σπήεσσι zu σπέος	Höhle, Grotte
	ὁ ἰότης, ἰότητος	Wunsch, Wille, Geheiss
	κέονται \triangleq κεῖνται zu κεῖμαι	liegen
	ἢ ὑποθημοσύνη	Lehre, Weisung, Rat
	ὄφρα (+ κε) + Konj.	damit
	δυσμενής, -ές	übel gesinnt, feindlich; Feind
	ὁ φόνος	Mord, Tötung
	βουλεύω	Rat halten, beraten, überlegen
235	ὁ μνηστήρ	Freier
	ἀριθμέω	zählen, auf-/durchzählen
	καταλέγω	aufzählen, hersagen, vortragen
	εἰδέω	Konj. zu οἶδα
	ἀμύμων, -ονος	untadelig, edel
	μερμηρίζω	hin und her überlegen, bedenken
	φράζομαι	betrachten, erwägen, überlegen
	ἢ ἢ(ε)	ob ... oder
	νῶι	wir beide
	ἀνρτιφέρομαι	sich entgegenstellen, sich widersetzen
	μοῦνος \triangleq μόνος	-ω = Nom.Dual
	ἄνευθε(ν)	entfernt, fern von; +Gen.: ohne
	δίζημαι	(auf)suchen, sich (zu) verschaffen (suchen)
240	πεπνύμενος	verständlich, bedachtsam, besonnen
	ἀντίον αὐδάω	entgegnen, antworten (entgegen sprechen)
	ἢ τοι	wirklich
	τὸ κλέος	Ruf, Kunde, Ruhm
	χεῖρας	Akk.lim. (in Bezug auf die Hände, an Händen)
	ὁ αἰχμητής	Lanzenkämpfer
	ἐπίφρων, -ονος	bedachtsam, verständig, klug
	ἢ βουλή (-ήν = Akk.lim.)	Rat(schlag); Plan; Beschluss; (Rat)sversammlung
	λίην	(zu) sehr
	ἢ ἄγη	Staunen; Entsetzen

οὐδέ κεν εἴη
ἴφθιμος

zu (οὐκ) ἔστιν es ist (nicht) möglich
stark, tüchtig

vv.245-481: Telemachos zählt die Freier auf (mit Herkunft), Odysseus gibt ihm Anweisungen: Verstecken der Waffen, Bereitlegen von Schwertern und Lanzen für Od. und Tel.; Gegen die Übermacht werden ihnen Zeus und Athene helfen. Odysseus soll unerkant bleiben; Erkundigung nach dem Verhalten der Diererinnen und Diener soll stattfinden. In der Stadt sind die Freier betrübt, dass Tel. dem Hinterhalt entgangen ist, ein Mordplan an Land kommt jedoch nicht zustande. Penelope erscheint und schilt die Freier (Antinoos) wegen ihrer Pläne. Eumaios kehrt zum Gehöft zurück, Od. wieder als Bettler.

Buch XVII: Odysseus geht «als Bettler» mit Eumaios zur Stadt, wird vom Ziegenhirten Melanthios misshandelt. Er betritt seinen Palast, sieht seinen alten Hund, bettelt in der Halle bei den Freiern; Antinoos wirft einen Schemel nach ihm.

Buch XVIII: Odysseus und der Bettler Iros führen einen Faustkampf auf, Od. warnt den Freier Amphinomos; Penelope zeigt sich den Freiern, erhält Geschenke. Od. sieht die Schönheit und Klugheit der Penelope. Er reizt den Freier Eurymachos, der eine Fussbank nach ihm wirft.

Buch XIX, 1-348: Odysseus und Telemachos bereiten den Mord an den Freiern vor (Waffen verwahren u.a.), danach bleibt Od. allein zurück. Penelope erscheint mit Mägden, von denen Melantho Od schilt. Sie wird dagegen von Penelope gescholten. Es kommt zum Gespräch zwischen Odysseus und Penelope, bei dem Odysseus wieder eine Lügengeschichte vorbringt: Er stamme aus Kreta, habe dort vor 20 Jahren Odysseus getroffen usw. Dieser werde bald heimkehren. Penelope prüft ihn mit der Frage nach den Kleidern, die Odysseus damals getragen habe. Penelope zweifelt trotz der genauen Antwort des Odysseus noch immer, will aber Odysseus baden und neu einkleiden lassen. Dieser weist die Kleider zurück und will sich nur von einer bestimmten alten Magd die Füße waschen lassen.

Buch XIX, 349 ff.: Odysseus im Palast, bei Penelope und Eurykleia

	περίφρων	umsichtig
350	πεπνυμένος	verständlich, klug, bedachtsam
	ᾧδε	so, auf diese Weise
	τηλεδαπός	aus fernem Land, fremd
	πω // οὐ ... πω	je(mals), irgend, noch // noch nicht, noch nie
	ξείνων	Gen. = von den ..., unter den ...
	φιλίων	Komparativ
	εὐφραδέως	wohlüberlegt
	πεπνυμένος	s.o. 350
	ἡ γρηῡς	alte Frau, Greisin
	πυκινός	dicht, häufig; bedachtsam, klug, weise
	τὸ μῆδος	Rat, Ratschlag, Beschluss
	δύστηνος	unglücklich, elend, jämmerlich
	τρέφω	ernähren, aufziehen, pflegen
	ἡδέ	und, und auch
	ἀτιτάλλω	aufziehen, pflegen, füttern
355	τίκτω, Aor. ἔτεκον	erzeugen, gebären
	νίζω oder νίπτω	(ab)waschen, (ab)spülen
	ὀλιγηπελέω	schwach/ohnmächtig/kraftlos sein
	-περ (enkl.)	Konzessivpartikel
	ἔμπης	ganz und gar, durchaus, völlig

	ἀνίσταμαι	aufstehen
	περίφρων	umsichtig
	ὁμηλικίς, -ικός	gleichaltrig, von gleichem Alter
	που	irgendwo, irgendwie, etwa, vielleicht
360	ἡ κακότης	Schlechtigkeit, Übel, Elend
	καταγεράσκω	altern, alt werden
	ἡ γρηὺς	alte Frau, Greisin
	κατέχω	nieder-, festhalten; med. vor sich halten, bedecken
	τὸ πρόσωπον	Gesicht, Antlitz
	ὀλοφυνδός	wehklagend, jammernd, jammervoll
	ἀμήχανος	hilflos, ratlos
	ἦ	wirklich, wahrlich, tatsächlich
	ἐχθαίρω, Aor. ἤχθηρον	hassen, feind(lich) sein
	θεουδής	die Götter scheuend, gottesfürchtig
365	πω // οὐ ... πω	je(mals), irgend, noch // noch nicht, noch nie
	τερπικέραυνος	sich am Blitze freuend, blitzefroh
	πίων, -ονος	fett
	τὸ μηρίον	Schenkel(stück), Lenden(stück)
	ἔκη' ≡ ἔκηε	Aor. zu καίω «verbrennen»
	ἔξαιτος	auserlesen, vorzüglich
	ἰράω	beten, wünschen
	εἶος / ἔως	solange (als), während; (solange) bis; dass, damit
	ἰκνέομαι, Aor. ἰκόμην	gelangen (zu), erreichen
	λιπαρός	fett, gesalbt, glänzend, prächtig
	θρέψαιο zu τρέφω	ernähren, aufziehen
	φαίδιμος	strahlend, glänzend
	πάμπαν	durchaus, ganz und gar, gänzlich
	ἀφείλετο zu ἀφαιρέω	wegnehmen, rauben
	νόστιμον ἦμαρ	Tag der Heimkehr
370	που	irgendwo, irgendwie, etwa, vielleicht
	ἐφεψιάομαι	Spott treiben mit ..., verspotten, verhöhnen
	τηλεδαπός +Dat.	aus fernem Land, fremd
	ξείνων	Gen.: unter den, bei den ...
	κείνω	gemeint: Odysseus
	τευ ≡ τινος	irgendein(er/e)
	καθεψιάομαι +Gen.	verhöhnen, verspotten
	τάων Gen.Pl.f. zu ὅ, ἡ, τό	der, die, das (Demonstrativ- oder Relativpronomen)
	ἡ λώβη	Beschimpfung, Beleidigung, Kränkung
	τὸ αἴσχος	Schande, Schmach, Schandtat

	ἀλεεῖνω	ausweichen, (ver)meiden
	ἐάω	(zu)lassen
	νίζω	waschen
	ἀέκων	gegen den Willen, unwillig
	ἄνωγα	befehlen, gebieten
375	ἡ κοῦρη	Mädchen, junge Frau; Tochter
	περίφρων	umsichtig
	τῷ, τῷ	auf diese Weise; darum, deshalb
	ὄρνυμι	erregen, bewegen
	τὸ κῆδος	Sorge, Kummer
	συν-, ξυνίημι	zusammenschicken; vernehmen, hören
	ταλαπείριος	leidgeprüft, unglücklich
	ἐνθάδε	dahin, hierher
380	οὐ πῶ τις	noch keiner
	ἐοικώς, -υῖα, -ός	gleichend, ähnlich (u.a.)
	ᾧδε	so, auf diese Weise
	τὸ δέμας	Gestalt, Körperbau
	ἔοικα // s.o. ἐοικώς	ähnlich sein, gleichen; scheinen; sich ziemen
	ἡ γρηύς	alte Frau, Greisin
	ὅσοι	hier: ... alle, die ...
	εἵκελος	ähnlich, vergleichbar
385	περ	gerade, eben, doch; wie sehr auch u.a.
	ἐπιφρονέω	verständlich sein
	λέβης, -ητος	Becken, Zuber, Wanne
	ἔλε Aor. zu αἰρέω	nehmen, ergreifen
	παμφανόων, -όωντος	strahlend, blinkend, hell schimmernd
	ἐξαπονίζω	(ab)waschen
	ἐγχείομαι	(sich/für sich) eingiessen
	ἐπαφύσσω	dazuschöpfen
	ἵζω	sich setzen
	ἡ ἐσχάρη / -ο-φιν = ep. <u>Gen.</u> /Dat.	Herd, Feuerstelle
	ὁ σκότος	Dunkel, Dunkelheit
390	οἶομαι	glauben, meinen, denken; hoffen, fürchten
	ἡ οὐλή	Narbe (zugeheilte Wunde)
	ἀναφράζομαι	wieder bemerken, erkennen
	ἀμφαδά Adv. (nicht Adj.zu ἔργα)	offenbar, offenkundig
	ἔργα	hier: die Dinge, die Geschehnisse
	νίζω	waschen
	ἄσσον (Akz. im Text = falsch)	näher

ἄναχθ' ≡ ἄνακτα zu ἄναξ	Herr, Herrscher
σῦς	hier: Eber
ἐλαύνω, Aor. ἤλασα	treiben; einherziehen; schlagen (+ 2xAkk.)
Αὐτόλυκος	Autolykos (Vater der Penelope)

vv. 395-466: Hier wird die Geschichte erzählt, wie Odysseus auf Besuch bei seinem Grossvater am Parnass auf der Jagd von einem Eber verwundet wurde. Zugleich wird die volksetymologische Deutung des Namens Odysseus als «der Zürner» (gr. ὀδύσσομαι «zürnen, grollen») gegeben.

ἡ γρηὺς	alte Frau, Greisin
καταπρηνής, -ές	nach unten gewandt, vorwärts niedergesenkt
ἐπιμαίομαι	betasten, berühren
προίημι	nach vorne schicken, loslassen
φέρομαι	(hin)fallen, stürzen, dahinschiessen, herabfahren
λέβης, -ητος	Becken, Zuber, Wanne
ἡ κνήμη	Bein, Schienbein, Wade, Knöchel
καναχέω	schallen, (er)dröhnen
470 κλίνω	neigen, beugen, lehnen
ἐκχέω	ausgiessen, ausschütten
ἔλε Aor. zu αἰρέω (+ 2xAkk.; suppletiv)	nehmen, ergreifen
τὸ χάρμα	Freude
τὼ ... ὅσσε (Dual)	die beiden Augen
δακρυό-φιν	Dat.Pl.
πλήσθεν 3.Pl.Aor.P zu τίμπλημι	füllen
θαλερός	hervor-/heraufdringend, -quellend
ἔχομαι	standhalten, beharren; hier: anhalten (itr.), stocken
ἄπτομαι (+Gen.)	anfassen, berühren
τὸ γένειον	Kinn
ἦ μάλα	wirklich, wahrhaftig
τὸ τέκος	Kind, Junges
475 ἀμφαφάω	(herum-) betasten, befühlen; hier: fassen, packen
πρίν ... πρίν	vorher ... bevor
πάντα	prädikativ: als ganzen, zur Gänze
ἦ	sagte/sprach er bzw. sie
εἰσδέρκομαι, Aor. ἐσέδρακον	hin(ein)schauen, blicken zu
φράζω, ep.Aor. πέφραδον	anzeigen, angeben, bezeichnen
ἀθρέω	betrachten, ansehen, (an)schauen
ἀντίος	entgegen, gegenüber; hier: ins Gesicht (schauen)
νοέω	erkennen, gewahr werden, bemerken
ἔτραπεν zu τρέπω	hier: abwenden
480 ἐπιμαίομαι	betasten, berühren

	ἡ φάρυγξ, -υγγος	Kehle
	δεξιτερῇφι	mit der Rechten
	ἔθεν ἄσσον	näher zu sich (heran)
	ἐρύω	ziehen
	μαῖα	Mütterchen
	τίη	weshalb, warum (denn)
	ὄλλυμι	verderben, zugrunde richten
	ὁ μαζός	Brustwarze (Mann), (Mutter-) Brust
	μογέω	sich abmühen, erdulden, erleiden
485	φράζομαι	erwägen; ersinnen; bemerken, wahrnehmen
	πύνθανομαι, Aor. ἐ-πυθ-ό-μην	erkunden, erfragen; erfahren, vernehmen Wz. *p ^h euth- < *b ^h eud ^h -, cf. Buddha < *b ^h ud ^h -to-(s)

vv. 487-507: *Odysseus verpflichtet Eurykleia über seine Rückkehr zu schweigen; diese wäscht und salbt ihn nun, wonach er sich wieder ans Feuer zu Penelope setzt.*

	περίφρων	umsichtig
	ὁ μῦθος	Wort, Rede, Erzählung
	ἄρχω	Anführer sein, herrschen; anfangen, beginnen (+Gen: mit ...)
	τυτθός	klein, jung; wenig(es)
	εἴρομαι	(sich sagen lassen), fragen
510	ὁ κοῖτος	Schlafengehen, Schlaf; Nachtlager
	ἡδύς	süß, lieblich, angenehm
	ἡ ὥρη	(bestimmte) Zeit
	ἔλη Konj. Aor. zu αἰρέω (suppletiv)	nehmen, ergreifen
	γλυκερός	süß, lieblich, angenehm
	κήδομαι	sich sorgen, betrübt sein
	καὶ περ	auch wenn, obwohl (konzessiv)
	τὸ πένθος ≙ πάθος	Leid, Schmerz
	ἀμέτρητος	unermesslich, ungeheuer
	πορ- (defektives Verb, Aor.)	verschaffen, verursachen, geben
	ἡμαρ, -ατος ≙ ἡμέρα	Tag
	τέρπομ'(αι)	sich freuen, sich ergötzen
	ὀδύρομαι	klagen, jammern
	γοάω	heulen, jammern, klagen
	ἡ ἀμφίπολος	Dienerin
515	ἐπὶν	wenn, als, nachdem
	ἔλησι 3.Sg. Konj. Aor. zu αἰρέω	nehmen, ergreifen
	ὁ κοῖτος	Schlafengehen, Schlaf; Nachtlager
	τὸ λέκτρον	Lager, Bett

πυκινός	dicht, dick, fest
ἀδινός	dicht, dicht gedrängt, fest
τὸ κῆρ	Herz
ἡ μελεδώνη	Sorge, Kummer
ὀδύρομαι	klagen, jammern
ἐρέθω	reizen, beunruhigen, peinigen

vv. 518-534: Penelope vergleicht ihre Lage mit Aedon (Nachtigall), der Tochter des Pandareos, welche aus Eifersucht versehentlich (sie wollte den Sohn von Niobe töten) ihren eigenen Sohn Ityos erdolcht hatte. Sie ist unschlüssig, ob sie einem der Freier folgen oder im Hause bleiben soll. (ML: seltsame Geschichte)

535	ὑποκρίνομαι	antworten; erklären, deuten
	ὀή χήν, χηνός	Gans
	ἔδω	essen, verzehren
	ἐείκοσι	zwanzig
	ὁ πυρός	Weizen
	τὸ ὕδωρ, ὕδατος	Wasser
	ἐξ ὕδατος	gemeint: aus dem Wasser des Trogs
	ἰαίνομαι	sich freuen an (akt.: erwärmen)
	εἰσορώσα zu εἰσοράω	sog. epische Zerdehnung
	ὁ αἰετός	Adler
	ἀγκυλοχείλης (so Allen, ed. Oxford)	mit krummem Schnabel, krummschnäblig
	αὐχὴν, αὐχένος	Hals, Nacken
	κατάγνυμι	zerbrechen, zerschlagen
	ἔκτανεν Aor. zu κτείνω	töten
	ἐκχέω	ausgiessen (Med. hier: hingeschüttet daliegen)
540	ἄθροος	dicht gedrängt/beieinander, versammelt
	αἰθήρ, -έρος	Äther (oberer Teil der Luft)
	ἀείρω / αἶρω	aufheben, emporheben
	κωκύω	heulen, schluchzen, wehklagen
	ἡγερέθομαι	sich versammeln
	οἶκτρ' ≡ οἶκτρα Adv. (Ntr.Pl.)	beklagenswert, jämmerlich, erbärmlich
	ὅ ≡ ὅτι	dass
	ἔκτανεν Aor. zu κτείνω	töten
	ὀή χήν, χηνός	Gans
	ᾄψ	wieder, zurück
	προὔχω ≡ προέχω (Spiritus?)	voraus sein/kommen; vorragen, hervorstehen
	τὸ μέλαθρον	Dachgebälk
545	βρότεος	sterblich, menschlich
	κατερητύω	an-, zurückhalten
	θαρσέω	stark/mutig sein

	ἡ κόῦρη	Mädchen, junge Frau; Tochter
	τηλεκλειτός	weithin berühmt
	τὸ ὄναρ (nur Nom./Akk.)	Traum
	τὸ ὕπαρ	Wirklichkeit, wirkliche Erscheinung
	ἐσθλός	edel, gut, tüchtig; hier: richtig
	τελέω	vollenden, vollbringen
	ὁ μνηστήρ, -ῆρος	Freier
	πάρος	vorher, früher; bevor, ehe
	αὖτε	wieder; hingegen, aber
	εἰλήλυθα Pft. zu ἔρχομαι	kommen
	ἦα	ich war
	πάρος	vorher; bevor
	ὁ πόσις	Gatte
550	ἀεικής, -ές	unziemlich, schmähhlich
	ὁ πότμος	Schicksal, Verhängnis, Tod
	ἐφήσω Fut. zu ἐφίημι	(hin)zuschicken, -senden
	μελιηδής, -ές	honigsüß
	ἀνῆκε Aor. zu ἀνίημι	hinaufsenden, loslassen
	παπταίνω, Aor. πάπτηνα	(suchend) umherblicken
	τὸ μέγαρον	Saal (Männer-, Frauen-); hier evtl. Halle (?)
	ὁ πυρός	Weizen
	ἐρέπτομαι	abrupfen, abfressen, verzehren
	ὁ πύελος	Trog, Wanne
	ἦχι ≙ ἦ	wie, wo
555	ὑποκρίνομαι ≙ ἀποκρίνομαι	antworten, deuten
	ἔστιν	es ist möglich
	ἄλλη	anderswo(hin), auf andere Weise
	ἀποκλίνω	abbiegen, ablenken, abweichen
	ἦ (ῥα)	wahrlich, wirklich, gewiss doch
	πέφραδ'(ε), red.Aor. zu φράζω	anzeigen, sagen, berichten
	τελέω	vollenden, vollziehen, bewerkstelligen (hier: Futur)
	ὁ ὄλεθρος	Verderben
	ἡ κήρ, κηρός	Tod; Todesgöttin
	ἀλύσκω	ausweichen. entrinnen
560	ἀμήχανος 2	ratlos, schwierig, unmöglich, unerklärbar
	ἀκριτόμυθος 2	ohne Unterscheidung redend, sinnlos schwatzend
	τελείομαι	hier: in Erfüllung gehen
	δοιός	zweifach, doppelt
	ἡ πύλη	Türe, Tor

	ἀμένηνος	kraftlos, wesenlos, schwach
	τὸ κέρασ, κέρατος/κέρως (<κέρσος)	Horn, Hornplättchen
	τεύχω	verfertigen, bereiten
	ὁ ἐλέφας, -αντος	Elefant, Elfenbein
	πριστός	gesägt, geschnitten
565	ἐλεφαίρομαι	beschädigen, betrügen
	ἀκράαντος 2 (zu κραίνω, s.u.)	unvollendet; unerfüllbar, eitel
	ξεστός	geglättet, poliert
	θύραζε	zur Tür → hinaus (cf. lat. foras)
	ἔτυμος	wahr, wirklich (cf. Etymologie)
	κραίνω	vollenden, ausführen
	αἰνός	furchtbar, schrecklich, gewaltig
	ἀσπαστός	willkommen, erwünscht
	ἦ	wahrlich, wirklich
570	εἶρω, Fut. = ἐρέω	sagen
	ἐνὶ φρεσὶ βάλλομαι	in den Sinn/ans Herz legen, erwägen
	ἡ ἡώς	Morgenröte, Morgen
	εἶμι	gehen, kommen (z.T. mit Futurbedeutung)
	δυσώνυμος	mit bösem Namen, unselig
	ἀπέχω, Fut. = ἀποσχίσω	abhalten, fernhalten, entfernen
	κατατίθημι	niedersetzen, hinlegen, -stellen
	τὸ ἄεθλον	Wettkampf (hier: zum Wettkampf)
	ὁ πέλεκυς	Beil
	ἵστασκε, Iterativ Ip. zu = ἵστημι	(auf)stellen
	ἐξείης	in einer Reihe, der Reihe nach
	δρύοχος	Schiffsrippen(paar)
575	ἄνευθε(ν)	fern, entfernt, weit weg
	διαρρίπτω (hier: Iterativ Ip., s.o.)	hindurchwerfen, -schiessen
	ὁ οἰστός	Pfeil
	ὁ μνηστήρ, -ῆρος	Freier
	ἐφίημι	zusenden; hier: auferlegen
	ρήιδιος	leicht, mühelos
	ἐντανύω	hineinspannen, bespannen, spannen
	ὁ βιός	Pfeil
	ἡ παλάμη	flache Hand, Hand
	διοῖστεύω (+Gen.)	einen Pfeil hindurchschiessen
	νοσφίζομαι (+Akk.)	sich entfernen (von), fortgehen, verlassen
580	κουρίδιος	ehelich, rechtmässig
	ἐνίπλειος	voll von, gefüllt mit

	ὁ βίотος	Lebensgut, Vermögen
	αἰδοῖος	schamhaft; achtbar, ehrwürdig
	ἀναβάλλω	hinaufwerfen; hinhalten, aufschieben
	οὐκέτι / μηκέτι	nicht mehr
	τὸ ἄεθλον	Wettkampf
585	πρίν	vorher; bevor
	ἐλεύσεται Fut. zu ἔρχομαι	kommen
	πολύμητις	sehr klug, sehr weise
	ἐύξοος	wohlgeglättet
	ἀμφαφάω	herumbetasten, befühlen
	ἡ νευρή	Sehne (Bogensehne)
	ἐντανύω	spannen
	διοῖστεύω (+Gen.)	einen Pfeil hindurchschiessen
	ὁ σίδηρος	Eisen
	παρήμενος	sitzend bei
	τέρπω	erfreuen
590	τὸ βλέφαρον	Augenlid, Lid
	χυθείη zu χέω	(aus)giessen
	οὐ ... πως ἔστιν	es ist keinesfalls möglich
	ἐπιτίθημι	aufstellen, auferlegen
	ζείδωρος	nahrunggebend
	ἡ ἄρουρα	Ackerland, Land, Erde
	ἦ τοι	fürwahr, so nun
	τὸ ὑπερώιον	oberer Teil des Hauses, Obergemach
595	λέγω	hinlegen; med. sich hinlegen, sich schlafen legen
	ἡ εὐνή	Lager, Bett, Schlafstelle
	στονόεις, -εσσα, -εν	seufzerreich, jammervoll (hier: prädikativ)
	τεύχω	herstellen, errichten, schaffen
	φύρω	benetzen
	ἐξ οὗ	seit(dem)
	οἴχομαι	weg-, fortgehen
	Κακοίλος	Unglücks-Illion
	ὀνομαστός	nennbar, zu nennend
	λέγομαι	sich hinlegen, sich schlafen legen
	χαμάδις	auf den Boden
	στορέννυμι	hinbreiten, hinlegen, ausbreiten
	ἢ ... ἢ	ob ... oder
	κατὰ θέντων zu κατατίθημι	niederlegen, hinlegen (hier: Ptz.Aor.M, Gen.abs.?)
	τὸ δέμνιον	Bettstelle, Bett

600	τὸ ὑπερώιον	oberer Teil des Hauses, Obergemach
	σιγαλόεις	schimmernd, glänzend
	οἶος	allein, einzig
	ἡ ἀμφίπολος	Dienerin
	κίω	gehen, einhergehen
	ἐς ὑπερῶ' (α)	ins Obergeschoss
	ὄφρα	während; solange (als), (solange) <u>bis</u> ; damit (+κε+Konj.)
	τὸ βλέφαρον	Augenlid, Lid

Buch XX, 287 ff.:

vv.1-286: Odysseus hatte sich im Vorhaus auf eine Rindshaut gebettet, wälzte sich dann – in Gedanken bei den ruchlosen Freiern und den Frauen, die mit ihnen schliefen – ruhelos hin und her, bis Athene ihm Schlaf über die Lider goss. Penelope erwacht früh und wünscht sich von Artemis den Tod. Odysseus hört sie weinen und erbittet von Zeus ein Zeichen – dieser donnert, ohne dass eine Wolke zu sehen ist. Das Haus wird für das Apollonfest hergerichtet, der Ziegenhirt Melanthios schmäht Odysseus, der Rinderhirt Philoitios ist freundlich zu ihm. O. sagt seine Rückkehr voraus – ein Vogelzeichen (Adler ergreift Taube) wird von Amphinomos ängstlich gedeutet – der Plan zur Ermordung des Telemachos werde nicht gelingen. Das Festmahl unter den Freiern beginnt, Odysseus wird von Telemachos ein Tisch mit Stuhl hingestellt, er erhält den gleichen Anteil wie die Freier.

	ἔσκε	Imperfekt zu ἔχω
	Σάμη	Insel nahe Ithaka
	ναίω	(be)wohnen
	τὸ κτέαρ, κτέατος	Erworbenes, Besitz, Vermögen
	πεποιθώς (Ptz.Pft. zu πείθω)	vertrauend (auf)
290	μνάομαι	freien, werben um
	ἡ δάμαρ, δάμαρτος	Gattin, Ehefrau
	δὴν	lange, lange Zeit
	οἴχομαι	(weg)gehen; abwesend sein
	ὑπερφίαλος	übermächtig, gewalttätig
	μεταυδάω	sprechen, reden (unter)
	κλύω +Gen.	(an)hören, hören (auf)
	ἀγῆνωρ	mannhaft, kühn, mutig; tollkühn, frech
	ἡ μοῖρα	Teil, Anteil; Los, Schicksal
	πάλαι	vormals, ehemals; schon lange, längst
	ἐπέοικε(ν)	es ziemt sich, gebührt sich
	ἴσος	gleich
	ἀτέμβω	zu Schaden bringen, schädigen, verletzen
295	ὁ ξείνος	Fremder; Gast
	τὸ ξείνιον	Gastgeschenk
	ἢ ... ἢ ...	entweder ... oder
	ἡ λοετροχόος	Magd (für das Bad), Badewärterin
	τὸ γέρας	Ehrengeschenk, Ehrengabe
	ὁ/ἡ δμῶς, δμῶός	Knecht, Diener / Magd, Dienerin

	κατά +Akk.	hier: durch ... hin
	ρίπτω	werfen
	παχύς, -εῖα, -ύ	dick, gedrungen; derb, stark
300	τὸ κάνεον	Korb
	ἀλεεύομαι (-ατο = Aor.)	ausweichen, entgehen
	ἦκα	sachte, leicht, unmerklich
	μειδάω	lächeln
	σαρδάνιος	grimmig, höhnisch
	εὖδμητος	gut gebaut
	ὁ τοῖχος	Wand, Mauer
	ἐνίπτω (hier: Aor.)	hart angehen, schelten, tadeln
	ἦ μάλα τοι	wahrlich, wahrhaftig
	κέρδιον θυμῷ	vorteilhaft(er) für dich
305	ἔβαλες	hier: treffen
	ἀλεεύομαι (-ατο = Aor.)	ausweichen, entgehen
	τὸ βέλος	Geschoss, Wurf(spiess)
	ἦ γάρ	denn wahrlich
	τὸ ἔγχος	Lanze, Speer
	ὀξύεις	spitz(ig), gespitzt
	ὁ τάφος	Bestattung, Leichenfeier
	ἀμφιπονέομαι	beschäftigt sein (mit), besorgen, ausrichten

308-344: Der Freier Agelaos antwortet und meint, solange noch Hoffnung da war, dass Odysseus heimkehre, sei das Verhalten von Penelope verständlich gewesen. Nun aber sei jede Hoffnung dahin. Telemachos sagt daraufhin, er behindere die Vermählung seiner Mutter nicht, wolle sie aber nicht gegen ihren Willen verheiraten.

345	ὥς	so
	ἄσβεστος	unauslöschlich; unvergänglich
	γέλως, Akk. γέλω	Lachen, Gelächter
	ὄρνυμι	antreiben, bewegen, erregen
	παραπλάζω	vorbeitreiben; verwirren
	τὸ νόημα, -ατος	Gedanke; Verstand
	ὁ γναθμός	Backen, Wange
	ἄλλότριος	fremd, anders; hier: entstellt, verzerrt
	γελῶν	3.Pl.Ipf.
	αἰμοφόρυκτος	bluttriefend, blutig, roh
	τὸ κρέας, -ατος	Fleisch(stück) / κρέα = Nom./Akk.Pl.
	οἶομαι	glauben, meinen; ahnen, vermuten, argwöhnen
	ὁ γόος	Heulen, Jammer, Klage
350	θεοειδής	gottähnlich, göttergleich
	ᾶ	O!, Ach! (Ausruf des Unwillens)

	δειλός	furchtsam, feig; elend, unglücklich
	πάσχω	erdulden, erleiden; es geschieht mit mir
	εἰλύω (εἰλύεται = 3.Pl.Pft.P)	umwinden, (um)hüllen, bedecken
	τὸ πρόσωπον	Antlitz, Gesicht
	νέρθε	von unten her, unten; auch als Präp. «unter»
	τὰ γόνα	die Knie
	ἡ οἰμωγή	Wehklagen, Wehgeschrei
	δαίω, Pft. δέδηε	brennen, entbrennen, aufflammen
	δακρύω	weinen, mit Tränen benetzen
	αἱ παρειαί	Wangen
	ῥαίνω (ῥεράδαται = 3.Pl.Pft.P)	besprengen, benetzen, bespritzen
	ὁ τοῖχος	Wand, Mauer
	ἡ μεσόδμη	(Mittel-)Balken
355	τὸ εἶδωλον	Bild, Abbild, Schattenbild
	πλέος / πλεῖος	voll (von)
	τὸ πρόθυρον	Torweg, Vorhof
	ἡ αὐλή	Hof
	ἵεμαι	sich in Bewegung setzen; streben (nach), begehren
	Ἔρεβος	Erebos, finsterer Erdengrund
	ὑπό +Akk.	unten hin, (unten) zu
	ὁ ζόφος	Finsternis, Dunkel
	ἐξαπόλωλε +Gen.	... ist ausgetilgt vom ...
	ἡ ἀχλύς	Dunkel, Finsternis
	ἐπιτρέχω, Aor. ἐπεδέδραμον	hinzulaufen; hier: heraufziehen
	ἡδύ	hier: vergnügt (Adv.)
360	ἀφραίνω	unvernünftig sein (handeln), von Sinnen sein
	νέον	eben, jüngst
	εἰληλουθώς	Ptz.Pft. zu ἔρχομαι
	τάδε	das = hier drinnen
	εἴσκω	(ähnlich) gleich machen (finden)
	θεοειδής	gottähnlich, göttergleich
	ἄνωγα	befehlen, heissen
	ὁ πομπεύς, -ῆος	Geleiter, Begleiter
	ὀπάζω	zugesellen, zufügen, geben
365	τὸ οὔα, -ατος	Ohr
	τεύχω	bereiten, (ver)fertigen, erbauen
	ἀεικής	unziemlich, unwürdig; garstig, hässlich
	ὑπεκφεύγω	entfliehen, entkommen, entgehen
	ἀλέομαι oder ἀλεύομαι	ausweichen, entgehen, entfliehen

	κατ'	hier: Postposition «von oben herab; in, an, auf»
370	ὕβριζω	freveln, frevle Dinge tun; misshandeln, verhöhnen
	ἀτάσθαλος	unbesonnen, frevelhaft
	μηχανάω, -άομαι	verfertigen; ersinnen, ausdenken; ausüben

vv. 371-394: Die Freier spotten über Telemachos und raten ihm, seine Gäste fortzuschicken. Danach bereiten sie sich das Mahl – das sollte ihnen unliebsam werden, da sie Unziemliches getan.
In Buch XXI, vv.1-62, geht Penelope den Bogen des Odysseus holen – dabei wird die Geschichte dieses Bogens erzählt.

Buch XXI, 63ff.

	ὁ σταθμός	Pfeiler, Türpfosten
	τὸ τέγος	Dach; Gemach, Zimmer
	πύκα Adv.	dicht, fest
65	ἄντα +Gen.	gegenüber, entgegen; vor
	αἱ παρειαί	Wangen
	λιπαρός	gesalbt; glänzend, schimmernd
	τὸ κρήδεμνον	Kopftuch, Schleier
	ἡ ἀμφίπολος	Dienerin
	κεδνός	sorgsam, achtsam
	ἐκάτερθε	von beiden Seiten her
	μεταυδάω	(zu/unter mehreren) sprechen
	ἀγήνωρ	mannhaft, kühn, mutig; tollkühn, frech
	χράω	anfallen, bedrängen, zusetzen
	ἐμμενές Adv.	beharrlich, unablässig
70	ἀποιχομαι	abwesend sein, entfernt sein
	ποιεόμαι	hier: sich etwas (ver)schaffen
	ἡ ἐπισχεσίη	Vorhalten, Vorwand
	ἵεμαι	sich in Bewegung setzen; streben (nach), begehren
	γῆμαι	Inf.Aor.Akt. zu γαμέω
	φαίνομαι	sich zeigen, sich (an)bieten
	τὸ ἄεθλον	Kampfpreis
75	ρήιδιος	leicht, mühelos
	ἐντανύω	hinneimspannen, (be)spannen
	ὁ βίος	Bogen
	ἡ παλάμη	flache Hand, Hand
	διοιστεύω +Gen.	einen Pfeil schießen durch ...
	ἡ πέλεκυς	Axt
	νοσφίζομαι (+Gen./Akk.)	sich entfernen, weggehen von, verlassen
	κουρίδιος	ehelich, rechtmässig
	ἐνίπλειος	angefüllt mit, voll von
	τὸ βίοτον	Lebensgut

vv. 80-403: Penelope befiehlt Eumaios, die Äxte und den Bogen hinzusetzen, Telemachos fordert die Freier auf, den Wettkampf zu beginnen. Odysseus gibt sich draussen dem Eumaios und dem (guten) Rinderhirten Philoitios zu erkennen; Eumaios soll ihm drinnen den Bogen geben, Philoitios und die gute Dienerin Eurykleia sind für das Schliessen des Saales und des Hofes verantwortlich. Die Freier versuchen sich am Bogen, haben aber keinen Erfolg; Eurymachos will den Wettkampf auf den nächsten Tag verschieben (Fest des Apollo). Odysseus verlangt nun den Bogen, die Freier wollen das verhindern – es wäre eine Schande, wenn der Bettler den Bogen spannte. Dass dieser Penelope heimführen würde glauben sie aber nicht. Penelope verspricht dem «Bettler» Kleidung und Waffen, falls er Erfolg hätte. Telemachos schickt Penelope ins Haus, Eumaios legt schliesslich Odysseus den Bogen in die Hände. Dieser betrachtet ihn kundig von allen Seiten.

Odyssee, XXI, 404ff.

	ἄταρ	hingegen, indes; aber, doch
405	βαστάζω	hin und her bewegen, betasten
	πάντη	überall, von allen Seiten
	ἐπίσταμαι +Akk./Gen. // +Inf.	sich verstehen auf, kennen, kundig sein; können
	ἡ φόρμιγξ	Leier, Laute, Lyra
	ρήιδίως Adv.	leicht, mühelos
	τανύω	(an)spannen
	ὁ κόλλοψ, -οπος	Wirbel (an der Lyra)
	ἡ χορδή	Darm; Saite
	ἄπτω / ἄπτομαι	anheften, anfassen
	ἀμφοτέρωθεν	von/an beiden Seiten
	εὐστρεφής, -ές	gut gedreht
	τὸ ἔντερον	(Schafs-)Darm
	ὁ οἶς, οἶός	Schaf
	ἄτερ +Gen.	ohne
	ἡ σπουδή	Eile, Eifer, Mühe
410	πειράομαι +Gen.	versuchen, erproben, prüfen; erfahren
	ἡ νευρή	Sehne (am Bogen)
	ὑπό	Adv.
	ἀείδω	singen
	ἡ χελιδών, -όνος	Schwalbe
	εἵκελος	ähnlich
	ἡ αὐδή	Stimme
	τὸ ἄχος	Schmerz, Kummer, Gram, Weh
	ἡ χρώς, χροός	Hautfarbe; Körper, Leib
	κτυπέω	krachen, erschallen, donnern
	γηθέω	sich freuen
415	τὸ τέρας	Vorzeichen, Wunderzeichen, Götterzeichen
	ἦκε	Pft. zu ἵημι
	ἀγκυλομήτης	krummgesonnen, verschlagen
	ὁ οἰστός	Pfeil
	παράκειμαι	liegen neben

	κοῖλος	hohl
	ἡ φάρετρα	Köcher
	ἐντοσθε(ν) +Gen.	darinnen, innerhalb (von), in
	κεῖμαι	liegen
	μέλλω	wollen, sollen
	πειράομαι +Gen.	versuchen, erproben, prüfen; erfahren
	πῆχυς, -εος	Ellbogen, (Unter-)Arm; Bug, Bügel (am Bogen)
	ἡ νευρή	Sehne (am Bogen)
	γλυφίς, -ίδος	Kerbe, Einschnitt
420	αὐτόθεν	von genau der Stelle, von hier, von dort
	δίφρος	Wagenstuhl, Stuhl, Sessel
	καθήμενος	sitzend, im Sitzen
	ἄντα	gegenüber, entgegen; hier: geradeaus
	τιτύσκομαι	zurecht machen; richten, zielen
	ἁμαρτάνω, Aor. ἤμβροτον; +Gen.	verfehlen, abschweifen (von); fehlen, sündigen
	ἡ στείλειή	Öhr (der Axt)
	διὰ ... ἁμπερές	durch und durch, ganz hindurch
	ὁ ἰός	Pfeil
	χαλκοβαρής	erzbeschwert, schwer von Erz
	ἐλέγχω +Akk.	Schande machen, beschimpfen
425	ἵμαι	sitzen
	ὁ σκοπός	hier: Ziel
	ἁμαρτάνω, Aor. ἤμβροτον; +Gen.	verfehlen, abschweifen (von); fehlen, sündigen
	δήν	lange (Zeit)
	κάμνω	sich abmühen
	ἐμπεδον	drinnen, im Innern
	ἀτιμάζω	entehren
	ὄνομαι	(be)schimpfen, schelten, tadeln

Buch XXII schildert den Mord an den Freiern, wobei Antinoos das erste Opfer ist. Nachdem die anderen meinen, er habe ihn versehentlich getötet und ihm drohen, sagt Odysseus: «Hunde! Da meintet ihr, ich würde nicht mehr zurück vom Gau der Troer nach Hause kehren: dass ihr mir abgeschoren habt das Haus und lagt bei den dienenden Frauen und bracht das Hausrecht und warbt, indessen ich noch selber lebe, um mein Weib, weder die Götter scheuend, die den breiten Himmel innehaben, noch irgendeine Nachrede der Menschen, die hintendrein entstehen würde! Jetzt sind die Schlingen des Verderbens auch über euch allen aufgehängt.»

Die Freier werden nun der Reihe nach hingemetzelt, zunächst durch die Pfeile des Odysseus, dann wird mit Lanzen und Schwertern gekämpft. Verschont werden nur der Sänger Phemios und der Herold Medon.

Nachdem nun alle erschlagen sind, wird Eurykleia geholt und das Reinigen des Saales mithilfe der «schlechten» Dienerinnen durchgeführt. Diese werden schliesslich im Hof erhängt. «... Schlingen waren um alle ihre Hälse, damit sie auf allerbärmlichste Weise stürben. Und sie zappelten mit den Füßen, ein wenig nur, gar nicht sehr lange.» (Übersetzungen SW)

Dem Ziegenhirten Melanthios werden Nase und Ohren abgeschnitten und die Schamteile ausgerissen für die Hunde, um sie roh zu fressen. Schliesslich schwefelt Odysseus das Haus, die «guten» Dienerinnen werden geholt, sie umdrängen Odysseus, küssen ihm das Haupt

Buch XXIII, 1-152: Eurykleia meldet Penelope die Heimkehr des Odysseus, was diese zunächst nicht glauben will. Die Alte jedoch beharrt darauf und berichtet auch die Ermordung der Freier: «Da fand ich den Odysseus unter den erschlagenen Toten stehend, die aber bedeckten um ihn her den hartflächigen Boden und lagen einer auf dem andern: hättest du es gesehen, dir wäre in dem Murte warm geworden.» Penelope zweifelt immer noch, worauf ihr Eurykleia von der Narbe erzählt. Sie gehen in den Saal hinunter, wo Penelope von Telemachos wegen ihrer Hartherzigkeit gescholten wird. Sie meint, Odysseus und sie wüssten allein untrügliche Zeichen: Odysseus lächelt und befiehlt Telemachos, alle Leute im Palast sollten sich waschen und kleiden – auch er selbst – und es solle aussehen, als ob Hochzeit gefeiert werde (mit Sänger usw.), damit niemand draussen das Geschehene bemerke. Sie hätten die besten von Ithaka erschlagen und müssten mit Rache rechnen. Ihre Gegenwehr würden sie später auf dem Land bedenken.

Odyssee, XXIII, 153ff.

	ἡ ταμίη	Wirtschafterin, Hausvorsteherin
	λούω	waschen
	χρίω	salben
155	τὸ φᾶρος	Mantel
	ὁ χιτών	Leibrock, Untergewand
	κακ' κεφαλῆς	vom Haupte herab
	χέω Aor. ἔχευα	(aus-)giessen, vergiessen
	παχὺς Komp. πάσσω	dick, dicht, stark, voll (Fleisch)
	τὸ κάρη, -ητος	Kopf, Haupt
	οὔλος	ganz, unversehrt; stark, dicht, kraus
	ὑακίνθινον ἄνθος	Hyazinthenblume
	περιχεύεται	Konj.Aor.
160	ἴδρις, -ιος	kundig, erfahren, geschickt
	διδάσκω, Aor. δέδαε(v)	lehren; lernen, erfahren
	παντοῖος	mannigfaltig, mannigfach, allerlei
	χαριεῖς	anmutig, lieblich
	τελέω, ep. τελείω	vollenden, vollbringen, verfertigen
	ὁ ὦμος	Schulter
	ἡ ἀσάμινθος	Wanne, Badewanne
	τὸ δέμας	Gestalt
	ἔνθεν	wovon, von dem
165	ἀντίον	gegenüber (von)
	ἡ ἄλοχος	Bettgenossin, Gattin

	δαιμόνιος	seltsam, wunderlich
	θηλὺς oder θηλύτερος	weiblich
	τὸ κῆρ	Herz
	ἀτέραμνος	unerbittlich, hart
	τετληώς, -ότος	ausharrend, ausdauernd
	μογέω	sich abmühen; erdulden, erleiden
170	μαῖα	Mütterchen
	στορέννυμι	hinbreiten, hinstrecken; aufschlagen
	τὸ λέχος	Lager, Bett
	λέχομαι	sich legen, sich lagern
	τὸ ἦτορ	Herz
	μεγαλίζομαι	sich gross machen, stolz sein
	ἀθερίζω	gering achten, verachten
	λίην	sehr, zu sehr, allzu sehr
175	ἄγαμαι	anstaunen, bewundern; verwundert sein
	ἔησθα	≡ ἦσθα
	δολιχήρετος	mit jungen Rudern, langrudrig
	στορέννυμι	hinbreiten, hinstrecken; aufschlagen
	πυκινός	dicht, dick; stark, fest
	ἐυσταθής	gut erstellt, gut gebaut
	ὁ θάλαμος	Kammer, Gemach
	ἡ εὐνή	Lager, Bett; Bettzeug
180	κώεα	n.Pl.: Felle
	ἡ χλαίνα	Mantel; Decke
	τὸ ῥῆγος	Decke, Tuch
	σιγαλόεις	glänzend, schimmernd
	ὥς	so
	πειράομαι	versuchen, erproben, auf die Probe stellen
	πόσις, -ιος +Gen.	Gatte
	ὀχθέω	unwillig / verdriesslich sein
	κεδνός	sorgsam, verständig
	θυμαλγής	herzkränkend, schmerzlich
	χαλεπός	schwierig, schwer
185	ἐπίσταμαι	sich auf etwas verstehen, kundig sein
	ἐθέλων	nach seinem Willen
	ἡβάω	mannbar sein, kräftig sein
	μετοχλίζω	mit Gewalt wegbringen, wegwuchten
	τεύχω	bereiten, verfertigen, erbauen
	ἀσκητός	sorgfältig bearbeitet / mit Kunst gearbeitet

	κάμνω Aor. ἔκαμον	sich abmühen / anstrengen; (mit Mühe) verfertigen
190	ὁ θάμνος	Strauch, Busch
	τανύφυλλος	mit langen Blättern, langblättrig
	τὸ ἔρκος	Gehege, Zaun; Vorhof
	ἡ ἐλαίη	Olivenbaum
	ἀκμηνός	ausgewachsen, kräftig
	θαλέθω	blühen, strotzen, kräftig sprossen
	πάχετος	sehr/ziemlich dick
	ἡύτε	wie, gleich wie
	ὁ κίων	Ständer, Pfeiler
	ὁ θάλαμος	Gemach, Schlafgemach
	δέμω	bauen, erbauen, errichten
	ὄφρα	hier: bis
	πυκνός	dicht
	λιθάδεσσι	Dat.Pl. zu λίθος
	καθύπερθεν	von oben, oben
	ἐρέφω	überdecken, überdachen
	κολλητός	fest gefügt, gut verpflockt
	πυκινῶς Adv.	dicht
	ἀραρίσκω	zusammenfügen, einpassen
195	ἀποκόπτω	abschlagen, abhauen
	ἡ κόμη	Haupthaar; Laub; hier: Wipfel
	τανύφυλλος	mit langen Blättern, langblättrig
	ὁ κορμός	Klotz, Scheit, Stumpf
	ἡ ῥίζη	Wurzel
	προτέμνω	vorne abschneiden, zurecht schneiden
	ἀμφιζέω	rings behauen, abschaben
	ἐπισταμένως	verständlich, werkkundig
	ἡ σταθμή	Richtschnur
	ἰθύνω Aor. ἴθυνα	gerade richten
	ἐρμῖς, -ῖνος	Bettpfosten
	ἀσκέω	(geschickt) be-/verarbeiten
	τετραίνω	bohren, durchbohren
	τὸ τέρετρον	Bohrer
	ξέω	polieren, glätten, behauen, zurechtzimmern
	ὄφρα	hier: bis
200	δαιδάλλω	kunstvoll ausarbeiten, verzieren
	τανύω	anspannen, straff anziehen, durchspannen
	ἱμάς, -άντος	(lederner) Riemen

	φοῖνιξ, -ικος	Purpur
	φαινός	glänzend, schimmernd
	πιφάυσκω	anzeigen, melden
	ἤ ... ἤε	Doppelfrage
	ἔμπεδος	unverrückt stehend, beständig, unumstösslich
	ταμών	Ptz. Aor. zu τέμνω
	ὑπο	Adv.
	πυθμήν, -ένος	Grund, Boden (das Unterste einer Sache)
205	αὐτοῦ	an demselben Ort, dort; auf der Stelle
	ἀναγινώσκω	(genau, deutlich) erkennen
	ἔμπεδος	unverrückt stehend, beständig, unumstösslich
	φράζω Aor. πέφραδον	anzeigen, bezeichnen, angeben
	ἰθύς	geradezu
	κίω	gehen, laufen
	ἡ δείρη	Hals, Nacken
	τὸ κάρη	Kopf, Haupt
	σκύζομαι	zürnen, zornig sein
210	πνέω 2.Sg.Plq.Med. πέπνυσο	wehen, blasen, atmen; Pft.M Verstand haben, verständig sein
	ὀπάζω	hinzufügen, verleihen, geben
	οἰζύς	Jammer, Elend, Drangsal
	ἄγαμαι	bestaunen, bewundern; +Dat.: beneiden, missgönnen
	ἡ ἥβη	Jugend(zeit)
	τέρπομαι	sich freuen (an: +Gen.)
	ὁ οὐδός	Schwelle
	χόομαι	unwillig / zornig sein
	νεμεσάω	zürnen, verübeln, verdenken
	ἀγαπάω	freundlich aufnehmen, willkommen heissen
215	ρίγέω	schauern, frieren; zurückschauern, fürchten
	ἀπαφίσκω; 3.Sg.Aor.Opt.M ἀπάφοιτο	täuschen, betrügen, hintergehen
	τὸ κέρδος	Vorteil, Gewinn
	βουλεύω	Rat halten, beraten; ersinnen, sinnieren auf
	ἐκγίγνομαι	erzeugt/geboren werden; abstammen
	ἄλλοδαπός	fremd, ausländisch
	εὐνή	Lager, Bett
	κεν ... ἐμίγη	Irrealis
220	ἦδη	Plq. zu οἶδα «wissen» (Irrealis)
	ὅ ἄ ὅτι	dass
	ἀρήιος	kriegerisch

	ἄξεμεναι Inf.Fut. zu ἄγω	führen, (mit-)bringen
	μέλλω	vorhaben, wollen, sollen
	ρέζω	tun, handeln, machen, wirken, verüben
	ὄρνυμι Aor. ὥρορε	erregen, bewegen, antreiben
	ἄεικής	unziemlich, schmähhlich
	ἡ ἄτη	Verblendung; Verderben
	λυγρός	traurig, elend
	τὸ πένθος	Leid, Betrübniß, Jammer
225	ἀριφραδής	sehr deutlich, sehr kenntlich
	εὐνή	Lager, Bett
	ὄπωπα Pft. zu ὁράω	sehen, erblicken
	οἶος	allein, einzig
	ἀμφίπολος	Dienerin
	μοῦνος ≙ μόνος	einzeln, einzig, allein
	ἔτι	noch, dazu; schon
	κίω	gehen, kommen
	πυκινός	dicht, fest
	εἰρύομαι (ἐρ-)	beschützen, bewachen, bewahren
230	ἀπηνής	unfreundlich, abweisend
	ἕμερος	Sehnsucht, Verlangen, Lust
	γόος	Klage
	ὑπόρνυμι	erregen, erwecken
	θυμαρής	herzerfreuend, lieb, teuer
	κεδνός	sorgsam, achtsam, sittsam
	ἀσπάσιος	willkommen, erwünscht
	νήχομαι	schwimmen
235	ῥαίω	zerschlagen, zerschmettern
	ἐπείγω	(be-)drängen, antreiben
	πηγός	prall, feist, gewaltig
	παῦρος	klein, gering, wenig
	πολιός	grau
	τρέφω	fest machen, gerinnen lassen; ernähren, aufziehen; hier Pft.itr. gerinnen
	ἡ ἅλμη	salziges Wasser, Meerwasser; Salz
	ἀσπάσιος	willkommen, erwünscht
	ἐπιβαίνω +Gen.	betreten
	ἀσπαστός	willkommen, erwünscht, froh
240	ἡ δειρή	Hals, Nacken
	πάμπαν	ganz und gar, durchaus, gänzlich
	ἀφίημι	wegschicken, loslassen

	πῆχυς, -εος	Ellbogen, Arm
	ὀδύρομαι	jammern, klagen
	γλαυκῶπις	helläugig
	περάτη	Grenze, Ende, äusserster Horizont
	δόλιχος	langwierig, lang
	σχέθεν poet.Aor. zu ἔχω	halten, festhalten, anhalten
	Ἡῶ Akk. zu Ἡώς	Morgenröte
	ρύομαι	retten, schützen; aufhalten, hemmen
	χρυσόθρονος 2	auf goldenem Throne (sitzend), goldthronend
245	ζεύγνυσθ'(αι)	anschrillen
	πῶλος	Fohlen, Füllen
	ἄγω	führen, transportieren; hier: fahren
	πεῖραρ	Seil, Strick; Grenze, Ende
	τὸ ἄεθλον	Kampf, Wettkampf
	ὀπισθεν	von hinten; hernach, später
	ἀμέτρητος	unermesslich
	πόνος	Mühe, Mühsal, Anstrengung, Arbeit
250	χαλεπός	schwierig, schwer, beschwerlich
	δίζημαι	suchen, zu erlangen suchen, erstreben
	τὸ λέκτρον	Bett, Lager
	ἵομεν	Konj. Prs.
	τέρπομαι ... ὑπο +Dat.	sich freuen an
255	κοιμάομαι	sich zur Ruhe legen; ruhen,schlafen

vv.256- 284: Penelope fragt nun Odysseus, worum es sich bei diesen Kämpfen handle, worauf Odysseus die folgende seltsame Antwort gibt: Die Seele des Teiresias (oder ein Gott) habe ihm den Auftrag gegeben, mit einem Ruder in der Hand zu vielen Städten zu gehen, bis er zu Menschen käme, die das Meer nicht kennen und keine Schifffahrt betreiben würden. Wenn er dann einem Wanderer begegne, der ihm sage, er trage einen Hachelverderber (das ist eine «Worfschaufel» ??) auf der Schulter, solle er das Ruder in die Erde heften und dem Poseidon schöne Opfer (Schafbock, Stier, Schweine bespringender Eber) bringen, nach Hause gehen und allen Göttern Hundertopfer schlachten. Er werde einen von Salben glänzenden Tod im hohen Alter erleiden, die Männer des Volkes um ihn würden gesegnet sein.

285	περίφρων	umsichtig, sorgsam
	τελέω	vollenden, vollbringen, bewerkstelligen
	ἄρειων, ἄρειον	besser, tüchtiger
	ἐλπωρή	Hoffnung (+Inf.)
	ἢ ὑπάλυξις	Vermeiden, Entgehen
	τόφρα	indessen, währenddem
	ἰδέ	und (auch)
	ἢ τροφός	Ernährerin, Pflegerin (Amme?)
	ἐντύ(ν)ω	zurüsten, (zu-)bereiten
290	ἢ ἐσθής, -ῆτος	Gewand(ung), Kleid(ung); Bettdecke

	μαλακός	weich, sanft, mild
	δαίς	Brand, Fackel
	στορέννυμι	ausbreiten, hinstrecken, hinlegen
	πυκινός	dicht, fest
	τὸ λέχος	Bett, Bettstatt
	ἐγκονέω	emsig / eifrig sein
	κείω	sich legen, ruhen/schlafen wollen
	θαλαμῆπολος	Kammerdienerin, Kammerfrau
	ἡγεμονεύω	führen, vorangehen
	τὸ δάος	Fackel
	ἀσπαστός	willkommen, erwünscht, froh
295	ἀγαγοῦσα Ptz.Aor.f. zu ἄγω	führen, bringen, geleiten
	ὁ θεσμός	Stelle, Stätte; Brauch, Sitte
	τὸ λέκτρον	Lager, Bett(statt)
<i>vv.296-299: Telemachos und der Rinderhirt beenden «das Fest» (Tanz, mit Frauen) und legen sich schlafen.</i>		
300	τῷ	die beiden, beide
	ἐρατεινός	lieblich, anmutig, reizend, reizvoll
	ἐταρπήτην zu τέρπομαι	3.Dual Aor.P: +Gen.
	τερπέσθην zu τέρπομαι	3.Dual Ip. f. M/P +Dat.
	ἐνέπω	ansagen, erzählen
	ἀνέχω	emporhalten, emporheben; M erdulden, ertragen
	ἔθεν	Gen.Sg. Pers.Pron.
	αἰδηλος	verderblich, verhasst
	ὁ ὄμιλος	(dichte) Schar, Getümmel, Schwarm
	ἴφιος	stark, feist
	τὸ μῆλον	Schaf, Ziege (Kleinvieh)
305	σφάζω	schlachten
	ὁ πίθος	Krug, Fass
	ἀφύσσω	schöpfen
	τὸ κῆδος	Sorge, Kummernis, Kummer
	οἰζύω	sich jämmerlich abmühen; dulden, erleiden
	μογέω	sich abmühen, erleiden, erdulden
	τὸ βλέφαρον	Augenlid, Lid
	πάρος	bevor
310	δάμνημι oder δαμνάω	bändigen, bezwingen, besiegen
	πίειρα f.	fett
	ἡ ἄρουρα	Ackerland
	ἔρδω	tun, machen, vollbringen
	ποινὴν ἀποτίνομαι	sich Busse/Strafe zahlen lassen, Rache nehmen

ἐλεαίρω

Mitleid haben, sich erbarmen

vv. 313-372: *Odysseus erzählt seine Abenteuer zuende, wonach er einschläft. Am Morgen ermahnt er Penelope, sich gut zu verstecken, die Angehörigen der getöteten Freier könnten sich rächen wollen. Danach macht er sich mit Telemachos, dem Schweine- und dem Rinderhiren aufs Land zu seinem Vater auf.*

*In **Buch XXIV** führt Hermes die Seelen der Freier in den Hades. Odysseus gibt sich seinem Vater zu erkennen; danach kommt es zum Kampf mit den Verwandten der Freier; schliesslich leitet Athene die Versöhnung der Streitenden ein.*